

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОРГАНИЗАЦИИ
ВОЛОНТЕРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К КРУПНЫМ
МЕЖДУНАРОДНЫМ МЕРОПРИЯТИЯМ:
ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ,
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ,
ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**

*Сборник материалов
VII Международной научно-практической конференции*

Электронное издание



Красноярск 2021

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Сибирский государственный университет науки и технологий
имени академика М. Ф. Решетнева

**АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ОРГАНИЗАЦИИ
ВОЛОНТЕРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ
В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К КРУПНЫМ
МЕЖДУНАРОДНЫМ МЕРОПРИЯТИЯМ:
ЛИНГВОПЕРЕВОДЧЕСКИЙ,
ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ,
ОРГАНИЗАЦИОННО-УПРАВЛЕНЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ**

*Сборник материалов
VII Международной научно-практической конференции*

Электронное издание

Красноярск 2021

© СибГУ им. М. Ф. Решетнева, 2021

УДК 81'33
ББК 100.6
А43

Редакционная коллегия:

Н. А. Груба, и. о. заведующего кафедрой ЛТиПП (председатель);
И. В. Дрыгина, доцент кафедры ЛТиПП;
О. Е. Данилова, лаборант кафедры ЛТиПП

Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к крупным международным мероприятиям: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты [Электронный ресурс] : сб. материалов VII Междунар. науч.-практ. конф. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1,2 МБ). – Систем. требования : Internet Explorer; Acrobat Reader 7.0 (или аналогичный продукт для чтения файлов формата .pdf) ; СибГУ им. М. Ф. Решетнева. – Красноярск, 2021. – Режим доступа: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication/>. – Загл. с экрана.

Представлены результаты научных исследований студентов, аспирантов и молодых специалистов высших учебных заведений России и зарубежья.

В статьях сохранен авторский стиль изложения.

Информация для пользователя: в программе просмотра навигация осуществляется с помощью панели закладок; содержание в файле активное.

**УДК 81'33
ББК 100.6**

Адрес редакции: 660049, Красноярск, ул. Ленина, 69, ауд. 2/318, т. (391) 222-74-62

Подписано к использованию: 05.03.2021. Объем: 1,2 МБ. С 55/21.

Корректура, макет и компьютерная верстка *Л. В. Звонаревой*

Редакционно-издательский отдел СибГУ им. М. Ф. Решетнева.
660037, г. Красноярск, просп. им. газ. «Красноярский рабочий», 31.
E-mail: rio@mail.sibsau.ru. Тел. (391) 201-50-99.

СОДЕРЖАНИЕ

ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЕРЕВОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ К КРУПНЫМ МЕЖДУНАРОДНЫМ МЕРОПРИЯТИЯМ

Абрамов Н. А. Волонтерская деятельность и ее влияние на формирование социальной и молодежной политики	5
Брит А. А., Скачёва Н. В. Вопросы межкультурной коммуникации при невербальной практике взаимоотношений	10
Доманова А. В. Организация волонтерской деятельности через медиапространство на примере студенческого журнала	14
Дружинина Н. Е. Лексические трансформации на примерах переводов названий фильмов с волонтерской тематикой	18
Жибинова А. Д. Роль тим-лидера на международном мероприятии	23
Зубенко Е. О., Ващенко Д. Г. Волонтерское движение в России и за рубежом	28
Дрыгина И. В., Ковалевская Д. И. Особенности перевода текстов спортивной тематики	32
Кокоуров С. В., Харсекин И. Р., Кудрявцев М. Д., Сундуков А. С. Влияние спорта и волонтерской деятельности на формирование патриотизма у молодежи	36
Конгурякова Г. А., Кривенко С. А. Некоторые особенности перевода Denglish в сфере туризма	41
Кондратенко А. И. Результаты работы онлайн-переводчиков с литовского языка	45
Кудрина М. Р. Неологизмы в футбольном дискурсе английского языка	49
Лакуста А. В., Вавилова Л. Я. Вопросы межкультурной коммуникации в преодолении языкового барьера в работе волонтера	53
Окладников С. И., Тарасевич А. В., Ващенко Д. Г. Иноязычная коммуникативная компетенция волонтеров	58
Селиванов И. В., Файда В. В. Интернет-коммуникация как форма межкультурной коммуникации	61
Семашко М. С. Проблемы освоения грамматических норм на уроках русского языка как средства формирования культуры речи младших школьников	64
Симонова М. А., Снеткова Д. А., Ващенко Д. Г. Этика общения с иностранцами в работе волонтеров	67
Синёв А. Д., Животов А. А. Лигво-культурологический аспект обучения иностранным языкам в контексте волонтерства	69
Скачёва Н. В., Нечаева Т. Определение понятия культуры для волонтеров крупных международных мероприятий	74
Ходыкина А. А., Дорогайкина. Е. М. История лыжных гонок в Красноярском крае	78
Хомяков А. Е., Исаева Т. Б. Фактор эмоционального интеллекта волонтеров и его влияние на эффективность языковой коммуникации	82

**ПРОБЛЕМЫ ЯЗЫКОВОЙ КОМПЕТЕНЦИИ И ПЕРЕВОДА ПРИ ПОДГОТОВКЕ
К КРУПНЫМ МЕЖДУНАРОДНЫМ МЕРОПРИЯТИЯМ**

УДК 364

**ВОЛОНТЕРСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ И ЕЕ ВЛИЯНИЕ НА ФОРМИРОВАНИЕ
СОЦИАЛЬНОЙ И МОЛОДЕЖНОЙ ПОЛИТИКИ**

Н. А. Абрамов
Научный руководитель – О. Б. Николаева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: nikolaeva_olga1956@mail.ru

Изучается понятие волонтерства, цели и задачи добровольческой (волонтерской) деятельности. Также рассматриваются различные направления волонтерского движения и их влияние на формирование социальной и молодежной политики.

Ключевые слова: волонтерство, добровольческая (волонтерская) деятельность, волонтерское движение.

**VOLUNTEER ACTIVITY AND ITS INFLUENCE ON SOCIAL
AND YOUTH POLICY FORMATION**

N. A. Abramov
Scientific supervisor – O. B. Nikolaeva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: nikolaeva_olga1956@mail.ru

The article studies the concept of volunteering, the aims and tasks of volunteer activity. Different directions of volunteer movement and their influence on social and youth policy formation are also considered.

Keywords: volunteering, volunteer activity, volunteer movement.

С каждым годом добровольческая деятельность становится всё более популярной как в нашей стране, так и за её пределами. Развитие института добровольчества идёт семимильными шагами, ведь в любой сфере жизнедеятельности сейчас может понадобиться помощь волонтера. Появляется всё больше направлений, в которых волонтер может самореализоваться как личность. Содействие развитию и распространению добровольческой (волонтерской) деятельности относится к числу приоритетных направлений социальной и молодежной политики. Поддержка добровольчества (волонтерства) в нашей стране осуществляется в рамках реализации Федерального закона № 135 от 1995 г. «О благотворительной деятельности и добровольчестве (волонтерстве)», Федерального закона «О некоммерческих органи-

зациях», Основ государственной молодежной политики Российской Федерации на период до 2025 года, утвержденных Распоряжением Правительства Российской Федерации от 29 ноября 2014 г. № 2403-р, Государственной программы «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2016–2020 годы», утвержденной Постановлением Правительства Российской Федерации от 30 декабря 2015 г. № 1493 «О государственной программе «Патриотическое воспитание граждан Российской Федерации на 2016–2020 годы», а также Резолюции Генеральной Ассамблеи ООН от 17 декабря 2015 г. «Интеграция добровольчества в дело мира и развития: план действий на следующее десятилетие и последующий период».

Существует несколько определений, какую деятельность можно считать волонтерской. В Википедии так раскрывается значение слова «волонтерство»: Волонтерство (от лат. *voluntarius* – добровольный; делающий что-либо по собственному побуждению) или добровольчество, добровольческая деятельность – «это широкий круг деятельности, включая традиционные формы взаимопомощи и самопомощи, фандрайзинг, официальное предоставление услуг и другие формы гражданского участия, которая осуществляется добровольно на благо широкой общественности без расчёта на денежное вознаграждение» [7].

Федеральный закон от 05.02.2018 г. № 15-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам добровольчества (волонтерства)», который вступил в силу с 1 мая 2018 года, гласит:

«Под добровольческой (волонтерской) деятельностью понимается добровольная деятельность в форме безвозмездного выполнения работ и (или) оказания услуг на мероприятиях или же в фондах помощи разным слоям населения» [3]. Добровольцы (волонтеры), с точки зрения закона Российской Федерации – это физические лица, осуществляющие добровольческую (волонтерскую) деятельность в общественно полезных целях. «Добровольчество (волонтерство) является деятельностью в форме безвозмездного выполнения работ и (или) оказания услуг в целях решения социальных задач в таких сферах, как образование, здравоохранение, культура, социальная поддержка и социальное обслуживание населения, физическая культура и спорт, охрана окружающей среды, предупреждение и ликвидация последствий чрезвычайных ситуаций» [2].

Волонтерство может быть разовым или системным. Можно принять участие в одной акции или помогать регулярно, вступив в какую-нибудь волонтерскую организацию. «Участниками добровольческой (волонтерской) деятельности являются добровольцы (волонтеры), организаторы добровольческой (волонтерской) деятельности и добровольческие (волонтерские) организации» [2; 4].

Поскольку волонтерство – это неоплачиваемая, сознательная, добровольная деятельность на благо других, то любой, кто сознательно и бескорыстно трудится на благо других, может называться волонтером. Для человека это всегда хорошая возможность проявить свои способности и таланты, реализоваться в обществе, получить новые знания и навыки, а также приобрести практический опыт, который особенно важен для подрастающего поколения. Главное, иметь желание, много личного позитива и дарить это окружающим, чтобы жизнь была ярче и насыщеннее.

Добровольческая (волонтерская) деятельность оказывает большое влияние на образование школьников и студентов, так как способствует формированию активной общественной жизненной позиции, повышает уровень интеллектуального развития личности, развивает коммуникационные навыки, а также помогает улучшить уровень эмоционально-психологического равновесия.

Волонтеры сегодня – это люди, «лёгкие на подъем», которые не ограничены во времени и действиях. Они готовы в любых, порой в экстремальных условиях, выполнить поставленную задачу, ведь быть волонтером – значит, уметь преодолевать себя и быть готовым иногда даже выполнить невозможное. В любом случае, волонтерская деятельность – это серьезный инструмент социального, культурного, экономического и экологического развития страны. Важным направлением развития добровольческого (волонтерского) движения является реа-

лизация принципа «добровольчество (волонтерство) через всю жизнь», предусматривающего обеспечение возможностей для участия в добровольческой (волонтерской) деятельности всех возрастных групп населения – детей, молодёжи, взрослых и лиц старшего возраста. Часто добровольцы помогают тем, кто не может помочь себе сам: бездомным или малообеспеченным людям, детям-сиротам, трудным подросткам, пожилым и одиноким людям, людям с инвалидностью, тем, кто пострадал от природных и техногенных катастроф, или тем, кто оказался в трудной жизненной ситуации.

Волонтерское движение развивается в разных социальных направлениях:

– Экологическое волонтерство сейчас набирает всё большую популярность. Этот вид добровольческой деятельности имеет множество вариаций: можно заниматься сохранением флоры и фауны; можно встать на стражу городской чистоты и заботиться о благоприятном экологическом состоянии своего района и региона; можно организовать путешествия, ездить в национальные парки, прокладывать для туристов экологические тропы; можно заниматься вопросами охраны окружающей среды, предупреждая, например, об опасности разведения и использования костров, и многое другое. Самоорганизация добровольчества (волонтерства) по месту жительства выступает важнейшим ресурсом развития территориального общественного самоуправления в целях благоустройства и озеленения территории, организации досуга детей и подростков, а также помощи пожилым людям.

– Просветительская деятельность, основными направлениями которой в области образования являются участие и содействие добровольцев (волонтеров) в реализации просветительских программ, а также в развитии дополнительных компетенций для детей и взрослых. Добровольческая (волонтерская) деятельность в образовании может реализовываться в том числе через осуществление просветительской и консультативной деятельности, наставничества, тьюторства, в формате «обучение через добровольчество (волонтерство)», предполагающем участие преподавателей и обучающихся в добровольческих (волонтерских) проектах и программах образовательных организаций всех уровней образования, реализации совместных благотворительных программ образовательных организаций, социально ориентированных некоммерческих организаций и коммерческих организаций с использованием их профессиональных компетенций.

– Деятельность в сфере гражданско-патриотического воспитания, что предполагает в том числе: оказание помощи ветеранам Великой Отечественной войны и боевых действий, взаимодействие с ветеранскими организациями; благоустройство памятных мест и воинских захоронений; содействие в увековечении памяти погибших при защите Отечества; участие в организации акций, посвященных памятным событиям в истории России.

– В сфере здравоохранения основными направлениями осуществления добровольческой (волонтерской) деятельности являются: содействие в оказании медицинской помощи гражданам; содействие в формировании здорового образа жизни населения, профилактике возникновения и распространения заболеваний; пропаганда донорства крови и ее компонентов; информационная, консультативная, просветительская, досуговая и иная поддержка пациентов медицинских организаций по месту их нахождения; помощь в уходе за пациентами в лечебных и реабилитационных учреждениях.

– Донорство – ещё одно важное направление. Здесь волонтеры необходимы и в качестве доноров, сдающих кровь, и как волонтеры информационные – люди, которые просвещают массы о важности данного направления, развеивают страхи и опасения, популяризируют донорство среди населения. Практически каждый человек, вне зависимости от возраста, пола, социального положения, вероисповедания и принадлежности к различным социально-профессиональным группам, может стать донором, и это не отнимет много сил и времени, зато может спасти чью-то жизнь. Пункты сдачи крови есть в каждом регионе и районе. Есть они и в нашем городе. Студенты нашего вуза регулярно принимают участие в «Днях донора», безвозмездно сдавая кровь.

– Событийное волонтерство (часто его ещё называют эвент-волонтерство) является одним из самых масштабных направлений, так как включает в себя несколько направлений добровольческой деятельности – это помощь в организации какого-либо крупного события в разных масштабах. Это может быть культурное событие, спортивное, патриотическое и т. д.

– Спортивное волонтерство – это участие в организации и (или) проведении физкультурных и спортивных мероприятий; участие в организации и деятельности объектов спорта; участие в организации и проведении спортивных мероприятий среди лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов; участие в пропаганде здорового образа жизни, физической культуры и спорта. Кроме того, это отличная возможность стать ближе к спорту, познакомиться со спортсменами со всего мира, найти новых друзей среди волонтеров, улучшить свои знания английского и других иностранных языков. Самые яркие примеры таких событий – это Олимпийские игры в Сочи в 2014 году, Чемпионат мира по футболу в 2018 году и Всемирная студенческая универсиада 2019 года, в которой студенты нашего университета принимали самое непосредственное участие.

– Культурное волонтерство (иногда его ещё называют арт-волонтерством) также набирает популярность, хотя и появилось как самостоятельное направление не так давно. Причиной этому стало то, что у нас проводится больше культурных мероприятий и событий разных масштабов, связанных с искусством и культурой, особенно популярным направлением среди молодёжи являются кинематографические премьеры и концерты. Сегодня такие площадки, как музеи, библиотеки, парки открывают свои двери и с радостью приглашают к себе волонтеров. Они могут участвовать в реставрации архитектурных памятников, организовывать и проводить экскурсии, помогать в проведении крупных культурных мероприятий и фестивалей, помогать в работе Домов культуры, выступать в роли актёров, аниматоров и многое другое.

– Медиа-волонтерство. Это совсем юный вид добровольчества, ещё только набирающий обороты. Волонтеры помогают в большей степени организаторам волонтерской деятельности – добровольческим центрам, благотворительным фондам, НКО. Часто это журналисты, фотографы и видеографы, в чью задачу входит не просто рассказывать о деятельности тех или иных проектов, но также и популяризировать волонтерское движение.

– Волонтеры общественной безопасности и волонтеры-медики – достаточно узкое и уникальное направление. Именно здесь чаще всего можно встретить волонтеров взрослого возраста, поскольку данная сфера достаточно специфична и небезопасна. Здесь важно, чтобы люди понимали, на что они идут и были хорошо подготовлены, обучены. Конечно, лучше всего, когда специалистам помогают добровольцы, уже имеющие какие-либо знания и опыт в деле. Ведь один из принципов волонтерской деятельности гласит: «Не навреди».

– Деятельность в сфере социальной поддержки и социального обслуживания населения включает участие добровольцев (волонтеров) в оказании безвозмездной помощи гражданам, нуждающимся в социальной поддержке и особом социальном обслуживании, в том числе в организациях социального обслуживания (домах-интернатах (пансионатах) для престарелых и инвалидов, психоневрологических интернатах, в том числе детских, центрах социального обслуживания населения, центрах социальной адаптации и других); содействие в оказании социальных услуг на дому; содействие в осуществлении социального обслуживания нуждающихся; содействие в оказании помощи лицам, находящимся в трудной жизненной ситуации, а также обеспечение профилактики социального сиротства; содействие в реализации программ социализации выпускников учреждений для детей-сирот, детей, оставшихся без попечения родителей, людей с ограниченными возможностями здоровья, людей с наркотической и алкогольной зависимостью, инвалидов, лиц, освобожденных из мест лишения свободы и иных нуждающихся категорий населения.

В период карантина некоторые категории граждан оказались в безвыходной ситуации. Пожилые люди, маломобильные граждане, медицинские работники и другие люди, находящиеся в довольно непростом положении в связи с распространением коронавируса, всё ещё нуждаются в помощи. И это не один, не десять и даже не сто человек. Речь идёт о сотнях ты-

сяч людей. Однако это количество не испугало желающих помочь. У нас в стране некоторые граждане использовали свои собственные автомобили для того, чтобы, например, развозить врачей после смены, или доставлять маломобильным гражданам продукты и лекарства. Помимо обычных людей, волонтерской деятельностью занимаются различные фирмы и компании. Например, такие крупные зарубежные автомобильные компании, как BMW, Mercedes-Benz, Hyundai, KIA, предоставили автомобили для добровольцев, чтобы они могли ездить на них за продуктами и лекарствами, а затем развозить их нуждающимся.

Как видим, волонтеры работают в самых разных направлениях. Психологическая поддержка, материальная помощь, юридические консультации, помощь с бытовыми делами, общение по видеосвязи или по телефону, уход за домашними животными, покупка продуктов и лекарств, мелкий ремонт, вынос мусора – всё это и многое другое делают добровольцы. Они берутся за всё, о чем их попросят нуждающиеся.

Это, пожалуй, и все основные направления. Добровольчество развивается просто в геометрической прогрессии, и это хорошая новость для нас. Ведь чем больше будет людей, готовых на безвозмездной основе трудиться, тратить своё время и силы на помощь кому-то другому, тем светлее окажется наше будущее. Никогда не поздно попробовать свои силы, стать волонтером. Волонтерство – это ещё и множество возможностей для современной молодежи проявить себя.

Наше современное общество понимает и оценивает бесценный вклад волонтерства. Этот образ является частью нашей культуры. Одними корнями он уходит в православные образы самопожертвования за идеалы добра, а другими – в идеалы взаимопомощи тем, кто попал в беду, потому что при нашей обширной географии и многонациональном укладе без взаимной помощи выжить абсолютно нереально. Махатма Ганди однажды сказал о человеке: «Маленькое тело, обусловленное духом и воодушевленное неугасимой верой в свою миссию, может изменять ход истории». Нам думается, что это выражение прекрасно описывает значимость деятельности каждого волонтера и его влияния на окружающий мир.

Заключение. Таким образом, добровольческое (волонтерское) движение является одним из важнейших социальных направлений и в мире, и в нашей стране. Основными целями развития добровольчества (волонтерства) являются расширение возможностей для самореализации граждан, повышение роли добровольчества (волонтерства) в общественном развитии, формирование и распространение добровольческих (волонтерских) инновационных практик социальной деятельности. Необходимо оказывать материальную поддержку волонтерским организациям, а также всячески поощрять и награждать их участников. Ведь это мощный инструмент для экономического и культурного роста страны, социальных перемен в лучшую сторону.

Библиографические ссылки

1. Бурчакова М. А., Хожемпо В. В. Волонтерство как форма проявления социальной ответственности государства, общества и бизнеса // Современные технологии управления. ISSN 2226-9339. № 4 (52). Номер статьи: 5203 (дата публикации: 2015-04-08).

2. Об утверждении Концепции развития добровольчества (волонтерства) в РФ до 2025 г. [Электронный ресурс] : Распоряжение Правительства Российской Федерации от 27 декабря 2018 г. № 2950-п. URL: <http://static.government.ru/media/files/e6LFLgABRP4MyQ8mW7HCICGR8esYBYgq.pdf> (дата обращения: 11.03.2020).

3. Сайт волонтерского движения #МЫВМЕСТЕ, раздел «Партнёры» [Электронный ресурс]. URL: <https://мывместе2020.рф/partners> (дата обращения: 11.03.2020).

4. О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам добровольчества (волонтерства) : федер. закон от 05.02.2018 № 15-ФЗ.

УДК 811.111'271

ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ПРИ НЕВЕРБАЛЬНОЙ ПРАКТИКЕ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ

А. А. Брит¹, Н. В. Скачёва²

¹Красноярский государственный аграрный университет
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, просп. Мира, 90

²Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: sollo_sk@mail.ru

В условиях глобализации и интеграции увеличивается число контактов представителей различных стран и культур. Описаны факторы невербальных взаимоотношений, которые влияют на эффективность межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, культура, не вербальная коммуникация, немецкая культура.

ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN NON-VERBAL PRACTICE

A. A. Brit¹, N. V. Skacheva²

¹Krasnoyarsk State Agrarian University
90, Mira prospekt, Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation

²Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: sollo_sk@mail.ru

In the context of globalization and integration, contacts between representatives of different countries and cultures are increasing. The article describes the factors of non-verbal relationships that affect intercultural communication.

Keywords: intercultural communication, culture, non-verbal communication, German culture.

Во все времена одним из важных вопросов являлся вопрос международных взаимоотношений, которые способствуют удовлетворению национальных интересов и определяют места государств и других субъектов на мировой арене. В условиях глобализации и интеграции международные отношения возникают при проведении различных политических, экономических, социальных, культурных, спортивных, научных, образовательных мероприятий, вовлекая все большее число участников.

Коммуникацию между представителями различных культур изучает наука теория межкультурной коммуникации. Эта наука отвечает на вопрос о роли культуры в процессе коммуникации.

Эдуард Б. Тайлор рассматривал культуру, как «сложное целое, которое включает знания, верования, искусства, мораль, законы, обычаи и любые иные способности и привычки, приобретаемые человеком как членом общества» [6].

Гузикова М. О. рассматривает три подхода к определению понятия «культура»:

– антропобиологический подход, при котором «развитие культур(ы) отражает и компенсирует угасание процесса биологической адаптации и видообразования»;

– нормативный подход, культура понимается, как совокупность норм, которые усваиваются человеком в процессе социализации. Культура воспринимается двойственно и как результат деятельности и как механизм, регулирующий эту деятельность;

– антропологический подход, акцентирующий внимание на умении анализировать процесс межкультурного взаимодействия. Этот подход имеет наиболее важное значение и определяет культуру, не как систему знаний, а как механизм, определяющий поведение людей [7].

Как и термин «культура» определение межкультурной коммуникации неоднозначно. Понятие «межкультурной коммуникации» впервые было введено Г. Трейгером и Э. Холлом и определялось, как «идеальная цель, к которой должен стремиться человек в своем желании как можно лучше и эффективнее адаптироваться к окружающему миру». [3]

Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров дают понятие межкультурной коммуникации как адекватному взаимопониманию двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [4].

Межкультурная коммуникация представляет собой взаимосвязи двух и более различных культур, некоторую форму «свободного» общения людей.

Процессы интеграции обеспечивают целостность общества и позволяют ему динамично развиваться [1], что обуславливается соблюдением интересов сторон, обладающих различными культурными ценностями, менталитетом и историей становления. Эти же различия в социо-культурном пространстве, в свою очередь, могут привести к затруднениям и возникновению коммуникативных неудач, так как национальные особенности проявляются не только в образе жизни людей, их ценностях, но и в языке, который отражает все изменения, происходящие в сознании людей [2].

Так же нужно учитывать, что участники межкультурной коммуникации при построении взаимодействия оценивают собеседника через призму собственной культуры и собственных ценностей. Поэтому в современных условиях важен уровень социально-культурного просвещения для обеспечения межкультурного взаимодействия [1].

Авторы учебного пособия [4] считают, что компетентность в области международной коммуникации необходима современному человеку и позволит в дальнейшем расширить кругозор, лучше понять себя и свою культуру [4; 5]. Национальная культура индивидуальна и самобытна. Национальный культурный код скрыт в структуре как сознательного, так и бессознательного действия. Контролировать мимику и телодвижения достаточно трудно, и наше тело дает постоянную утечку информации. Что думает ваш партнер в данный момент, готов ли он к сотрудничеству. Все это может показать мимика вашего партнера, его внешний вид, что представляет 70 % информации о нем. Научившись распознавать язык тела и пользоваться им, можно сделать сотрудничество с иностранными партнерами более успешным [8]. При этом на данный момент отсутствуют глубокие исследования по вопросам национального характера жестов. Знаки невербального поведения регулируются национальной культурой и передают важную информацию, в случае правильного считывания которой, оппонент становится «своим» в культуре.

Так как мы говорим о невербальном общении, то очень важны коммуникативные невербальные действия (жесты). Такие движения как бить кулаком по столу, ударять по лбу, пожимать плечами и многие другие заменяют речевые действия, а иногда даже находятся в противоречии с ними. Это движения и положения тела, движения головы и конечностей, а также движения лица, имеющие специфические значения в определенной социальной и культурной среде. Далее будут представлены различия и сходства невербального поведения немцев и русских, исходя из собственного наблюдения авторов.

Не смотря на то, что различий в менталитете у немцев и русских гораздо меньше, чем, например, у представителей немецкой и китайской культур, все же не стоит забывать о некоторых различиях:

– поднять руку с вытянутым вверх указательным пальцем – в немецкой традиции это жест для привлечения внимания. В русской традиции это подчеркивание самого главного в речи;

– при счете (например, причин – 1, 2, 3, ...) на пальцах в немецком жесте согнутые пальцы левой руки, начиная с большого пальца, разгибают пальцами правой руки, сложенными в щепоть; в русском жесте – пальцы, начиная с мизинца, сгибают;

– жест, выражающий высокое качество, положительную оценку. Большой и указательный пальцы образуют кольцо (klasse!), остальные пальцы отставлены. Рука поднимается до уровня глаз, ладонь слегка двигается вперед-назад, после чего рука опускается. В русской культуре такой жест можно понять скорее как ноль – пустое место;

– ударить себя ладонью по лбу – имеет значение «вспомнить». В русской культуре это, скорее всего, досада «вот я дурак!»;

– стучать костяшками пальцев по столу в Германии – традиционное приветствие у преподавателей, а также выражения одобрения и удовлетворения от блестяще прочитанной лекции. Костяшками пальцев, можно приветствовать компанию за столиком кафе. В русской же традиции это жест привлечения на себя внимания в шумной аудитории;

– щелчок пальцами в немецкой традиции связан с привлечением внимания. В русской традиции значение данного жеста – выражение ошибки и досады;

– крутить пальцем у виска поймет у нас любой, в Германии этому знаку тождественно обозначение тряска кисти у лица;

– немцы часто поднимают брови вверх в знак восхищения чьей-то идеей, в России – это знак удивления.

Употребление эквивалентных жестов нередко приводит к их ошибочному пониманию и переносу этого ошибочного значения на сопровождаемое жестом слово. И «знакомый» жест может дать неправильную информацию и привести к различным (смешным и опасным) недоразумениям в общении с иностранцами.

Однако немецкая и русская культура имеют также много общего. Это касается и жестов, которые совпадают в исполнении и смыслах:

– приветствие (пожимать руку, кивать);
– прощание (поцелуй в щеку, помахать рукой);
– положительная реакция (кому-либо аплодировать, кого-либо дружелюбно постучать по плечу);

– отрицательная реакция (пожимать плечами, трясти головой, морщить лоб);

– благодарность (наклонить голову);

– удивление (трясти головой);

– радость, приятная неожиданность (вскакивать с места; обнять кого-нибудь);

– утешение (гладить по волосам).

При общении с кем-либо немцы всегда смотрят в глаза собеседнику, при этом выражение лица в этом случае беспристрастное. Для русского человека может показаться даже безэмоциональным. Не смотря на это, зрительный контакт важен, иначе разговор может быть интерпретирован, как не искренний.

Особое внимание стоит уделить внешнему виду. Само собой разумеется, что неряшливый внешний вид, держание рук в карманах, недружеское выражение лица рассматриваются, как черты не серьезного человека, с которым не стоит иметь деловые контакты. Стиль одежды в деловых кругах России не такой консервативный и сдержанный по сравнению с тем, что носят в Германии. Например, иностранцы удивляются женской деловой одежде: высокие каблуки и узкие юбки – это для них выглядит слишком кричаще.

Пунктуальность немцев, с одной стороны, относится к известным стереотипам о них. Возможно, немецкая молодежь не так пунктуальна, как люди старшего поколения, тем не менее, в деловых отношениях немцы педантично относятся к вопросу пунктуальности. При этом приходиться слишком рано также является дурным тоном.

Следующее, на что стоит обратить внимание, это так называемая надежность. Сама распространенная пословица в Германии, да и в России – Reden sind Silber, Schweigen sind Gold (молчание – золото). Это не значит, что нужно постоянно молчать, нужно знать, что ты

хочешь сказать, а если это касается деловых переговоров, то понимать общую цель переговоров. Отношение к срокам и пунктуальность очень важны, и заявление: «Это будет сделано завтра!» рассматривается в Германии именно как завтра, а не послезавтра или еще позже. Что касается России, то даже в деловых отношениях часто наши соратники обещают что-либо выполнить к завтрашнему дню, уже зная заранее, что они к завтрашнему дню это сделать, скорее всего, не успеют, что является следствием русского национального характера.

В Германии существует некое общее представление обо всей палитре значимых ценностей русских, которые, по мнению немцев, обуславливают их образ жизни и стиль поведения, в то же время русские соответственно имеют свое представление о немцах и немецкой культуре. Знание национально-культурной специфики оказывает огромное влияние на эффективность коммуникации между нашими народами. В последнее время психологи и лингвисты обратили особое внимание на межкультурные различия в невербальном поведении представителей разных лингвокультурных общностей. Жест подчеркивает ту непринужденность, которую мы считаем необходимым условием реализации разговорной речи. Жест сокращает вербальный текст, заменяя слова и включая в диалог те или иные дополнительные смыслы. Знание национально-специфической системы жестикюляции необходимо каждому культурному человеку не только для расширения культурного кругозора, но и для грамотного употребления ее в комплексе невербальных средств коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Брит А. А., Приходько Н. К. Интеграция международных отношений в сфере образования (на примере взаимодействия с колледжем Святого Михаила, штат Вермонт, США) // Казанский вестник молодых ученых. 2020. Т. 4, № 4 (12).
2. Попова Т. Г., Мингалева О. В., Аникеева И. Г. Метафора в межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] // Вестник КГУ. 2016. № 5. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/metafora-v-mezhkulturnoy-kommunikatsii> (дата обращения: 28.09.2020).
3. Сабаненко Е. И. Межкультурное взаимодействие: сущность, типология, социальная регуляция [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2014. № 21 (80). С. 816–819. URL: <https://moluch.ru/archive/80/14249/> (дата обращения: 29.09.2020).
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
5. Таратухина Ю. В., Цыганова Л. А., Ткаленко Д. Э. Межкультурная коммуникация в информационном обществе : учеб. пособие. М. : Изд. дом Высш. шк. экономики, 2019. 255 с.
6. Tylor E. B. Primitive culture: researches into the development of mythology, philosophy, religion, art, and custom. N. Y. : Holt, 1889. Vol. 1. P. 1.
7. Гузикова М. О., Фофанова П. Ю. Основы теории межкультурной коммуникации : учеб. пособие ; Урал. федер. ун-т. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2015. 124 с.
8. Мясоедов С. П. Основы кросс-культурного менеджмента: Как вести бизнес представителями других стран и культур. М., 2012. 254 с.

© Брит А. А., Скачёва Н. В., 2020

УДК 81

ОРГАНИЗАЦИЯ ВОЛОНТЕРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ЧЕРЕЗ МЕДИАПРОСТРАНСТВО НА ПРИМЕРЕ СТУДЕНЧЕСКОГО ЖУРНАЛА

А. В. Доманова
Научный руководитель – А. А. Курделяс

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: domanova_alexandra@mail.ru

Недостаточность локального информирования и освещения событий, связанных с волонтерством, является одной из главных проблем, препятствующих эффективному развитию волонтерской и добровольческой деятельности на территории университета. В настоящей статье рассматривается проблема организации и популяризации деятельности студенческого волонтерства СибГУ им. М. Ф. Решетнева, и предлагаются пути решения данной проблемы через создание локального медиа-проекта «Журнал Волонтера».

Ключевые слова: волонтерство, добровольчество, волонтерская деятельность, средства массовой информации, популяризация, медиа-проект, журнал.

THE VOLUNTEERING IN THE MEDIA SPACE ON EXAMPLE OF STUDENT'S JOURNAL

A. V. Domanova
Scientific supervisor – A. A. Kurdelyas

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: domanova_alexandra@mail.ru

The lack of local information and coverage of volunteer activities is one of the main problems hindering the effective development of volunteer activities at the university. This article deals with the problem of organization and popularization of student volunteering activities at SIBSU, and suggests ways of solving this problem through the creation of a local media project “Volunteer’s Journal”.

Keywords: volunteering, mass media, popularization, magazine, journal, media-project.

Развитие волонтерской и добровольческой деятельности студентов является актуальной задачей на территории Красноярского края. В настоящее время остаются нерешенными множество различных проблем, связанных с локальными платформами, оптимизирующими способы коммуникации волонтеров, в том числе и волонтеров-лингвистов, учащихся на кафедре лингвистики, теории и практики перевода СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Недостаточное освещение в средствах массовой информации является одной из главных проблем, препятствующих эффективному развитию волонтерской и добровольческой деятельности на территориях образовательных учреждений. Рассматриваемая проблема приводит к образованию социального препятствия, мешающего более эффективному развитию волонтерской деятельности на территории вуза. Создание особой платформы, связанной с локальными СМИ, будет содействовать формированию понимания общественной значимости и престижности благо-

творительности и добровольчества. Вследствие этого, возникает необходимость создания и реализации медиа-проекта, как особого механизма, способствующего более широкому вовлечению студентов СибГУ им. М. Ф. Решетнева в добровольческую деятельность.

Целью настоящей работы является создание медиа-проекта «Журнал Волонтера», способствующего эффективной организации волонтерской деятельности, локализованной на кафедре Лингвистики, теории и практики перевода (ЛТиПП) Института социального инжиниринга СибГУ им. М. Ф. Решетнева.

Журнал волонтера – это проект, созданный для коммуникации волонтеров и лингвистов-переводчиков в медиасфере, способствующий популяризации добровольческой деятельности среди молодых людей. Проект открыт для студентов факультета социального инжиниринга, в особенности для студентов-переводчиков кафедры ЛТиПП, а также всех неравнодушных, желающих поделиться своим опытом, мнением и знаниями с другими. Проект ориентирован на волонтеров, фотографов, видеографов, текстовиков, студентов, представителей молодежных и волонтерских центров, а также для студентов, которые увлекаются журналистикой и связью с общественностью и желают профессионально развиваться в данной сфере. Данный журнал способствует освещению событий, которые происходят в стенах нашего вуза и в городе Красноярске. Более того, в каждом издании публикуются полезные советы по учебной деятельности, в сфере науки и волонтерства. Журнал способствует получению необходимого опыта в медиасопровождении мероприятий, а также в области межкультурной коммуникации.

Главной задачей журнала является просвещение студенчества, где появляются возможности проявить себя. Отличительная особенность нашего журнала – это обратная связь и постоянное общение с читателями. Это позволит повысить интерес к образовательной и добровольческой деятельности, так как молодые люди будут чувствовать значимость своего мнения: у них появится желание высказываться, делиться своим опытом и получать новую информацию, связанную с представленными темами. В основу проекта заложены интересы современного студенчества: культурные мероприятия, обучение, перспективные идеи развития в учебе и карьере, научная деятельность студента. Одной из интересных идей является предоставление возможности студентам публиковать свои статьи или работы по интересным для них темам в рамках наших рубрик.

Публикация каждого периодического издания планируется осуществлять каждый месяц в печатном виде и в электронном формате, распространяемым через социальные сообщества СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Рассмотрим подробнее структуру журнала и проанализируем значимость каждой рубрики.

В содержание нашего проекта вошли такие рубрики, как «Слово редактора», «Мысли волонтера», «Нескучный словарь», «Научная деятельность», «Блиц-опрос», «Методическая копилка». Такие рубрики были выбраны редакторами журнала: студенткой 3 курса факультета лингвистики Домановой Александрой Витальевной и научным руководителем Курделяс Анастасией Андреевной. Общий объем нашего медиапроекта «Журнал Волонтера» составляет 12 страниц, 9 из которых заполнены практической тематической текстовой информацией и визуальным контентом. Далее предлагаем подробно рассмотреть каждую из рубрик журнала.

Рубрика «Слово редактора» является первичным знакомством читателей с редакторами и самим журналом. Для приветственного слова мы задействовали свои красочные фотографии, чтобы передать положительные эмоции читателям. Также с помощью приветственного слова мы объяснили практическую значимость такого рода проекта и осветили аспекты, которые можно развивать в себе в качестве навыков и постарались привлечь студентов-лингвистов кафедры ЛТиПП к волонтерству. К развиваемым аспектам мы отнесли межкультурную коммуникацию, углубленные знания лингвистической теории и волонтерство. В последующем данное приветственное слово будет освещать только краткое содержание

выпуска в целом, а мы, в свою очередь, постараемся охватить как можно больше студентов нашего вуза и распространить наш проект.

Второй существенно важной рубрикой, на наш взгляд, является раздел «Мысли волонтера». Для создания данной рубрики нам потребовалось отыскать среди студентов-лингвистов действующего волонтера на Зимней Универсиаде 2019 в г. Красноярске. В данной рубрике мы планируем проводить интервью с волонтерами-студентами нашего вуза.

В первом выпуске журнала мы провели интервью со студенткой 3 курса факультета лингвистики В. Гарсия-Фотяниной. Благодаря ответам Валерии, мы выявили, с какими трудностями столкнулся волонтер-переводчик при общении с иностранцами. Таким образом, было установлено, что основными трудностями в период работы волонтером при общении с иностранными гражданами являлись *языковой барьер, незнание фразеологизмов и просторечных иностранных выражений, диалектные особенности*. Данная рубрика особо значима для студентов-лингвистов, поскольку ранее перечисленные трудности подробно рассмотрены в проекте «Журнал волонтера» и выступают неким предупреждением для будущих переводчиков о возможных трудностях при общении с представителями иностранных культур и стимулом к более глубокому изучению иностранных языков.

Третья рубрика нашего журнала «Нескучный словарь» является информативно-развлекательным форматом для студентов-лингвистов и других читателей. В данной рубрике будут рассматриваться различные лексические явления английского, русского и немецкого языков. В первом номере рассматриваются интересные русские фразеологизмы через призму английского языка. В данном разделе нашего журнала к каждому фразеологизму предоставлены тематические ассоциативные картинки, которые помогут любому читающему понять и запомнить словосочетания на любом из предложенных языков: русском и английском. Значимость данной рубрики заключается в том, что она помогает пополнению словарного запаса и позволяет улучшать навыки межкультурного общения, поскольку затрагивает темы межкультурной коммуникации.

Четвертая рубрика нашего журнала «Научная деятельность» создана с целью знакомства между студентами-лингвистами разных курсов между собой и представления возможности взаимодействия с единомышленниками для обмена опытом и возможности совместной работы в научной деятельности. Более того, преимуществом данной рубрики для студентов является первый опыт публикации научной работы в журнале. Для первого выпуска данного проекта была взята статья студента 2 курса факультета лингвистики Межина Матвея «Что такое мысль?». Значительно востребованными научными работами студентов для последующих выпусков станут статьи, связанные с философскими рассуждениями, межкультурными особенностями, языками, переводами и лингвистическими теориями.

Поскольку проект «Журнал волонтера» реализуется в объединении студентов кафедры ЛТиПП Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, было принято решение создания пятой рубрики «Блиц-опрос», чтобы познакомить читателей не только со студентами лингвистического факультета, но и с преподавателями кафедры. Основой текущего внутреннего «блиц-опроса» стала тематика крылатых выражений наших преподавателей. В рубрике первого выпуска журнала приняли участие заведующая кафедрой Груба Н. А., преподаватель английского языка и научный руководитель проекта Курделяс А. А., а также Данилова О. Е. и Файда В. В. Данная рубрика имеет практическую значимость для студентов, поскольку позволяет найти общий язык с преподавателями, узнать что-то новое и интересное о языковых явлениях и перенять профессиональный опыт.

Заключительной шестой рубрикой нашего журнала является «методическая копилка», в которой планируется делиться информацией о полезных приложениях для студентов. Для первого выпуска мы собрали три актуальных мобильных приложений как для студентов-лингвистов, так и для учащихся, учебная деятельность которых связана с иностранными языками. Два из предложенных нами приложений основываются только на английском языке:

оффлайн-словарь с русским переводом Linguee и словарь с полными определениями на английском языке Oxford Dictionary Of English, третье онлайн-приложение Lingvolive базируется на различных иностранных языках с большой базой вариантов перевода отдельных слов и выражений.

В заключение важно отметить, что главной целью создания нашего журнала является объединение студентов различных факультетов, волонтеров и людей, интересующихся социальными и гуманитарными науками. «Журнал волонтера» – это современная интерактивная платформа для знакомства, взаимодействия, творчества молодых людей, которые могут делиться между собой нескончаемым запасом опыта, навыков и знаний.

Библиографический список

1. Коган Е. А. Отношение студенческой молодежи к волонтерской деятельности // Вестник Нижегород. ун-та им. Н. И. Лобачевского. Сер. Социальные науки. 2014. № 4 (36).
2. Подхомутникова М. В. Развитие добровольчества в молодежной среде // Общество: социология, психология, педагогика. 2012. № 4. С. 15.
3. Строкова Е. Е. Добровольческие инициативы в контексте становления общественности: проблемы и перспективы развития современного российского добровольчества // Социальные технологии, исследования. 2010. № 7. С. 36–38.
4. Сычева А. В. Добровольческое движение в молодежной среде: состояние и перспективы // Известия Тульск. гос. ун-та. Сер. Гуманитарные науки. 2014. Вып. 1.
5. Что вдохновляет волонтера? [Электронный ресурс] // Пресс-выпуск ВЦИОМ. 09.2017 г. URL: <https://wciom.ru/> (дата обращения: 11.03.2020).

© Доманова А. В., 2020

УДК 81-26

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ НА ПРИМЕРАХ ПЕРЕВОДОВ НАЗВАНИЙ ФИЛЬМОВ С ВОЛОНТЕРСКОЙ ТЕМАТИКОЙ

Н. Е. Дружинина
Научный руководитель – А. А. Курделяс

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: nata121020@mail.ru

Описываются типы лексических трансформаций, использованных при переводе названий фильмов, связанных с добровольческой деятельностью (волонтерством). Анализируется и описывается применение способов трансформаций при переводе с английского языка на русский язык. Определяется наиболее частотный вид примененных лексических трансформаций из представленного количества анализируемого материала.

Ключевые слова: лексические трансформации, перевод названий фильмов, волонтерство, лексико-семантические трансформации, кинофильмы о волонтерстве, практика перевода.

LEXICAL TRANSFORMATIONS THROUGH THE TITLES TRANSLATIONS OF VOLUNTEER FILMS

N. E. Druzhinina
Scientific supervisor – A. A. Kurdelyas

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: nata121020@mail.ru

The given article describes the types of lexical transformations used in the translation of the films titles related to volunteering. The application of transformation methods in translation from English into Russian is analyzed and described. The most frequent type of applied lexical transformations is determined from the presented amount of the analyzed material.

Keywords: lexical transformations, translation of film titles, volunteering, lexical-semantic transformations, films about volunteering, translation practice.

Название художественного фильма выполняет ряд важнейших языковых функций, таких как: номинативная функция, при помощи которой человек дает названия важным для него объектам действительности; информативная, при помощи которой передается объективное содержание о каких-либо событиях или фактах, а также прагматическая функция, служащая средством практического воздействия и играющая важную роль в процессе перевода. Аудитория начинает понимать начальное содержание фильма, воспринимая заголовок, так как название фильма выполняет функцию передачи ведущего смысла. Поэтому одним из условий корректного и адекватного понимания идеи кинофильма служит правильность формулировки названия в процессе его перевода, которая определяется необходимостью выбора определенных переводческих трансформаций для обеспечения адекватного восприятия фильма в межкультурном пространстве. В. С. Виноградов отмечает: «В процессе перевода

часто наблюдаются отклонения от прямых словарных соответствий. В таких случаях переводчики прибегают к использованию переводческих трансформаций, которые служат для преобразования внутренней формы лексической единицы или ее полной замены с целью сохранения содержания высказывания [1, с. 15]. Таким образом, при переводе названий фильмов возникает необходимость сохранить идею и функцию оригинального названия, выбирая подходящий способ переводческих трансформаций.

Целью настоящей работы является лингвистическое описание использованных лексических трансформаций в процессе перевода названий фильмов волонтерской тематики. Достижение цели предполагает решение следующих задач:

1. На основе обзора научной литературы описать особенности заголовка как коммуникативной единицы;
2. Определить самые распространенные трансформации перевода названий фильмов;
3. Дать лингвистическое описание переводам названий англоязычных фильмов на русский язык;
4. Обозначить наиболее частотный вид примененных лексических трансформаций из представленного количества анализируемого материала.

Прежде чем начать смотреть фильм, каждый человек смотрит на заголовок, и если он не впечатлит, то большая вероятность, что дальше смотреть фильм никто не будет. Название фильма играет большую роль в имидже и статусе киноленты, а также оно должно заставить читателя заинтересоваться в просмотре. Захарова Л. И. выделяет две основных функции заголовка: сигнальную (привлекает внимание) и информативную (дает представление о предмете публикации или содержании фильма). Заголовок также настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность [6, с. 140].

Перевод названий фильмов – непростая задача для переводчика, так как заголовок должен быть не только ярким, лаконичным и запоминающимся, но и сообщать информацию о жанре фильма, его содержании и целевой аудитории. Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями [4, с. 141]. Выделяются следующие переводческие трансформации:

Транскрипция и транслитерация – это способы перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв ПЯ. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав) [4, с. 210]. *Калькирование* – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в ПЯ, копирующего структуру исходной лексической единицы [4, с. 211]. *Конкретизацией* называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением [4, с. 213]. *Модуляцией* или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы [4, с. 215]. Широкое применение в процессе перевода находит прием лексических *добавлений*. Многие элементы смысла, остающиеся в оригинале невыраженными, подразумеваемыми, должны быть выражены в переводе с помощью дополнительных лексических единиц [4, с. 246]. Прием *опущения* прямо противоположен добавлению и предполагает отказ от передачи в переводе семантически избыточных слов, значения которых оказываются нерелевантными или легко восстанавливаются в контексте [4, с. 249].

Прием *целостного преобразования* также является определенной разновидностью смыслового развития. Преобразуется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи – от отдельного слова до целого предложения. Причем преобразуется не по элементам, а целостно [4, с. 248].

Для проведения лингвистического анализа было отобрано 41 название фильмов на английском языке с их переводом на русский язык, основой выбора тематики кинолент послужила волонтерская деятельность, список фильмов представлен интерактивной платформой онлайн-кинотеатра www.ivy.ru. В процессе определения применимых лексических трансформаций, были выявлены следующие приемы:

1. Методу калькирования подверглись следующие названия кинолент: «Unconditional» – «Безусловный», «Front of the Class» – «Перед классом», «My Name Is Khan» – «Меня зовут Кхан», «The Cure» – «Лекарство», «I Am Sam» – «Я – Сэм», «If I Stay» – «Если я останусь», «Door to Door» – «Дверь в дверь», «Go Toward the Light» – «Иди к свету», «The Book Thief» – «Воровка книг», «My Life Without Me» – «Моя жизнь без меня», «Extreme Measures» – «Крайние меры», «Awakening» – «Пробуждение», «The Little Prince» – «Маленький принц», «A Perfect Day» – «Идеальный день», «This Is Our Time» – «Это наше время», «The Slender Thread» – «Тонкая нить».

2. Следующие заголовки были переведены при помощи приема транслитерации: «Temple Grandin» – «Тэмпл Грандин», «Simon Birch» – «Саймон Бирч», «August Rush» – «Август Раш», «Pollyanna» – «Полианна», «Korczak» – «Корчак», «Macropolis» – «Макрополис».

3. Лексическая трансформация по типу опущение (сокращение) оказались в меньшинстве, и составили всего лишь 2 заголовка.

«All the Invisible Children» – «Невидимые дети». В данном примере при переводе с английского языка на русский сокращается лексическая единица *all*.

«The fault in our stars» – «Виноваты звёзды». В этом примере мы видим, что сокращается притяжательное местоимение *our*.

4. В процессе поиска трансформационных приемов добавления (расширения) были найдены следующие примеры:

«The Big C» – Большая буква «Р». В данном случае при переводе на русский язык добавляется слово *буква*, под буквой *C* подразумевается слово *сансет*, как вид заболевания.

«Imagine» – «Только представь!» В этом примере добавляется слово *только*.

«Now Is Good» – «Сейчас самое время». В данном примере мы видим, что добавляется слово *время*.

5. Приему конкретизации подверглись следующие заголовки:

«The Theory of Everything» – «Вселенная Стивена Хокинга». Интересный случай, при котором слово *theory* генерализуется в слово *вселенная*, а лексическая единица *everything* конкретизируется до одной личности – *Стивена Хокинга*.

«The Mighty» – «Великан». Слово *mighty* переводится как: «Могущественный, мощный, громадный» [2, с. 667]. Данные слова ассоциируются со словом *великан* и конкретизируют его по вышеупомянутым признакам.

«Inside I'm Dancing» – «А в душе я танцую». Лексическая единица *inside* которая в переводится как: «внутреннее пространство» [2, с. 625] конкретизируется словом *душа*.

«Stand Up to Cancer» – «Выстоим против рака». «to stand Up – вставать, оказываться прочным» [2, с. 793] в данном случае конкретизируется словом *выстоять*.

«Moonrise Kingdom» – «Королевство полной луны». Слово *moonrise* переводится как «восход луны» [2, с. 672], которое конкретизируется в словосочетание *полная луна*.

«Frost – Иней». Лексическая единица *frost* многозначна и может иметь следующие значения: мороз, иней, холодность, суровость, фиаско, подмораживать, матировать [3]. В данном заголовке значение конкретизируется до слова *иней*.

6. Модуляция (смысловое развитие) было найдено в следующих примерах:

«Restless – Не сдавайся». Лексическая единица *restless* переводится как: «беспокойный, неутомимый, хлопотливый» [3]. Смысловое развитие прослеживается в следующем: чтобы не сдаваться и попытаться помочь побороть страшную болезнь (исходя из описания содер-

жания фильма), нужно обладать такими чертами характера, как неугомонность, хлопотливость.

«Waste Land – Свалка». Смысловое развитие наблюдается в причинно-следственной связи, где пустошь, пустырь – wasteland (результат) образовался по причине нарушения земель промышленным производством.

«Big Miracle – Все любят китов». Словосочетание *a big miracle* переводится как *большое чудо*. В фильме рассказывается о том, как несколько китов попали в ледяную ловушку, а люди, сплотившись, пытались их спасти. Это настоящее чудо, что огромное количество людей не остались в стороне, а хотели помочь, так как им были безразличны киты. Таким образом, большое чудо произошло по причине того, что людям была безразлична жизнь китов и те условия, в которых они оказались.

«Inside Out» – «Головоломка». Inside Out – переводится как: наизнанку, досконально, вдоль и поперек [3]. Головоломка рассматривается как результат процесса умственной деятельности при котором что-то изучается досконально, вдоль и поперек.

«Wit – Эпилог». Слово *wit* рассматривается как остроумная мысль, а эпилог это результат мыслительной деятельности, смысловое развития прослеживается в том, что эпилог – это результат остроумной мысли.

«Testament of Youth» (дословно: заветы юности, завещание юности) – «Воспоминания о будущем». В данном фильме главная героиня пишет мемуары «заветы юности», где говорит о своей погибшей и потерянной юности из-за войны, которая разрушила ее любовь. Она описывает будущее, которого у нее уже не будет, и которое останется жить в памяти следующих поколений, в этом и прослеживается смысловое развитие.

7. Целостное преобразование было представлено только в двух названиях фильмов:

«The Bucket List» – «Пока не сыграл в ящик». Идиома *сыграть в ящик* обозначает конец чьего-то жизненного пути, процесс смерти. Таким образом, когда говорят, что человек «сыграл в ящик» значит, что он умер, погиб. В данном случае целостное преобразование представлено вместе с элементами смыслового развития: составляется список желаний, то есть предсмертный список желаний, который человек выполняет за то время, пока он живой.

«Pay It Forward» – «Заплати другому». Pay it Forward (то есть – «заплати за следующего»), что можно свести к простой формуле – добром за добро. Целостное преобразование с элементами смыслового развития: кто-то делает добро одному человеку, тот должен сделать добро еще кому-то и так далее по цепочке.

Из рассмотренного материала, составившего 41 коммуникативную единицу, было определено, что приему калькирования подверглось 16 заголовков, транслитерации, модуляции, конкретизации – по 6 названий на каждый из приемов, целостного преобразования и опущения по 2 заголовка на каждый из примеров, приему добавления подверглось 3 названия фильма. Из рассмотренных примеров, приема антонимического перевода и генерализации представлено не было.

Переводческая трансформация	Количество названий	Процентное соотношение, %
Калькирование	16	39
Транслитерация	6	14
Добавление	3	7
Опущение	2	4
Целостное преобразование	2	4
Модуляция	6	14
Конкретизация	6	14

Исходя из полученных результатов следует сделать вывод о том, что наиболее частотным видом применения переводческих трансформаций из рассмотренного материала является калькирование, что составляет 39 % от общего объема, далее были обозначены приемы

транслитерации, модуляции и конкретизации как равнозначные по процентному соотношению 14 %. Меньше всего было найдено переводческих трансформаций добавления, опущения и целостного преобразования из анализируемых примеров.

Проанализировав фильмы на тематику волонтерской деятельности, большинство названий которых переведены при помощи калькирования, мы пришли к выводу, что данный вид трансформации позволяет перевести название кинофильма с наименьшими смысловыми затратами для аудитории, во избежание коммуникативных неудач в процессе межкультурной коммуникации, а также во избежание потери описания главной идеи фильма и сюжета, представленного в названии кинофильма, сохраняя при этом адекватность перевода. Помимо всего вышеперечисленного мы считаем, что при выборе переводческой трансформации в процессе перевода названия фильма переводчику необходимо передать не только идею фильма, но и учитывать факторы культурной и прагматической адаптации перевода. Материал исследования и полученные результаты могут быть использованы на практических занятиях по таким дисциплинам, как: теория и практика перевода, основы теории межкультурной коммуникации.

Библиографические ссылки

1. Виноградов В. С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). М. : Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. 224 с
2. The Oxford Russian dictionary : Russian-English, English-Russian / Rus.-Eng. ed.: M. Wheeler, B. Unbegaun ; Eng.-Rus. ed. P. Falla ; rev. and upd. D. Thompson. 3rd ed. Oxford : Oxford University Press, 2000. XXII, 1293 p. Загл. обл. : Oxford Russian dictionary. Б. ц.
3. Большой англо-русский словарь: В 2-х т. Ок. 150000 слов / сост. Н. Н. Амосова, Ю. Д. Апресян, И. Р. Гальперин и др. ; под общ. рук. И. Р. Гальперина. 3-е изд., стереотип. М. : Рус. яз., 1979. Т. 1. А -Л. 824 с.
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высш. шк., 1990. 253 с
5. Панова К. О., Бондаренко Е. В. Факторы, осложняющие перевод названий фильмов // Интеллектуальный потенциал XXI века: Ступени познания. 2013. № 16. С. 73–78.
6. Захарова Л. И. Феномен языковой игры в современной публицистике (на материале заголовков газет) // Проблемы фразеологической и лексической семантики: материалы международной научной конференции (Кострома, 18–20 марта 2004). М. : ООО «ИТИ ТЕХНОЛОГИИ», 2004.
7. Горшкова В. Е. Название фильма как единица перевода и составляющая образа смысла [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/nazvanie-filma-kak-edinita-perevoda-i-sostavlyayuschaya-obraza-smysla/viewer> (дата обращения: 11.03.2020).
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). 1990, [Электронный ресурс]. URL: <https://topuch.ru/v-n-komissarov-teoriya-perevoda-lingvisticheskie-aspekti/index11.html#pages> (дата обращения: 11.03.2020).
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). 1990 [Электронный ресурс]. URL: <https://topuch.ru/v-n-komissarov-teoriya-perevoda-lingvisticheskie-aspekti/index12.html#pages> (дата обращения: 11.03.2020).
10. Комиссаров В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты). 1990 [Электронный ресурс]. URL: https://studwood.ru/1388573/literatura/klassifikatsiya_perevodcheskih_transformatiy (дата обращения: 11.03.2020).

© Дружинина Н. Е., 2020

УДК 316

РОЛЬ ТИМ-ЛИДЕРА НА МЕЖДУНАРОДНОМ МЕРОПРИЯТИИ

А. Д. Жибинова

Сибирский федеральный университет
Российская Федерация, 660041, г. Красноярск, просп. Свободный, 79
E-mail: alla.zhibinova.99@gmail.com

Рассматривается организация волонтерского сопровождения на крупных международных мероприятиях. Раскрываются задачи тим-лидера как управленца.

Ключевые слова: международное мероприятие, волонтерство, тим-лидер, управление командой, мотивация.

TEAM LEADER ROLE AT AN INTERNATIONAL EVENT

A. D. Zhibinova

Siberian Federal University
79, Svobodny prospekt, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation
E-mail: alla.zhibinova.99@gmail.com

The article discusses the organization of volunteer support at major international events. The article reveals the tasks of a team leader as a manager.

Keywords: international event, volunteering, team leader, team management, motivation.

Волонтерское сопровождение становится неотъемлемой частью крупного мероприятия. Волонтеры становятся лицом мероприятия, поскольку зрители и участники события непосредственно взаимодействуют с волонтерами. От уровня подготовки и организации деятельности волонтеров зависит успешное проведение мероприятия. Таким образом, вопросы организации волонтерской деятельности в рамках крупного международного мероприятия весьма значимы.

Перед крупным мероприятием волонтеры проходят несколько этапов отбора и обучения. Например, на Зимнюю универсиаду – 2019, которая прошла в Красноярске, набрали 5 тысяч волонтеров. Для начала кандидаты заполнили анкету на официальном сайте Зимней универсиады – 2019 и прошли онлайн-тестирование, которое включает проверку уровня английского языка, общей эрудиции и знания о соревнованиях. Затем будущих волонтеров пригласили на собеседование, по итогу которого участников определили в основной состав или в резерв. Затем волонтерам предстояло пройти несколько обучающих курсов онлайн и посетить тренинги очно. За несколько дней до начала Универсиады волонтеры проходили тренинги на объекте, где знакомились с объектом проведения соревнований и другими волонтерами [5]. Это достаточно качественная подготовка волонтерского корпуса перед проведением международного мероприятия.

На мероприятии работа волонтеров координируется тим-лидерами, менеджерами или супервайзерами и организаторами. Коммуникация выглядит следующим образом: волонтер – тим-лидер – менеджер или супервайзер – организатор. При этом волонтеры могут направить вопросы только к тим-лидеру, тим-лидер к супервайзеру, а супервайзер к организатору [9]. Таким образом, тим-лидер – это руководитель, занимающий промежуточное положение ме-

жду волонтерами и организаторами мероприятия. От него зависит общее настроение мероприятия, поскольку тим-лидер способен зажечь огонь в сердцах волонтеров. Зимняя Универсиада одно из первых крупных международных мероприятий, в организации которого было задействовано большое количество волонтеров. На Универсиаду были приглашены опытные организаторы, менеджеры и тим-лидеры, которые уже принимали участие в организации мероприятия такого уровня. Зимняя Универсиада прошла на высоком уровне, Красноярские волонтеры получили необходимые знания от своих опытных коллег.

В данной работе рассматривается роль тим-лидера как руководителя волонтерами на крупном международном мероприятии. В большей степени рассматривается аспект взаимодействия тим-лидера с волонтерами. Тим-лидер – это координатор группы волонтеров. Тим-лидер обладает следующими особенностями:

1. Во-первых, тим-лидер – это волонтер. Соответственно за свою работу он не получает денежное вознаграждение.

2. Тим-лидер – это опытный волонтер, который занимается волонтерской деятельностью больше года. Он отличается коммуникабельностью и организаторскими способностями.

3. Высокая степень информированности о мероприятии позволяют тим-лидеру принимать управленческие решения. Поскольку тим-лидеры относятся к волонтерскому активу, то они проходят больше остальных волонтеров обучающих курсов. Тим-лидеры обладают большим количеством знаний в сфере волонтерства и управления.

4. Тим-лидер несет ответственность за волонтеров определенной функции. На крупных международных мероприятиях волонтеры распределяются на функциональные направления: навигация и сервисы для зрителей, прибытия и отъезды, церемонии, хронометраж, управление брендом и многие другие. Обычно управляет группой волонтеров, состоящих из 5–20 человек. Если функция большая, то волонтерами управляет несколько тим-лидеров.

Как и любой управленец, лидер волонтерской группы должен хорошо выполнять следующие задачи:

Во-первых, тим-лидер должен уметь ставить цель и задачи перед командой. Перед каждым волонтером стоит цель провести мероприятия. Большая цель разбивается на небольшие задачи для каждого волонтера и тогда любой волонтер сможет выполнить поставленную цель. Перед началом смены тим-лидер проводит брифинг. Брифинг – это инструктаж волонтеров [2]. На брифинге обсуждаются следующие вопросы:

- условия работы волонтеров на мероприятии;
- рабочая смена волонтера;
- время обеда и правила приема пищи на площадке;
- общие правила поведения волонтера на площадке;
- правила коммуникации волонтера, тим-лидера и представителя организационного комитета;
- дается дополнительная информация о мероприятии.

Во-вторых, уметь мотивировать и способствовать благоприятному психологическому климату в группе. Волонтерство – сознательная, бескорыстная индивидуальная или коллективная деятельность, в ходе которой индивид одновременно удовлетворяет свои личные потребности и выполняет социальные функции, удовлетворяя потребности определенных групп на локальном, федеральном или национальном уровнях [8]. Из этого определения следует, что волонтеры хоть и не получают за свою работу денежное вознаграждение, но удовлетворяют свои потребности. Для качественного менеджмента необходимо разобраться какие потребности привлекают волонтеров. Тут стоит отметить, что склонность к волонтерской деятельности проявляют люди, имеющие более высокий уровень образования и достаточный доход [6, с. 108]. Один из компонент волонтерской деятельности – это мотивация. Под мотивацией понимается совокупность причин, объясняющих поведение человека.

Мотивацию волонтеров можно разделить на несколько подгрупп:

1. Альтруизм – бескорыстное желание делать добро. Предпосылками является представление, что есть люди, которым нужна помощь. Данная мотивация является неустойчивой, особенно когда волонтер сталкивается с равнодушным отношением.

2. Социальная мотивация – строится на основе контактов с другими людьми. К социальной мотивации относятся:

- желание приобрести новый круг общения, выбраться из дома;
- возможность найти единомышленников;
- стремление к общению и обмену опытом;
- потребность в чувстве принадлежности и необходимости;
- потребность иметь роль в обществе и цель в жизни.

3. Материальная мотивация – достижение личных целей и/или удовлетворение личных потребностей: применение собственного опыта, знаний, навыков и приобретение новых;

– подготовка к работе, улучшение своего резюме, налаживание новых профессиональных контактов;

- возможность зачесть какие-либо предметы в институте;
- самореализация, личностный рост, самоутверждение;
- выполнения работы, приносящей удовольствие;
- интересное проведение времени;
- компенсация отсутствия чего-либо в личной жизни [4, с. 469].

Тим-лидер должен быть способен удовлетворить потребности, как волонтеров, так и потребности организаторов. Соответственно потребности волонтеров заключаются в их мотивации, а потребности организаторов в успешном проведении мероприятия. В этом роль тим-лидера трудно переоценить.

Тим-лидер следит за предоставлением сервисов для волонтеров в полном объеме. К сервисам для волонтеров относится фирменная одежда, питание, транспорт, благодарственные письма и сувенирная продукция.

Также к мотивации можно отнести общий настрой группы, психологический комфорт группы. Важную роль в психологическом комфорте волонтеров является поддержка тим-лидера в ходе мероприятия.

Во-первых, тим-лидер должен уметь донести значимость каждого волонтера в мероприятии, даже если эта роль не выглядит глобальной на первый взгляд. Однако совместная деятельность таких волонтеров образует общую целостную картину, которая в совокупности дает значимый эффект. Другими словами, волонтеры – это система, которая обладает эмерджентным свойством. Эмерджентность в теории систем – появление у системы свойств, не присущих её элементам в отдельности; несводимость свойств системы к сумме свойств её компонентов.

Во-вторых, тим-лидер способен создать и поддерживать дружественную атмосферу внутри группы. Особенно это актуально для крупных международных мероприятий, поскольку они, как правило, проводятся в течение нескольких дней. Волонтер должен с радостью возвращаться на объект.

Поддержать дружественную обстановку можно с помощью командообразующих игр и дебрифинга, где каждый член команды делится впечатлениями от рабочей смены. Немаловажную роль играет расстановка волонтеров на позициях. Расстановка должна быть с учетом интересов или особенностей волонтеров. Тим-лидеру рекомендуется регулярно поддерживать связь с волонтерами. Особенно если волонтер находится на позиции один.

В-третьих, в конце рабочего дня проводить дебрифинг. Дебрифинг позволяет волонтерам поделиться положительными и отрицательными моментами дня, дать обратную связь тим-лидеру. В свою очередь, тим-лидер способствует устранению негативных моментов в организации мероприятия и усилению положительных моментов. Также тим-лидер подводит итог рабочему дню, благодарит волонтеров за отработанный день. В конце брифинга

имеет место быть традиция для волонтеров. Например, общая фотография в конце рабочего дня или произнесение кричалки.

И последний важный пункт работы тим-лидера с командой в рамках международного мероприятия является оценка и контроль. Лидер волонтерской группы является не только другом, но и наставником. Для поддержания порядка иногда стоит проявлять твердость характера и в корректных формах ставить волонтера на место в случае, если он нарушает общие правила. Когда команда волонтеров сформирована, проинформирована и мотивирована, роль тим-лидера заключается в контроле и готовности среагировать вовремя на возникающую проблему. Тут важно отметить, что если тим-лидер совершил верно управленческие решения в рамках мотивации, информирования и разложении задачи волонтеров на мелкие шаги, то его роль сводится к контролю и оценки. То есть мастерство тим-лидера проявляется в том, что он принимает такие управленческие решения, в которых ему не приходится самому вставать на место волонтера и делать за него его работу.

Оценка деятельности волонтеров включает как оценку со стороны тим-лидера, супервайзера и организатора, так и должна дополняться личной рефлексией и самооценкой волонтера. Важно не только оценить, как отработал волонтер, но и насколько оправдались его ожидания от участия в проекте, насколько удалось реализовать личные цели, связанные с личностным и профессиональным ростом, какие качества, умения, способности, компетенции удалось развить, какие встретились трудности и проблемы и как они были разрешены [3, 149].

Итак, роль тим-лидера в проведении крупного мероприятия имеет большое значение. При правильно выстроенной работе тим-лидера с командой волонтеров организаторы мероприятия получают качественное волонтерское сопровождение, а волонтеры удовлетворяют свои потребности.

Волонтеры – это душа мероприятия. Задача тим-лидера мотивировать и позитивно настроить волонтеров перед выходом на смену. Немаловажную роль играют и личные качества тим-лидера, такие как открытость, доброжелательность и коммуникабельность. Организация работы волонтеров требует знания общих основ менеджмента и особенностей стимулирования добровольцев. Благодаря проведению крупных международных мероприятий в России существует эффективная система управления волонтерским корпусом. При хорошей организации работы волонтеров тим-лидером ценность работы добровольцами превышает затраты по их стимулированию, обучению и управлению.

Библиографические ссылки

1. Горлова Н. И. Эволюция подготовки волонтеров Олимпийских игр: исторический аспект // Sciences of Europe. 2017. № 13-1 (13).
2. Инструкция для тим-лидера [Электронный ресурс] // ВОЛОНТЕРСКИЙ ЦЕНТР РГСУ. URL: <http://vol.rgsu.net/> (дата обращения: 23.10.2020).
3. Мазниченко М. А., Папазян Г. С. Инновационный подход к организации волонтерской деятельности обучающихся как стимула и средства их личностного и профессионального роста // Наука и школа. 2017. № 6. С. 145–153.
4. Немов Р. С. Психология : учебник. М. : Юрайт ; ИД «Юрайт», 2011. 639 с. Основы наук. С. 469.
5. Официальный сайт XXIX Всемирной зимней универсиады 2019 в г. Красноярске [Электронный ресурс]. URL: <https://krsk2019.ru/ru/> (дата обращения: 23.10.2020).
6. Певная М. В. Общность российских волонтеров как ресурс социального управления // Вестник Сургут. гос. пед. ун-та. 2015. № 4 (37). С. 101–110.
7. Прокопьева Ю. П., Прокопьева М. М. Мотивация волонтерской деятельности // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2017. Т. 6. С. 31–34.

8. Страхова И. Б., Смирнова И. А. Волонтерское движение в Сибирском регионе // Общество: социология, психология, педагогика. 2016. № 2.
9. Что такое тим – лидерство и как самим подготовить тим-лидера? Мосволонтёр [Электронный ресурс] // Школа социального волонтерства. URL: <https://volonter-school.ru/2018/04/chto-takoe-tim-liderstvo-i-kak-samim-podgotovit-tim-lidera-mosvolontyor/> (дата обращения: 23.10.2020).
10. Шарапова Н. В., Щипанов А. О. Особенности стимулирования труда волонтеров // Московский экономический журнал. 2019. № 12. С. 600–609.

© Жибинова А. Д., 2020

УДК 364.088

ВОЛОНТЕРСКОЕ ДВИЖЕНИЕ В РОССИИ И ЗА РУБЕЖОМ

Е. О. Зубенко, Д. Г. Ващенко

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: darya.vasche@mail.ru

Раскрывается история первых добровольческих движений, как в России, так и за границей, позволяющая рассмотреть разницу благотворительной деятельности в разных странах.

Ключевые слова: волонтерство, волонтерская деятельность, волонтерство за рубежом, волонтерство в России, виды волонтерских движений.

VOLUNTEERING MOVEMENT IN RUSSIA AND ABROAD

E. O. Zubenko, D. G. Vashchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: darya.vasche@mail.ru

The article reveals the history of the first volunteer movements both in Russia and abroad, which allows us to consider the difference between charitable activities in different countries.

Keywords: volunteering, volunteer activities, volunteering abroad, volunteering in Russia, types of volunteer movements.

В современном мире волонтерское движение становится всё более популярным не только в нашей стране, но и за её пределами. Появляется всё больше направлений, помогающие волонтерам самореализоваться. Ведь в любой сфере жизнедеятельности может пригодиться помощь волонтера. Человек может называться волонтером, если он трудится на благо других. Это отличная возможность проявить себя и реализоваться в обществе, получить бесценный опыт и навыки. Быть волонтером очень трудно, волонтерство не оплачивается, поэтому не каждый решится взять на себя ответственность и помочь другому в ущерб своему драгоценному времени.

Волонтером может стать любое физическое лицо, являющимся гражданином или вовсе человеком без гражданства, который основывается на принципах волонтерской деятельности. А волонтерская деятельность – это большой круг занятия, который охватывает людей, помогающие другим и предоставляющие помощь, основанные на добровольной основе.

Основные аспекты волонтерства:

1. Каждый человек может стать добровольцем и прекратить данную деятельность в любое время
2. Добровольческий труд позволяет приобрести новые навыки и знания, развивать свой творческий потенциал.

Как мы уже упоминала выше, добровольческая деятельность распространена по всему миру. Существенным отличием правовой базы добровольческого движения являются Соединенные штаты Америки, внимание которой в наши дни больше ориентируется на помощь и развитие добровольчества на всех уровнях. Большая часть населения данной страны вступает

в некоммерческие организации, участвуют в различных программах: религиозные организации, помощь пенсионерам, детям. В США празднуют День семейного волонтерства (Family Volunteer Day), который отмечается перед Днем благодарения. Данное событие имеет огромную важность для жителей Америки, потому что этот день не только объединяет членов семьи, но и позволяет им внести совместный вклад в развитие движения волонтерства и местного сообщества. Пятое место в сфере добровольчества является штат Канзас, большой процент добровольцев составляют взрослые люди (32,7 %), но и не отстают люди пожилого возраста, составляющие (24,6 %) от всего населения. Из этого можно сделать вывод, что участниками добровольческого движения могут быть люди разных возрастов, начиная от школьников, заканчивая людьми преклонного возраста. Каждый третий житель Германии (22 миллиона человек) является волонтером, оказывая взаимопомощь более пятнадцати часов месяц. Канадцы – 191 час в год. Во Франции 19 % взрослого населения участвовали в волонтерских организациях хотя бы раз в своей жизни, а также есть 60 %, участвующие в волонтерском движении постоянно. В Южной Корее волонтерству уделяют время четыре миллиона человек, в Ирландии – 33 % населения. В Швеции большинство волонтеров работают на спортивных и культурных мероприятиях, они заняты сборами средств для стран третьего мира, а также в помощь в реабилитации алкоголиков и наркоманов. Любимым занятием женщин пенсионного возраста является социальная работа, которая находится недалеко от дома. А люди молодого поколения занимаются оказанием помощи больным СПИДом в Африке или обучением индейских детей в джунглях Америки.

За рубежом также существует такая практика как международный обмен, позволяющий, например, любому желающему помогать в реставрации средневекового замка в Германии, приводить порядок на кладбище в Польше.

Виды волонтерского движения за рубежом:

1. Событийное волонтерство связано с гаражными распродажами, с продажами различной выпечки и ненужных книг. Парады также не традиционны для нашей страны. Такие мероприятия организованы волонтерами и для волонтеров. В 2002 году был организован парад в Австралии, посвященный героической борьбе волонтеров-пожарных с летними пожарами.

2. Международное волонтерство пользуется огромной популярностью и является одной из лидирующих мировых тенденций в волонтерском движении: постоянное увеличение добровольцев, которые принимают участие в международной волонтерской деятельности. Мотивом могут послужить разные причины: помощь тем, кто в ней больше всего нуждается, путешествия и стремление завести новые знакомства.

3. Виртуальное волонтерство – волонтерство в режиме онлайн, которое дает возможность проявить социальную активность тем, у кого не хватает времени. Этот вид волонтерской деятельности близок тем, чей стиль жизни связан с интернет-средой, и также людям с ограниченными возможностями и передвигавшимся. Виртуальное волонтерство в России практиковалось крайне редко. Есть отдельные проекты с участием онлайн-волонтеров, одним из крупнейших проектов можно назвать Википедию.

Добровольчество в России начало развиваться с середины 80-х годов, хотя многие утверждают, что его исторические корни уходят далеко в прошлое. Первый опыт в направлении волонтерства появился в столице (Москве) и в Санкт-Петербурге, давший позже толчок для развития волонтерского движения в 90-х гг. двадцатого века. А в период 1990–1992 стало появляться понятие «волонтер». С 2000 г. в России празднуют Всемирный день молодёжного движения (Весенняя неделя добра), это мероприятие предполагает активность молодёжи, чтобы люди смогли увидеть вклад молодого поколения в развитие страны, также этот день является способом заявить о своих добровольческой инициативе обществу. В декабре 2012 года Россия впервые вошла в первую десятку стран по числу волонтеров.

Одной из самых распространённых деятельностью участников добровольческого движения является помощь детям, которые остались без попечения родителей. Акции, которые проводятся в различных государственных учреждениях, например: «Помоги пойти учиться»

или «Мандаринка» помогают детям-сиротам стать счастливее. Волонтеры ждут и в приютах, в центрах содержания временно трудных подростков, в медицинских учреждениях. Необходима помощь в уходе за больными, чтение, общение, дежурство рядом с больными детьми. Существует ещё один вид добровольческой деятельности, который называется фандрайзинг. Это организация некоммерческого фонда, который занимается сбором средств для лечения конкретного больного, чаще всего является ребенок, а также помощь пациентам, которые болеют каким-то конкретным заболеванием.

Инклюзивное волонтерство в нашей стране в отношении людей с ограниченными возможностями далека от идеала. Таких людей, в частности и детей, чаще всего воспринимают как нуждающихся в поддержке. Но людям с ограниченными возможностями тоже есть чем поделиться с другими. Привлечение людей с ограниченными возможностями к волонтерской деятельности – пока еще довольно редкая форма добровольчества для России. В западных странах давно ввели людей с ограниченными возможностями в полноценную общественную жизнь, в том числе и предоставления им возможности проявить волонтерскую активность.

Если говорить про область культуры, то это волонтерство тоже ещё мало развито в нашей стране. Но у этого направления большие возможности: организация экскурсий, реставрация каких-то архитектурных зданий.

Но чем Россия может похвастаться, так это спортивным волонтерством. Каждый год наша страна становится лидером крупных спортивных мероприятий.

Во всех странах волонтерское движение имеет большую историю. В России, например, история добровольческого движения первоначально взаимосвязана с деятельностью православной церкви, а позднее связана с инициативой первых некоммерческих общественных объединений – земств, учителя и врачи которых много делали для русского крестьянства. В России появилось первое женское волонтерское движение – сестры милосердия, которые во время русско-турецкой войны добровольно отправились на фронт, дабы помогать раненым солдатам.

Сейчас по всему миру насчитываются сотни тысяч движений волонтеров, которые имеют профессиональный международный статус, работающих под эгидой ООН и ЮНЕСКО. Целей волонтерских движений много, но главным и основным принципом является бескорыстная помощь нуждающимся.

Если мы посмотрим на статистику в разных странах в 2009 году, то только 8 % россиян хотели бы заниматься волонтерством и благотворительностью, пока в США волонтерской активностью за последний год занимались 27 % населения, можно с уверенностью сказать, что за одиннадцать лет число добровольцев вступить в движение волонтеров в разы увеличилось, почти три миллиона человек помогали пожилым людям, инвалидам и детям, занимались сбором мусора и благоустройством территорий, помогали животным. Многие волонтеры оказывали помощь нуждающимся в различных сферах, в таких как юридическая, медицинская и строительная.

Несмотря на то, что другие страны могут нас опережать, Россия медленными, но верными шагами идёт навстречу к хорошим переменам. Чем больше людей будут присоединяться к волонтерскому движению, тем быстрее они осознают, что поддержка каждому нужна и важна.

Подводя итоги, хочется отметить, что в основе любого волонтерского движения существует старый принцип: хочешь почувствовать себя человеком – помоги другому. Этот принцип понятен тем, кому знакомо чувство справедливости и долга, тому, кто отлично понимает, что сделать мир лучше и добрее мы можем только совместными усилиями.

Библиографические ссылки

1. Габдрахманова Р. А. Развитие благотворительности в России // Вестник Казан. гос. энергетич. ун-а. 2012. № 2,.

2. Основы волонтерской деятельности : учеб.-метод. Пособие / авт.-сост.: Е. Г. Чумак, Е. Р. Комлева, М. И. Пономарева. Сургут : Изд-во бюджет. учреждения Ханты-Мансийского автономного округа – Югры «Методический центр развития социального обслуживания», 2016. 60 с. (Обучение геронтоволонтеров).
3. Фирсов М. В. История социальной работы : учеб. пособие. М. : КноРус, 2012. 400 с.
4. URL: https://studopedia.net/9_19885_istoriya-razvitiya-volonterstva-v-rossii-i-za-rubezhom.html (дата обращения: 11.03.2020).

© Зубенко Е. О., Ващенко Д. Г., 2020

УДК 81'255.4:796

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ СПОРТИВНОЙ ТЕМАТИКИ

И. В. Дрыгина, Д. И. Ковалевская

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: innadrygina@mail.ru

Затрагиваются вопросы перевода текстов спортивной тематики. Показаны некоторые особенности спортивного дискурса. Раскрывается роль переводчика на крупных спортивных мероприятиях. Отмечены трудности перевода спортивных текстов.

Ключевые слова: спортивный дискурс, переводчик, спортивная терминология.

FEATURES OF SPORT TEXTS TRANSLATION

I. V. Drygina, D. I. Kovalevskaya

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: innadrygina@mail.ru

The article deals with the issues of translation of sport texts. Some features of sport discourse are shown. The role of an interpreter at major sporting events is revealed. Difficulties in translation of sport texts are noted.

Keywords: sport discourse, translator, sport terminology.

Как известно, перевод широко и активно используется во многих сферах общественной жизни, таких как политика, экономика, международные отношения, медицина, образование, туризм, юридические вопросы, в том числе перевод документов и так далее.

Однако в связи с неуклонно растущими темпами развития спорта как международного феномена возникла необходимость создания новой многообещающей отрасли лингвистики: спортивного перевода.

Спортивный перевод – это относительно новая отрасль перевода, используемая в области международного спорта в различных формах и ситуациях. Спортивным переводом можно считать перевод спортивных текстов, а также перевод, осуществляемый на спортивных соревнованиях. В связи с большим количеством крупных международных спортивных соревнований, которые проходили в нашей стране в последние годы (Зимняя олимпиада в Сочи 2014 году, Чемпионат мира по футболу в 2018 году, Зимняя универсиада в Казани в 2013 году и в Красноярске в 2019 году, Чемпионат мира по фристайлу в 2020 году, Первенство мира по керлингу в 2020 году и ряду других) объем и важность спортивного перевода значительно возросла. А роль переводчика, работающего на спортивных мероприятиях мирового уровня тоже очень велика.

Проанализировав спортивный перевод на крупных мероприятиях, мы выделили следующие основные виды и случаи спортивного перевода:

– устный последовательный перевод интервью спортсменов в микст-зоне и на пресс-конференциях во время проведения различных международных спортивных соревнований или по их окончанию;

- устный синхронный перевод телевизионных трансляций;
- устный синхронный или последовательный перевод различных встреч, пресс-конференций со спортсменами, тренерами или представителями международных спортивных организаций;
- письменный перевод газетных и журнальных спортивных статей, а также различных буклетов, брошюр и так далее;
- письменный перевод документации (стартовые листы, протоколы соревнований, промежуточные и финальные результаты, составы команд и прочие документы);
- письменный перевод рекламных текстов;
- письменный перевод уставов спортивных организаций.

Данный список, возможно, не раскрывает всего многообразия видов перевода и ситуаций, когда работа переводчика необходима, однако затрагивает основные из них. Каждая область, в которой работает переводчик, имеет свои особенности. В частности, работа в сфере спортивного перевода тоже есть свои особенности, а также трудности, к которым надо быть готовым.

Любой, кто начинает более или менее сложное систематическое описание области спортивного общения, неизбежно сталкивается с вопросом, связанным с определением содержания и границ явления, которое будет называться спортивным дискурсом.

В лингвистической литературе нет общепринятого понимания термина «спортивный дискурс» и, кроме того, практически нет четких определений этого понятия. Одна из немногих попыток создать определение изучаемого явления была предпринята К. В. Снятковым, основываясь на определении дискурса В. В. Красных.

По мнению К. В. Сняtkова, спортивный дискурс – это «речь (в устной или письменной форме), которая объясняет значения, определяющие спортивную деятельность (дискурс как процесс), и все тексты, в которых представлены эти значения (дискурс как результат), то есть все письменные работы, зафиксированные письмом или памятью» [1].

Таким образом, концепция спортивного дискурса представляет собой сложное дискурсивное образование, дискурсивное пространство, которое включает в себя дискурсивные разновидности, выделенные в соответствии с различными основаниями и критериями, но характеризующиеся, прежде всего, тематическим и концептуальным сообществом.

В спортивном дискурсе в качестве основных жанров выделяют репортаж и комментарий.

Исследователи спортивного дискурса часто не разделяют эти два жанра, например, называя автора спортивного репортажа комментатором, а сам текст либо репортажем, либо комментарием, используя эти термины как взаимозаменяемые синонимы.

Понятие «репортаж» произошло от лат. *reportare*, что означает «передавать», «информировать», жанр изначально функционировал в печатной форме, с появлением радио и телевидения, наряду с интервью, стал основным медиажанром. Этот тип текста имеет следующие особенности:

- 1) главное лицо спортивного репортажа – говорящий – есть субъект восприятия действительности и носитель того или иного эмоционального состояния (нейтрального/ состояния эмоциональной напряженности);
- 2) органичной составной частью спортивного репортажа является комментирование, то есть анализ, разъяснение смысла событий, установление причинно-следственных связей между отдельными фактами, прогнозирование возможных их последствий;
- 3) говорящий (комментатор) является непосредственным свидетелем событий, за исключением тех случаев, когда он может наблюдать момент соревнования только на экране из-за «недоступности» определенных участков трассы без мобильных телевизионных станций;
- 4) зрители следят за ходом соревнования в прямом эфире (одновременно с комментатором);

5) репортаж отличается своей способностью представлять реальные явления в их естественном развитии.

Суть спортивного репортажа – описание непосредственно происходящего на месте события. Однако спортивный репортер не только рассказывает о том, что происходит непосредственно, но должен уметь дополнить свой рассказ другой информацией, относящейся к комментируемому виду спорта.

В качестве примера мы взяли один из популярных зимних видов спорта хоккей. Происходящее на игровом поле дает отличную возможность для органичной связи в ходе репортажа двух основных его элементов: описания и дополнительной информации.

Читателям недостаточно знать, на какой половине поля находится шайба и куда бежит полузащитник. Поскольку читатели не видят, что происходит, они должны быть проинформированы о том, сколько людей на стадионе, какую позицию команды займут в общем рейтинге турнирной таблицы и как исход игры повлияет на последующий матч.

Жанр спортивного комментария существует в нескольких видах: когда один человек комментирует; два человека – комментатор и спортсмен (или тренер) и онлайн-комментарии. Каждый из них имеет свою уникальную характеристику, которую важно сохранить при переводе.

Спорт всегда занимал, и будет занимать важное место на международном уровне, поэтому переводчики уделяют особое внимание переводу спортивной лексики, которая составляет основу спортивного дискурса. Специалист в этой области должен быть знаком с историей конкретного вида спорта, а еще лучше, если человек специализируется на переводах только одного вида спорта, поскольку любой вид спорта требует тщательного изучения и огромных трудов.

Задача переводчика – передать текст оригинала таким образом, чтобы текст был легко читаемым, не привлекал внимание своей неестественностью и не делал его понимание и восприятие трудным. Чтобы достичь естественности в переводе, переводчик должен руководствоваться определенными принципами и законами. Во время перевода он должен применять современное словоупотребление и синтаксис, устанавливать правильное значение определенного слова, а также иметь представление о культуре страны текста, который был выбран для перевода.

При переводе текстов спортивной тематики переводчик, прежде всего, сталкивается с большим количеством имен собственных: имена и фамилии спортсменов, тренеров, а также названий команд и стадионов. В этом случае, чаще всего используется такой прием перевода, как транскрибирование, то есть перевод происходит при помощи транскрипции, тем самым достигается фонетическая близость к оригиналу [2].

Однако при транскрипции имен собственных переводчик сталкивается с тем, что в русском языке просто нет звуков, которые могли бы передать некоторые английские звуки. Это означает, что русская транскрипция не может полностью отражать английское название. Лучшее решение в ситуации транскрибирования – попытаться максимально приблизить звук к оригиналу.

Большую часть лексики спортивных текстов составляют термины, которые переводятся при помощи транскрипции, транслитерации (передача буквенного состава), калькирования (обычно копируется структура исходного слова) и устоявшегося эквивалента [3].

Еще одна сложность, с которой сталкиваются спортивные переводчики, – это разные типы сокращений, которые присущи специальным областям языка, аббревиатуры достаточно широко используются в текстах спортивной тематики и дискурсе.

Особое внимание следует обращать на спортивный сленг, который вызывает трудности в переводе и требует более тщательного изучения спортивной лексики. Лингвисты сходятся во мнении, что спортивная терминология – это отдельный слой лексики, который имеет довольно сложную структуру и переводчику, работающему в данной области очень помогают навыки словообразования и словосложения, которые позволяют порой догадаться о значении того или иного спортивного термина и сленгового выражения.

Особую трудность при переводе текстов спортивной направленности так же составляют семантические нюансы терминологии. Многозначные спортивные языковые единицы могут встретиться как в рамках одного вида спорта, так и «на стыке» различных спортивных дисциплин.

Очень часто в текстах встречается различная специальная лексика и терминология, которые может относиться к различным тематическим группам и иногда нести совсем разное значение. Поэтому необходимо понимать для каких мероприятий была создана лексика и терминология, знать классы спортсменов, разбираться в видах соревнований и технических требованиях, которые предъявляются к спортивному соревнованию для различных классов спортсменов, а также необходимо знать правила поведения людей, которые не принимают участие в соревнованиях (зрители, тренеры и другие).

Таким образом, терминологическая и специальная лексика могут представлять трудности при переводе, а некорректная их передача на другие языки создаст некоторые сложности в осуществлении межкультурной коммуникации на спортивных мероприятиях.

Постоянное развитие спортивной лексики является серьезной проблемой для переводчиков, которые должны передавать спортивную лексику таким образом, чтобы не было недопонимания между людьми из разных стран и неправильного толкования правил во время состязаний. Такая ситуация особенно актуальна при организации спортивных мероприятий на международном уровне и компетентность переводчика, работающего в таких ситуациях должна быть на высоком уровне.

Для того чтобы перевод был качественным и грамотным при работе в ситуациях устного последовательного или синхронного перевода в режиме реального времени на крупных спортивных мероприятиях, переводчик должен учитывать не только различные особенности тематики, но также и речи говорящего, и многое другое. Цель перевода состоит не только в том, чтобы перевести сам текст, но и в том, чтобы сохранить порой культурные особенности оригинального спортивного текста.

Библиографические ссылки

1. Снятков К. В. Коммуникативно-прагматические характеристики телевизионного спортивного дискурса : автореф. ... дис. канд. филол. наук. Вологда, 2008. – 25 с.
2. Ермолович Д. И. Имена собственные на стыке языков и культур. М. : Р. Валент, 2001. 200 с.
3. Несвитайлова Е. А. Особенности перевода спортивных текстов [Электронный ресурс] // Вестн. Моск. гос. открытого ун-та. Сер. Общественно-полит. и гуманитар. науки. 2012. № 1. С. 62–66. URL: <http://file.msou.ru/nauka/Vestnik/OPiGN112.pdf> (дата обращения: 18.05.2020).

© Дрыгина И. В., Ковалевская Д. И., 2020

УДК 796.011.1-053.8

ВЛИЯНИЕ СПОРТА И ВОЛОНТЕРСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ НА ФОРМИРОВАНИЕ ПАТРИОТИЗМА У МОЛОДЕЖИ И ПОДРАСТАЮЩЕГО ПОКОЛЕНИЯ

С. В. Кокоуров¹, И. Р. Харсекин², М. Д. Кудрявцев^{1, 2, 3}, А. С. Сундуков¹

¹Сибирский федеральный университет

Российская Федерация, 660041, г. Красноярск, просп. Свободный, 79

²Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

³Сибирский юридический институт Министерства внутренних дел Российской Федерации
Российская Федерация, г. Красноярск, ул. Рокоссовского, 20

E-mail: kumid@yandex.ru

История патриотизма в России, понятие «патриот», понятие «волонтер», развитие спортивного волонтерства в России.

Ключевые слова: отечество, спорт, патриотизм, молодежь, волонтерство.

THE INFLUENCE OF SPORT AND VOLUNTEERING ON THE FORMATION OF PATRIOTISM IN YOUTH AND THE GROWING GENERATION

S. V. Kocourov¹, I. R. Kharsekin², M. D. Kudryavtsev^{1, 2, 3}, A. S. Sundukov¹

¹Siberian Federal University

79, Svobodny prospekt, Krasnoyarsk, 660041, Russian Federation

²Reshetnev Siberian State University of Science and Technology

31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

³Siberian Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
20, Rokossovsky St., Krasnoyarsk, Russian Federation

E-mail: s_kokourov@mail.ru, kumid@yandex.ru

The history of patriotism in Russia, the concept of «patriot», the concept of «volunteer», the development of sports volunteering in Russia.

Keywords: fatherland, sports, patriotism, youth, volunteering.

Молодое поколение с прочной ценностной основой является фундаментом для полноценного и гармоничного развития любого государства. Воспитание патриотизма у молодых людей и у подрастающего поколения стало одной из главных задач нашего общества. Привить молодежи любовь к своей стране, гордость за свой народ, знание традиций, на сегодняшний день возможно только при наличии верного подхода к воспитанию патриотизма с юных лет [3].

В. И. Ленин писал, что патриотизм – это закреплённое веками одно из наиболее глубоких чувств [4]. В нашем современном обществе понятие патриотизма у людей разное, поэтому необходимо разобраться, что же мы вкладываем в это понятие.

При монархическом строе в самосознании русских людей понятие патриотизма было неразрывно связано с традициями православной культуры. Слова «Бог, Царь, Отечество» стали российской государственной идеологией. Многие деятели культуры, такие как А. И. Тургенев, Н. М. Карамзин, С. Н. Глинка «красной нитью» через свои произведения, провели мысль, «положить свою жизнь за Отечество». Этот призыв, гармонично переключи-

кался с Евангелием от Иоанна: «Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих» [2].

Однако в Российской империи понятие «патриотизм» складывалось не только из военной службы. Вместе с ним был развит и гражданский патриотизм, который великий русский философ Василий Розанов охарактеризовал так: «Мы должны любить родину именно когда она слаба, мала, унижена, наконец, глупа, наконец, даже порочна. Именно, когда наша мать «пьяна», лежит и вся запуталась в грехе, мы и не должны отходить от нее» [1].

В дореволюционной России задачи по патриотическому воспитанию плодотворно решались благодаря системному образованию в кадетских училищах и императорских лицеях, которые готовили профессионалов, как военного дела, так и гражданско-государственной структуры. Это была отлаженная система образования, в которой сочетались единые принципы обучения и воспитания патриотизма [5; 6].

В советский период система патриотического воспитания в нашей стране претерпела ряд изменений, и стала неразрывно связана с идеологией правящего политического режима. Начали образовываться новые политические, идеологические и классовые признаки общества, Отечество заменили на социалистическое, что ярко выражало появление новой системы воспитания и образования.

Воспитательная система сыграла важную роль в укреплении обороны страны и в патриотическом воспитании советской молодёжи. На сегодняшний день понятия «патриот» и «патриотизм» прочно вошли в нашу жизнь. Вот какое определение этим словам дает словарь-справочник по культурологии.

«Патриотизм» – это нравственный принцип, нравственная норма и нравственное чувство». «Патриот» – человек, выражающий и реализующий в своих поступках глубокое чувство уважения и любви к родной стране, ее истории, культурным традициям, ее народу». Патриотизм рождается из особенностей образа жизни подрастающего поколения и закрепляется в результате общения со старшими представителями общества [7].

Читая это определение, невозможно не провести параллель с такими понятиями как, «волонтер» и «волонтерство».

«Волонтерство» – это добровольная работа на пользу обществу.

«Волонтер» – это человек, который делает что-то полезное для других. Рассмотрим это на примере волонтерства в спорте.

Развитие спортивного волонтерства в России можно разбить на два этапа в хронологической последовательности.

Первый этап (1980–2010 гг.) связан с формированием предпосылок к зарождению спортивного волонтерства.

Второй этап (2010–2014 гг.) характеризуется формированием 25-тысячного корпуса волонтеров и связан с проведением XXII Олимпийских и XI Паралимпийских зимних игр 2014 года в г. Сочи.

В наши дни патриотизм обрел еще одну грань – волонтерство. И представить одно без другого уже не возможно.

Целью данной работы является выяснить отношение студентов института торговли и сферы услуг (УТиСУ) СФУ к патриотизму и спортивному волонтерству.

Организация и анализ результатов исследования.

Целью данной работы является определение отношения к патриотизму у студентов и их отношения к спортивному волонтерству. В рамках исследовательской работы было опрошено 100 студентов. Ответы были проанализированы, результаты представлены на рис. 1–4.

Первый вопрос: «Что такое волонтерство?» Наиболее распространенными ответами были: помощь нуждающимся – 60 %; участие в благотворительных акциях – 10 %; выполнение общественных работ – 30 %.

В целом, студенты рассуждали правильно, но четкого представления о волонтерстве у всех нет.



Рис. 1. Что такое волонтерство?

Следующий вопрос: «Что такое патриотизм?» Студенты ответили так: любовь к Родине – 60 %, не задумывался об этом – 40 %. По результатам опроса видно, большинство студентов знают, что такое патриотизм.

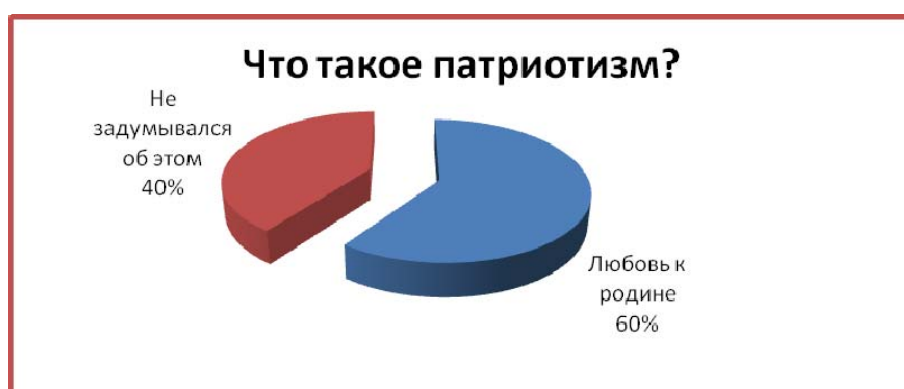


Рис. 2. Что такое патриотизм?

Следующий вопрос: Вы слышали о деятельности спортивных волонтерских организаций?

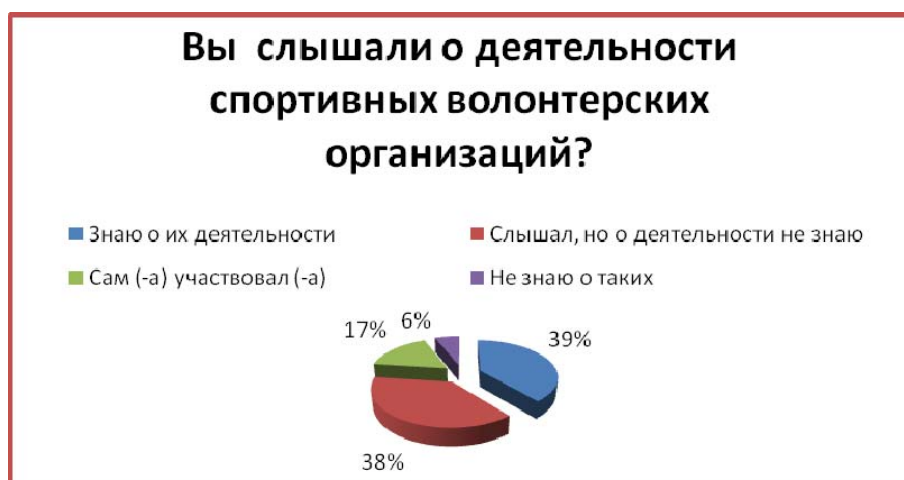


Рис. 3. Информированность студентов о деятельности волонтерских организаций

Информация о волонтерском движении не достаточно доводится до студентов УТиСУ СФУ.

Следующий вопрос: Хотели бы вы стать волонтером в рамках движения своего вуза? Ответы следующие: да и я уже волонтер – 8 %; да, но не знаю к кому обратиться – 60 %; нет – 15 %; не задумывался об этом – 17 %.



Рис. 4. Результаты ответов на вопрос, хотели бы вы стать волонтером в рамках движения своего вуза?

По результатам опроса выявилась большая проблема – большая часть студентов готова вступить в движение волонтеров, но не обладает достаточной информацией об этом и не знает к кому обратиться.

Следующий вопрос: «Какую цель вы бы преследовали, занимаясь волонтерской деятельностью?» Результаты ответов: другое – 0,5 %; возможность получить флаеры, сувениры и т. д. – 0,9 %; за компанию с друзьями – 4,4 %; есть свободное время, нечем заняться – 5,4 %; повышение самооценки – 5,6 %; возможность практиковаться в ин. языке – 7,3 %; возможность получить опыт работ – 13,8 %; возможность побывать на соревнованиях – 18,3 %; проявить свой патриотизм, занимаясь волонтерской деятельностью – 19,2 %; интерес, общение, опыт общения с разными людьми – 24,6 %.



Рис. 5. Мотивы волонтерской деятельности студентов

Исходя из результатов исследования видно, что для студентов понятия «патриотизм» и «волонтер», стали созвучными.

Проведенное исследование имеет практическую значимость, так как оно позволило выявить наличие среди обучающихся в УТиСУ СФУ студентов потенциал и желание заниматься волонтерской спортивной деятельностью. Их интерес связан не только с участием в спортивных и культурно-массовых мероприятиях, но и с желанием оказать помощь нуждающимся, то есть проявить свой патриотизм.

Результаты опроса показали, что студенты, участвующие в исследовании, в целом положительно относятся к волонтерству, но, к сожалению, недостаточно хорошо информированы о деятельности организаций. Необходимо развивать систему по информированию студентов, как в социальных сетях, так и в самих учебных заведениях.

Данное научное исследование позволило выявить студентов с активной жизненной позицией, способных оказать помощь, «подставить плечо», не только спортсменам, но и другим гражданам общества. Это является показателем того, что патриотизм и волонтерство неразрывно связаны друг с другом. Ярким примером тому служит пандемия COVID-19, когда студенты – волонтеры развозили по домам пожилых людей продукты, медикаменты, средства индивидуальной защиты. На такой поступок способен только тот человек, который любит свою Родину, свой народ. Мы можем гордиться нашей молодежью.

Библиографический список

1. Данилюк А. Я., Кондаков А. М., Тишков В. А. Концепция духовно-нравственного развития и воспитания личности гражданина России. М., 2009.
2. Духанин В. Памяти Святейшего Патриарха Алексия II // Благодатный огонь. 2008. № 19. С. 24.
3. Кокоуров С. В., Кудрявцев М. Д., Сундуков А. С. Роль и значение волонтерской деятельности в спорте [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты : сб. материалов VI Междунар. науч.-практ. конф. ; СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Красноярск, 2020. С. 85–89.
4. Ленин В. И. Полное собрание сочинений. 1969. 5-е изд. Т. 37. С. 190.
5. Розанов В. В. Апокалипсис нашего времени. М. : Эксмо, 2008. 346 с.
6. Толстой Л. Н. Патриотизм или Мир? // Толстовский Листок/ Запрещённый Толстой. М. : АвиКо Пресс, 1993. Вып. 3.

© Кокоуров С. В., Харсекин И. Р., Кудрявцев М. Д., Сундуков А. С., 2020

УДК 81'2

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА DENGLISCH В СФЕРЕ ТУРИЗМА

Г. А. Конгурякова, С. А. Кривенко
Научный руководитель – А. В. Бедарева

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: kod2261@gmail.com sofya.krivenko@inbox.ru

Изучаются появление и роль англицизмов в немецком языке. Рассматриваются результаты влияния Denglish на процесс коммуникации.

Ключевые слова: англицизм, Denglish,, немецкий язык, заимствование, влияние английского языка.

SOME PECULIARITIES OF DENGLISCH TRANSLATION IN THE AREA OF TOURISM

G. A. Konguryakova, S. A. Krivenko
Scientific supervisor – A. V. Bedareva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: kod2261@gmail.com sofya.krivenko@inbox.ru

The article examines the appearance and role of Anglicisms in the German language. In the article the authors are considering the results of the denglish influence on the communication process.

Keywords: Anglicism, Denglish,, German, borrowing, the impact of English.

An accelerated development of international relations under influence of globalization in the modern world is occurring, in that connection, the opportunity of visiting other countries has appeared not only for tourism but also for education, period of probation or work; hence, the knowledge of foreign languages is becoming a necessity.

Denglish is one of a number of similar hybrid expressions, which describe language difference based on, or massively influenced by English. These include Chinglish (Chinese/English), Hinglish (Hindi/English) and Spanglish (Spanish/English), Singlish (a mixture of English, Malay and Chinese dialects), .

Those languages exist less than a century therefore they have gained popularity among young people. Denglish is not a new occurrence in German. Similar situation was in the 17th and 18th centuries when French words were adopted. German authorities began taking appropriate measures to degrade French influence. Sooner the majority of terms disappeared from the lexicon. The main purpose of the paper is to discover complexity of translation Denglish among tourists and Germans.

In the next part of our paper we would consider some definitions referring to Denglish. The word Denglish is a new phenomenon that was discovered in 1965. Denglish (Anglizismen) are words that are obtained from the German word Deutsch and Englisch (English). The words, that

look and sound like English, are not used in the identical context. Another variant is Germish (a blend of German and English). The Macmillan dictionary interprets Denglisch as “a variety of German featuring a large number of borrowings from English” [1].

In some way, the influence of English on German can be portrayed in terms of ordinary language contact. The term Denglisch is however mostly saved for compulsory, extreme exercises in Anglicization of the German language. Anglicisms had been having a huge impact on marketing and business terms during the 1990s and early 2000s. Denglisch is a direct consequence of a globalization and the influence of English as an international language, at present not just through customary mass media (TV, press etc.), but also through the Internet as an imprescriptible part of life.

Anglicisms have become quite popular and have been added to the Duden, the most-respected German-language dictionary.

An analysis of German texts of various topics was carried out from the site slowgerman.com as a result of which it turned out that the largest number of Anglicisms (52 % of Anglicisms) is found in the article “Soziale Netzwerke” (computer theme). This is due to the widespread use by the younger generation of expressions from the computer sphere, social networks, sites, most of which are in English [2].

However, there is the German Language Association (Verein Deutsche Sprache, or VDS). This organization worries that the influence of English terms, According to Holger Klatte “the German language is not only losing its influence but will also at some point become a peripheral language”.

The association controls an Anglicism Index that is renewed constantly. They offer German alternatives which is used instead of Anglicisms. In addition, the VDS struggle against companies which defile the German language.

Furthermore, this association blame the German language bible for diluting the language and combining too many English terms. The society conferred Duden its «adulterator of the language».

A vivid example of the condemnation of the use of Denglisch is policy of the largest railway company in Germany. The German transport Minister, Peter Ramseur, suggested to create a list of 2,000 words that are prohibited for company employees [3].

German politicians also use anglicisms in their speech. German Chancellor Angela Merkel is no exception. During speech in Nuremberg in 2018, the Chancellor impressed the audience with her remarks about the 2013 incident, when she was ridiculed for describing the Internet as “unknown territory”. Laughing at the comments of the people in her direction Angela Merkel said «Das hat mir einen grossen Shitstorm eingebracht,» which means “it generated quite a shitstorm for me”. She pronounced the word with a German accent “shitschturn” [4].

The plenty of English borrowed words (from 3,500 to 6,000 words and expressions registered in dictionaries, according to H. Gärtner) often generate problems in the communication process (except for professional communication). According to survey results, for example, only 49 % of Western Germans and 26 % of Eastern Germans have enough knowledge of English [5].

In this part of our work, we would like to illustrate some examples, that were mentioned above.

The German “swimming pool” means pools in the courtyard of private homes or hotels, while in English this word implies all swimming pools.

The German “Drink” is only a mixed alcoholic drink, whereas in English “Drink” refers to some kind of drink.

The verb “stoppen” in German is “stop, delay”, in English it means ‘to seal a tooth, to press a string’

Snackbox: an English word along with “flyern”, “snackbox”, used as a name for baby food. Handy: In English, “handy” is an adjective, “comfortable” or “always at hand”. Baby: “Das Baby” is the commonly used definition for an infant, instead of “säugling”. It is also a tender, romantic term. Beamer: if you're invited to a DVD evening by a German, cases are the word beamer will be

omitted at some time. And no, if your German companion asks if you want to watch the film on a Beamer, they don't assume sitting on top of a BMW. In German, Beamer means a video projector. The first brand name of CRT video projectors-Advent VideoBeam 1000, was the predecessor of beamer.

Let's rent an Oldtimer: this sentence is not about someone's grandparents it is about a vintage car.

Will you wear a Smoking to the wedding? "Smoking" is actually about a Smoking, not smoking. The word originated from the purpose of an old English velvet jacket. Changing jackets was necessary so as not to bother the ladies with the smell of smoke later – hence the name.

Let's do Public Viewing for the next game. Public Viewing does not mean going out and looking at people passing by, but watching a football match on a street screen offered by the city, restaurant or bar.

Can you turn up the Box, please? This is a sentence about making music louder. Inasmuch as in German, the Box – the more widely spread plural form, Boxen – actually means just loudspeakers pinned to a stereo system rather than a real box.

Does your hotel offer Wellness? The word Wellness is advertised in almost every hotel on the "Wellness Area" signs. In Germany, it is used in the meaning of spa, which offers massages, saunas and steam rooms, and is based on the English interpretation of wellness as well-being, fitness and happiness.

Please don't tramp there! "Tramp" means hitching a ride rather than vagrancy.

Do you like my brand new Pullunder? Germans create new words that sound in English. For example, the word "Pullunder" is like the contrast to pullover, Pullunder is a sleeveless jumper or a buttonless waistcoat worn under a jacket. It used to be called Westover, but it sounds more attractive in English.

In addition to the direct borrowing of English words, new constructions in German with literal translation from English – for example, Ich erinnere das nicht (I don't remember this) instead of the standard Ich erinnere mich nicht daran – get into the denglish. Such novelties are probably the result of journalists translating too quickly (too quickly) from English into German, although they can probably be created by other people who know English well and are used to switching between the two languages. Other examples include:

New form	English equivalent	Standard form
Das macht Sinn	That makes sense	Das ist sinnvoll
einmal mehr	once again	noch einmal
Ich rufe Sie zurück	I'll call you back	Ich rufe Sie wieder an
nicht wirklich	not really	eigentlich nicht
in 2005	in 2005	2005 or im Jahre 2005
jemanden treffen	meet someone	sich mit jemandem treffen

to have control of sth. – Kontrolle über etwas haben;

everything is under control – alles in Ordnung;

to have control over oneself – sich in der Gewalt haben.

In conclusion we'd like to state, that all the findings mentioned above could be considered as the difficulties of translating Denglish among travelers and residents of Germany. The main difficulty is the confusion of concepts, which leads to miscommunication and misunderstandings.

Библиографические ссылки

1. Kerry Maxwell Buzzword Denglish also Denglish [Электронный ресурс] // Macmillan dictionary. 2006. URL: <https://www.macmillandictionary.com/us/buzzword/entries/Denglish.html> (дата обращения: 11.03.2020).

2. Серегина М. А., Чахоян И. С. Denglish: английские заимствования в немецком языке [Электронный ресурс] // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/denglish-angliyskie-zaimstvovaniya-v-nemetskom-yazyke> (дата обращения: 11.03.2020).
3. Karina Martinez-Carter The strange rise of Denglish [Электронный ресурс] // The week. 2013. URL: <https://theweek.com/articles/457479/strange-rise-denglich> (дата обращения: 11.03.2020).
4. Tara John Angela Merkel said ‘shitstorm,’ but it’s not as bad as you think [Электронный ресурс] // CNN world. 2018. URL: <https://edition.cnn.com/2018/12/06/europe/angela-merkel-shitstorm-scli-intl-grm/index.html> (дата обращения: 11.03.2020).
5. Пономарчук И. Лексические трудности в процессе перевода заимствований [Электронный ресурс] // The week. 2010. URL: <http://reshebniki-online.com/node/76043> (дата обращения: 11.03.2020).

© Конгурякова Г. А., Кривенко С. А., 2020

УДК 811

РЕЗУЛЬТАТЫ РАБОТЫ ОНЛАЙН-ПЕРЕВОДЧИКОВ С ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА

А. И. Кондратенко
Научный руководитель – Н. В. Скачёва

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: lingua.sibsaul@mail.ru

Изучается работа онлайн-сервисов по переводу с литовского языка на русский. Проводится анализ качества полученных вариантов перевода. Варианты перевода включают русский и английский языки.

Ключевые слова: литовский язык, автоматизированный перевод, распространённость языка, адекватность перевода, волонтерство.

THE RESULTS OF ONLINE TRANSLATION FROM THE LITHUANIAN LANGUAGE

A. I. Kondratenko
Scientific supervisor – N. V. Skacheva

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: lingua.sibsaul@mail.ru

The article examines the work of online translation services from Lithuanian into Russian. The analysis of the quality of the received translation options is carried out. Translation options include Russian and English.

Keywords: lithuanian language, automated translation, language prevalence, translation adequacy, volunteering.

Международная коммуникация является неотъемлемой частью мировой культуры. Благодаря международной коммуникации общество способно обмениваться знаниями, опытом, культурным наследием. Однако сам процесс обладает двусмысленностью. «Межкультурная коммуникация может стать как важным условием, способствующим развитию взаимовыгодного сотрудничества, так и неразрешимой проблемой в осуществлении тех или иных проектов, важнейших экономических и политических начинаний и стремлений» (Н. М. Боголюбова «Основы международной коммуникации»). Развитие туризма и спорта способствует увеличению числа актов международной коммуникации, что требует вовлечение в участие переводчиков-волонтеров.

Наиболее распространённым языком в сфере переводческой деятельности является английский, что обуславливает высокий уровень конкуренции среди переводчиков и волонтеров. Не менее важным аспектом конкуренции переводчиков является внешний фактор воздействия на профессиональную деятельность.

Перевод текста на среднем уровне не является проблемой для членов коммуникации, благодаря разнообразию приложений и онлайн-переводчиков.

Наименее распространённым в изучении переводчиками является литовский язык. Согласно данным freelance.ru, переводчики, готовые выполнить перевод с литовского составляют 2,06%, в то время как с английского 25,77 %.

Однако литовский язык обладает межкультурной значимостью. Следует отметить, что литовский язык имеет статус государственного языка для Литовской республики. Кроме того, после вступления страны в Европейский Союз в мае 2004 года литовский язык приобрел статус одного из официальных языков ЕС. Литовский язык используется этническими общинами в Австралии, Аргентине, Бразилии, Великобритании, Германии, Канаде, Польше, России, США, Швеции.

Коммуникативные процессы на литовском языке возникают по политическим, экономическим и культурным вопросам общества. Наиболее распространённой сферой в межкультурной коммуникации на литовском языке является дипломатическая составляющая. Россия в том числе сохраняет контакты с Литвой по вопросам экономики, торговых отношений, спорта и культуры. Не менее важным аспектом является развитие спорта и туризма, именно по этой причине возникает спрос волонтеров-переводчиков с литовского на русский. Кроме того, данное явление формирует спрос онлайн-сервисов по переводу, способных осуществлять перевод с литовского языка.

Рассмотрим литовский язык с лингвистической точки зрения. В литовском языке имеется мужской, женский и средний род, множественное и единственное число. Литовский язык обладает системой падежей, среди которых:

- именительный;
- родительный;
- дательный;
- винительный;
- творительный;
- местный;
- звательный.

Стоит отметить наличие местного и звательного падежей в старославянском языке, из чего следует родство русского языка и литовского. У русского и литовского языка имеются существенные сходства в фонетике, морфологии, синтаксисе, а также имеется одинаковая группа базовой лексики.

Система падежей и наличие пяти склонений в литовском языке фиксирует определённые окончания, что вызывает сложности в изучении и переводе с литовского языка.

Как было указано ранее, на сегодняшний день перевод текстов утратил проблемный характер, по причине прогрессивного развития технологий в сфере перевода.

Рассмотрим корректность переводов с литовского языка на русский онлайн-сервисами Яндекс Переводчик, Google Переводчик, PROMT, Microsoft Translator.

В качестве исходного материала выбран отрывок текста на туристическую тематику научного стиля.

Таблица 1

Исходное предложение	Pastaraisiais metais turistinių kelionių kryptys ir jų pasirinkimo tendencijos sparčiai keičiasi. Kaip matyti (3 paveikslas), 2014 m. turistų labiausiai padaugėjo Amerikoje (net 7 proc.). Kita vertus, tam tikruose turizmo regionuose užsienio turistų skaičius buvo labai nevienodas
Google Переводчик	В последние годы туристические направления и их выбор тенденции быстро меняются. Как видно (рисунок 3), в 2014 г. туристы больше всего вырос в Америке (до 7 процентов). С другой стороны, количество иностранных туристов сильно варьировалось в некоторых туристических регионах

Окончание табл. 1

Яндекс Переводчик	В последние годы туристических поездок направления и их выбор тенденции быстро меняются. Как видно (рис. 3), 2014 года. туристов наиболее выросли в Америке (даже 7 процентов.). С другой стороны, в определенных туристических регионах иностранных туристов номер был очень неравномерно
PROMT	Не осуществляет перевод с литовского языка
Microsoft Translator	В последние годы туристические направления и их выбор тенденции быстро меняются. Как видно (рисунок 3), в 2014 году самый высокий в Америке (7 %). С другой стороны, в некоторых туристических регионах число иностранных туристов было очень неравномерным

В ходе данного исследования выявлено, что онлайн-переводчики не осуществляют корректный и адекватный перевод с литовского на русский текстов научного стиля туристической тематики. Кроме того, переводчик PROMT не имеет включения литовского языка в программу.

Рассмотрим перевод данного отрывка на английский язык, исключая онлайн-переводчик PROMT.

Таблица 2

Исходное предложение	Pastaraisiais metais turistinių kelionių kryptys ir jų pasirinkimo tendencijos sparčiai keičiasi. Kaip matyti (3 pavykslas), 2014 m. turistų labiausiai padaugėjo Amerikoje (net 7 proc.). Kita vertus, tam tikruose turizmo regionuose užsienio turistų skaičius buvo labai nevienodas
Google Переводчик	In recent years, tourist travel destinations and their choice trends are changing rapidly. As can be seen (Figure 3), in 2014. tourists increased the most in America (as much as 7 percent). On the other hand, the number of foreign tourists varied greatly in certain tourist regions
Яндекс Переводчик	Directions of tourist trips in recent years and their choice trends are changing rapidly. As seen (Figure 3), 2014 touristy the largest increase was in America (as much as 7 %).). On the other hand, in certain tourist regions, the number of foreign tourists was very variable
Microsoft Translator	In recent years, tourist destinations and their choices trends are changing rapidly. As can be seen (Figure 3), in 2014, the highest in America (7 %). On the other hand, in certain tourist regions, the number of foreign tourists was very uneven

В ходе сравнения выявлено, что перевод, выполненный Google Переводчиком, сохраняет грамматическую и лексическую корректность текста. Следует отметить, что на сегодняшний день нейросеть Google не разбивает предложения на составляющие, а фокусируется на всей фразе. Система способна осуществлять перевод языковых пар, которым её не учили. С помощью своего собственного кода система переводит текст, избегая промежуточный этап перевода на английский, как это было ранее.

Таким образом, исходя из вышесказанного, следует, что онлайн-сервисы по переводу осуществляют работу на удовлетворяющем уровне, при работе с распространёнными языками, однако не удовлетворяет запрос при переводе с менее распространённых языков, таких как литовский. Данный вывод является основой для развития переводчиков-профессионалов, цель которого состоит в мотивации изучения менее распространённых языков, для преодоления профессиональной конкуренции.

Библиографические ссылки

1. Боголюбова Н. М., Николаева Ю. В. Межкультурная коммуникация. М., 2018. 253 с.
2. Алпатов В. М. Языкознание. От Аристотеля до компьютерной лингвистики. М., 2008. 207 с.
3. Кадникова О. В., Крамаренко В. А. Преимущества и недостатки машинного перевода на примере популярных онлайн-переводчиков // Филологический аспект. 2017. №. 6. С. 86–95.
4. Ванчинова Е. А. Компьютерные технологии в переводе технических текстов // Филология и лингвистика в современном обществе : материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). М. : Буки-Веди, 2016.

© Кондратенко А. И., 2020

УДК 796.332:811.111:81'373.43

НЕОЛОГИЗМЫ В ФУТБОЛЬНОМ ДИСКУРСЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

М. Р. Кудрина
Научный руководитель – И. В. Дрыгина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

Рассматривается значение неологизмов английского языка. Объясняется роль неологизмов языка в коммуникации на примере футбольного дискурса. Даны рекомендации для иноязычной подготовки волонтеров и переводчиков крупных спортивных мероприятий.

Ключевые слова: неологизмы, футбольный дискурс, иноязычная коммуникация.

NEOLOGISMS IN THE FOOTBALL DISCOURSE OF THE ENGLISH LANGUAGE

M. R. Kudrina
Scientific supervisor – I. V. Drygina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: Kudrina33@yandex.ru

The importance of English neologisms is analyzed in this article. The role of English neologisms in communication using the example of football discourse is explained. The recommendations for foreign language training of volunteers and interpreters for major sporting events are seen in this article.

Keywords: neologisms, football discourse, foreign language communication.

Одной из актуальных тем научных исследований о языке является изучение неологизмов. Язык, как и само общество, развивается стремительными темпами, поэтому появление новых слов, обозначающих современные реалии, служит неотъемлемой частью совершенствования языка. Неологизм, в свою очередь, это новое слово или новое значение и форма уже существующего слова. В широком смысле слова неологизм может быть лексическим, словообразовательным, фонетическим, морфологическим и синтаксическим. В узком смысле неологизмом называют лексическое или семантическое новообразование [1, с. 216]. В 1755 году во французском языке возник сам термин “неологизм”, после этого, он был заимствован в английский со значением “употребление новых слов, инновации в языке, а также новое слово или выражение” [2, с. 23].

Неологизмы со временем могут прижиться в языке и пополнить его лингвистическую базу. Однако большинство таких языковых единиц не приживаются, а лишь пополняют сленг или используются узким кругом лиц.

Английский язык обладает несколькими способами словообразования и образования неологизмов, в том числе. Самыми основными являются: аффиксация, аббревиация, словосложение, и усечение. Раскроем суть каждого из них.

1. Аффиксация – это способ образования неологизмов путем добавления приставки или суффикса к основе слова.

2. Словосложение как способ образования неологизмов заключается в соединении двух свободных основ в одну.

3. Аббревиация является одним из самых популярных способов пополнения словарного запаса языка. Данный процесс представляет собой сокращение слов и словосочетаний [3, с. 63].

4. Усечение – процесс, при котором образование новых слов происходит путем их сокращения. Один из самых распространенных способов – отбрасывание окончаний.

5. Конверсия – это один из самых распространенных процессов образования неологизмов. Он заключается в образовании слов от слов других частей речи.

Спорт – это одна из самых главных областей человеческой деятельности. Данную сферу характеризует постоянное развитие и интерес со стороны общества, поэтому спортивный дискурс играет значимую роль в развитии языка. Появление новых спортивных реалий, отдельных видов спорта, в свою очередь, является почвой для появления новых слов [4, с. 70].

Мы предполагаем, что неологизмы являются важными языковыми единицами в спортивной лексике, поэтому нами было принято решение проанализировать различные неологизмы и способы их образования в таком виде спорта как футбол и возможно результаты работы могут помочь заинтересованным лицам при осуществлении качественного перевода спортивного дискурса при организации крупных международных мероприятий, главным образом футбольных соревнований.

Футбол, в свою очередь, считается самым популярным командным видом спорта и можно сказать охватывает все слои населения. Английский язык выступает инструментом, который способствует общению людей различных национальностей, в том числе в данном виде спорта. Спортивные неологизмы возникают как экспрессивные синонимы, которые не являются простым наименованием субъекта и объекта, а выражают определенное отношение к называемому предмету или явлению [5, с. 28].

Рассмотрим и проанализируем одни из самых популярных и наиболее употребляемых неологизмов, используемых обществом в футболе за последние несколько лет. Данные неологизмы были взяты из статей по журналистике и интернет-источников.

1. **Ballhog** – игрок, не дающий другим членам команды возможность играть; игрок, который долго держит мяч у себя. *Пример:* Some people have suggested that Liverpool's Coutinho is a ballhog – he holds on to the ball too long.

Данный неологизм образован путем словосложения. Здесь присутствуют два компонента ball (мяч) и hog (кабан). Неологизм основан на ассоциативном сходстве с собственническим поведением животного.

2. **Soccerholic** – человек с болезненной привязанностью к футболу. *Пример:* This photo was taken by a soccerholic. Способом образования данного неологизма является аффиксация. К слову soccer (футбол) добавляется суффикс – holic, со значением “увлекающийся”.

3. **Bandwagoner** – человек, «прибывающийся» к высококлассной команде и отворачивающийся от нее в случае проигрыша; человек, который называет себя фанатом выигравшей команды. *Пример:* After the team won the championship, the bandwagoner bought their merchandise and told everybody how great a fan he was and how they «go back a long way». Неологизм bandwagoner также был образован путем аффиксации. К основе bandwagon добавляется суффикс -er, с целью указать свойственное данному лицу действие и добавить отрицательный оттенок.

4. **Zebra** – судья, название произошло из-за в черно-белой униформы. *Пример:* That zebra should be hunted down for that asinine 'pass interference' call. Данный неологизм образован метафорически, на основе ассоциаций.

5. **Masking agent** – агент, скрывающий следы присутствия в организме спортсмена запрещенных препаратов, чтобы он мог пройти допинг-контроль. *Пример:* After two unsuccessful attempts, a masking agent helped him pass the commission. Данный неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента masking (маскирующий), agent (агент).

6. **To dodo** (букв. птица Дронг) – нечестно манипулировать футбольным мячом, наступив на него. Отрицательная семантика в неологизме *dodo* указывает на противозаконность действий. Этот неологизм образован путем конверсии с добавлением метафоризации. Существительное *dodo* (букв. птица Дронг) перешло в глагол *to dodo*.

7. **Alligator arms** (досл. крокодильи руки) – используется в футболе, когда руки вратаря недостаточно вытянуты, для того, чтобы схватить мяч. *Пример:* He's got alligator arms.

Данный неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента alligator (крокодил), arms (руки). Также в данном неологизме используется прием метафоризации.

8. **Kleathead** (досл. шип на голове) – неологизм создает образ человека полностью погруженного в футбол. Данный неологизм образован путем словосложения. Здесь присутствуют два компонента kleat (шип), head (голова).

9. **Handbags at ten paces** (досл. дамские сумочки через каждые 10 шагов) – словесная перепалка между игроками на поле. Ирония неологизма состоит в сочетании компонента handbag (женская сумочка) применительно к мужчинам. *Пример:* It was handbags at ten paces between the two players, who had been verbally taunting one another throughout the match. Данный неологизм является словосочетанием.

10. **Soap scrimmage** (букв. тренировочное мыло) – неологизм, обозначающий стоимость билета на футбольный матч. Такое сочетание мотивировано тем, что цена билета на американский футбол определяется ценами других необходимых принадлежностей для игроков команды. *Пример:* Campbell County High School hosted its annual soap scrimmage Friday night to kick-off the football season. Данный неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента soap (мыло), scrimmage (тренировочное).

11. **Sack dance** (букв. танец мешка) – данный неологизм обозначает праздничный танец в американском футболе, исполняемый игроком после нападения на квотербека с мячом. *Пример:* But he was the first one to really create a sack dance. I remember that players would threaten him – “If you do this again, we're going to take you out.” Данный неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента sack (мешок), dance (танец).

12. **Bench jockey** – игрок, сидящий на скамейке и выкрикивающий советы партнёрам по команде. *Пример:* That's precisely the result a good bench jockey is looking for. Здесь неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента bench (скамья), jockey (атлет).

13. **Bench warmer** – игрок, проводящий большую часть игры на скамейке и ожидающий своего выхода. *Пример:* Suddenly some benchwarmer from his own team would be starting in the big game. Данный неологизм образован также путем словосложения, при этом в слове warmer можно увидеть процесс аффиксации, который заключается в добавлении суффикса -er.

14. **Talentbucket** (букв. талантливое ведро) – обобщенное название квалифицированных игроков команды. *Пример:* This talentbucket won everyone again. Данный неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента talent (талантливое), bucket (ведро).

15. **Nutmeg** (букв. мускатный орех) – трюк футболиста, который заключается в пинке по мячу так, чтобы он пролетел между ног защитника, а затем снова вернуть контроль над ним в футболе. Данный неологизм образован метафорически, на основе ассоциаций.

16. **12th man** – преданный поклонник футбола на игре. *Пример:* I'm a real 12th man of Liverpool team. Данный неологизм образован метафорически, на основе ассоциаций.

17. **Football-widow** – женщина, которая в дни футбольных матчей считает своего мужчину временно умершим. *Пример:* The football game will be over in a month and she'll be a football widow again. Этот неологизм образован путем словосложения и содержит два компонента football (футбол), widow (вдова).

19. **Galactico** – известный, высокооплачиваемый футбольный игрок. Данное слово последние годы постоянно используется в футболе. Произошло от испанского слова “galáctico”, которое обозначает “суперзвезда”. *Пример:* Germany skipper Michael Ballack was today unveiled as the latest Chelsea galactico as the Premiership champions underlined their intention to retain the title for a third time next season [7]. Данный неологизм образован метафорически, на основе ассоциаций.

Проанализированные примеры использования неологизмов в футбольном дискурсе показывают, что они занимают значительное место в лексике спортивного дискурса. Также в ходе исследования было отмечено, что способы их появления в языке могут быть различными. Исследование показало, что одним из самых продуктивных способов образования неологизмов в спортивной отрасли является словосложение. Словосложение совершенствует строй словарного состава языка и одновременно пополняет его. Слова, состоящие из двух компонентов, являются основой английского словосложения и роль данного способа образования новых лексических единиц в языке постоянно возрастает.

Неологизмы, в свою очередь, являются мощнейшим инструментом не только для передачи завуалированного смысла высказывания, но и для выражения субъективного отношения к какому-либо действию или явлению. Поэтому считаем возможным для себя, подводя итог нашему исследованию, сформулировать ряд рекомендаций для тех, кто занимается языковым обеспечением крупных спортивных мероприятий.

Во-первых, следует помнить, что язык явление не постоянное. Он меняется, пополняется новыми словами и выражениями. Следует использовать различные словари, отражающие актуальную информацию о состоянии лексикографической системы языка, а также различные лексические электронные базы, которые отражают современное состояние языка.

Во-вторых, необходимо читать художественную, научную и другую специальную литературу на английском языке, так как данный процесс способствует расширению словарного запаса и облегчает понимание новых слов и выражений, которые чаще всего можно встретить в такой литературе.

В-третьих, для того, чтобы знать, как правильно использовать те или иные неологизмы, необходимо общение с носителями языка, которые могут объяснить употребление различных языковых единиц в контексте. Именно носители языка в первую очередь используют неологизмы и смогут объяснить их появление и употребление в конкретном дискурсе.

Обеспечение эффективной коммуникации при организации крупных спортивных мероприятий является первоочередной задачей, которая стоит перед организаторами и в нее вовлечены не только участники самих мероприятий, но и волонтеры, переводчики, оказывающие помощь в коммуникации людей. Когда речь о спортивных мероприятиях необходимо знание актуальной лексики спортивного дискурса, которая подвержена частым изменениям и наполнена неологизмами.

Полагаем, что данная научная работа может способствовать развитию речи волонтера или переводчика и умению правильно использовать неологизмы в необходимых ситуациях, а также более глубокому пониманию языковых процессов и возможности анализировать явления в языке.

Библиографические ссылки

1. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. Назрань : ООО «Пилигрим», 2010. 486 с.
2. Дубенец Э. М. Лингвистические изменения в современном английском языке. М. : «Спецкурс», 2003. С. 23.
3. Волошин Е. П. Аббревиатуры в лексической системе английского языка. М., 1966. 134 с.
4. Каракулина Э. А. Словообразовательный потенциал неологизмов в сфере спорта и рекреации // Филология как фундамент гуманитарного знания : сб. науч. тр. Краснодар : Просвещение-Юг, 2012. С. 70–75.
5. Уфимцева А. А. Слово в лексико-семантической системе языка. М. : Наука, 1968. С. 28.
6. Maxwell K. New word of the month [Электронный ресурс] // MED Magazine. URL: <https://www.macmillandictionaries.com/MED-Magazine/June2006/39-New-Word.htm> (дата обращения: 22.10.2020).

УДК 81-25

ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В ПРЕОДОЛЕНИИ ЯЗЫКОВОГО БАРЬЕРА В РАБОТЕ ВОЛОНТЕРА

А. В. Лакуста, Л. Я. Вавилова
Научный руководитель – Н. А. Груба

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: larisa_vavilova@mail.ru

Рассматривается, что такое языковой барьер и какие существуют аспекты, препятствующие нашей межкультурной коммуникации с людьми, говорящими на других языках. Также в статье рассматриваются вопросы языкового барьера в рамках волонтерской деятельности.

Ключевые слова: языковой барьер, лингвистический аспект, межкультурная коммуникация, волонтеры.

ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION IN OVERCOMING THE LANGUAGE BARRIER IN THE WORK OF A VOLUNTEER

A. V. Lakusta, L. Y. Vavilova
Scientific supervisor – N. A. Gruba

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: larisa_vavilova@mail.ru

The article discusses what the language barrier is and what aspects exist that hinder our intercultural communication with people speaking other languages. The article also discusses the issues of the language barrier in the framework of volunteer activities.

Keywords: language barrier, linguistic aspect, intercultural communication, volunteers.

Что такое языковой барьер и почему он является преградой на пути к нашему взаимопониманию с людьми из других стран? Почему страх перед языковым барьером как таковым, куда больше, чем фактическое столкновение с ним?

Языковой барьер – это совершенно обычное, одно из многих возможных затруднений в изучении иностранного языка. В то же время, это тот термин, которым мы обычно пользуемся в переносном значении, дабы обозначить возникшие затруднения в коммуникации с людьми, которые в свою очередь связаны с принадлежностью к разным языковым группам. Но, при более детальном разборе и рассмотрении этого термина, можно утверждать, что зачастую он обозначает не столько трудности коммуникации, сколько наш страх остаться непонятым или самому не понять собеседника.

При изучении этого вопроса, мы выяснили, что у языкового барьера существуют лингвистический и психологический аспекты. Проблема лингвистического аспекта заключается в том, что возможность применить теорию на практике равна нулю или же практически отсутствует. То есть, мы можем обладать бесконечно большим словарным запасом, знать все грамматические конструкции от и до, но при этом, все это может быть абсолютно бесполез-

ным для нас в момент коммуникации. Причина в том, что мы попросту не можем переключиться с нашего родного языка и не можем по щелчку пальцев использовать весь наш имеющийся багаж знаний по назначению, а также мы не можем автоматически внедрить все ранее изученные нами слова и фразы в реальное живое общение, которое может случиться совсем внезапно.

Это происходит потому, что мы обладаем какими-то знаниями в иностранном языке, но на начальном уровне, и поэтому у нас не хватает необходимых навыков для совершения успешной коммуникации, о чем мы сразу же думаем и начинаем сомневаться в правильности того, что мы хотели бы сказать. Или же обратная этому ситуация – мы владеем как минимум двумя, а то и тремя и более языками, и каким бы абсурдным это не звучало, но это тоже может затруднять нам задачу. Почему это происходит? Потому что и в том и в другом случае, у нас сразу начинается ступор, в голове все смешивается, мы не можем сосредоточиться как бы мы не старались. У нас начинается паника. Психологический аспект как раз и подразумевает собой все наши страхи и комплексы, которые проявляются в экстремальной ситуации общения на не родном для нас языке.

Как уже было отмечено выше, чаще всего происходит следующая ситуация: мы начинаем переживать, что нас поймут не правильно, или что нас вовсе не поймут из-за наших ошибок. Зачастую мы можем начать переживать еще задолго до того, как должна произойти наша коммуникация с человеком, говорящим на другом языке в принципе. Наши опасения остаются непонятыми и вызывают внутри нас страх, а страх заставляет нас чувствовать себя более скованными.

Также, в психологическом аспекте языковой барьер подразделяется на барьер говорения и на барьер понимания. В первом случае мы не можем заставить себя вымолвить хоть слово, а во втором, мы не можем понять, о чем нам собеседник пытается сказать, при том, что мы знаем, что мы изучали язык собеседника на протяжении многих лет, но внутри нас словно появляется непробиваемая стена из сомнений. В итоге мы предпочитаем просто отмалчиваться.

Бытует мнение, что с языковым барьером сталкиваются далеко не все и что эта проблема индивидуальна. Проблема действительно индивидуальна, так как у каждого отношение к этому барьеру может проявляться по-разному, но говорить о том, что с ним сталкиваются не все – это не корректно. Правильным в данном случае будет лишь сделать вывод о том, что люди, которые являются более общительными, эмоциональными и более открытыми, будут реже сталкиваться с трудностями языкового барьера, но это не гарант того, что трудностей в общении с иностранцем у них вовсе не возникнет. Трудности возникнут, но они будут преодолены быстрее и проще чем у людей, которые являются более стеснительными и замкнутыми по своей натуре.

По данным за 2019 год, Россия находится на 48 месте из 100 по показателям владения иностранными языками. Отталкиваясь от данных этой статистики нам также можно предположить, что примерно 30 процентов обучающихся в высших учебных заведениях вовсе не могут использовать какой-либо иностранный язык для коммуникации даже на базовом, начальном уровне. Поэтому, присутствие языкового барьера для граждан нашей Российской Федерации в принципе не может являться удивительным явлением.

При этом в прошлом 2019 году в нашем городе проводилась Всемирная зимняя универсиада, на которой было задействовано несколько тысяч иностранных студентов со всего мира а также наши волонтеры. В чем заключалась задача волонтеров? Они помогали организаторам общаться с иностранцами, сопровождали команды, и лишь некоторые из них выступали в качестве переводчиков при наличии подходящего уровня языка.

Штаб универсиады определил, что большая половина волонтеров – это, конечно же, студенты высших учебных заведений. Учитывая статистические данные, которые говорят о том, что наверняка эта большая половина не владеет иностранными языками, а также пытаясь предугадать возможные затруднительные моменты, которые могут возникнуть при

общении с иностранцами – штабом выделялись буклеты с самыми распространенными и необходимыми фразами, которые могли помочь волонтерам найти общий язык с иностранными гостями города. Так как основная функция волонтеров заключалась в том, чтобы помогать иностранным делегациям и иностранным гостям правильно ориентироваться на улицах города, на спортивных объектах и т. д. – им необходимы были хотя бы самые базовые и общеходные фразы для общения. Поэтому, невозможно не упомянуть, что и здесь языковой барьер тоже имел место быть, что очевидно. Ведь чтобы донести иностранцу свою мысль или помочь ему найти правильную дорогу, что-то подсказать ему – для этого нужно самому успеть вовремя сориентироваться и переключиться со своего родного языка.

По отзывам студентов, принимающих участие в универсиаде, можно сказать, что самая большая проблема состояла в том, что практически все из услышанного они понимали, но ответить или что-либо сказать для поддержания беседы с иностранцами им было куда сложнее. Это от того, что внутри всегда сидел страх совершения ошибки, и что другие это тоже поймут.

Студенты также сказали, что в данном случае им помогли советы от психологов.

Психологи отметили, что возникновение языкового барьера можно предотвратить, если человек будет знать о некоторых ключевых мифах, которые на самом деле не несут в себе никакой доказательной базы, но при этом очень мешают нам в формировании правильного отношения к качественной коммуникации без лишних волнений и неуместных переживаний о возможных речевых ошибках. Один из таких мифов – это необходимость наличия большого словарного запаса. Для того чтобы разрушить этот миф, достаточно лишь подумать о том, как мало слов мы используем на самом деле при своем повседневном общении на нашем родном языке. А также психологи советуют в таком случае вспоминать тот факт, что будучи детьми мы научились разговаривать не сразу от рождения, мы учились разговаривать в процессе общения. То есть необходимые коммуникативные навыки приобретаются нами постепенно, и это нормально. Главное – с чего-то начать, пробовать, и не думать про ограниченность словарного запаса.

Известный американский полиглот Тим Донер считает, что для преодоления языкового барьера нужно максимально интегрировать изучение языка в свою жизнь и по-настоящему заинтересоваться культурой страны и людей, чей язык изучаешь.

Такого же принципа старались придерживаться студенты-волонтеры на универсиаде, в особенности, когда к ним пришло осознание, что языковой барьер все же присутствует, но от него хочется избавиться как можно скорее, чтобы сделать для себя межкультурную коммуникацию более комфортной. Ребята старались как можно чаще, в особенности, пока была такая возможность, общаться с носителями языка на различные темы. Они расспрашивали иностранных студентов об их традициях и пытались общаться на предмет имеющихся культурных различий между их и нашей странами. Когда в диалоге они подмечали новые для себя слова и выражения, то они старались их запомнить и обязательно применить в последующем общении.

Тим Донер уверяет, что именно попытки выйти из своей языковой зоны комфорта, психологически помогают преодолеть языковой барьер быстрее, а если же просто наблюдать за всем со стороны и оставаться безучастным к разного рода диалогам на не родном языке – процесс разрушения барьера будет длиться слишком долго, а результат не будет становиться лучше.

Также студенты признались, что страх языкового барьера действительно был куда больше еще до наступления фактического момента разговора или диалога. То есть, получается, что в основном, в попытках расширить свой круг общения и практиковать языковые навыки непосредственно с носителями языка, нас сдерживает именно страх. Но стоит нам предпринять какую-то минимальную попытку, переступить за черту собственной зоны комфорта, как практика межкультурной коммуникации с каждым разом улучшается, а наши сомнения отходят на второй план, а со временем и вовсе исчезают.

Российский полиглот Дмитрий Петров считает, что в довесок к необходимости выхода из зоны комфорта для преодоления языковых трудностей, также очень важно научиться получать удовольствие от самого процесса общения на иностранном языке. Петров утверждает, что речь носителей языка в большей степени состоит из не несущих никакой важной информации частей. Под этим он подразумевает междометия, которыми носители заполняют паузы в своих разговорах. Например, в английском это «like», «well», «sort of», «I mean» и т. д. Если мы начинаем пытаться подражать манере речи носителей, и стараемся говорить не четкими заученными фразами, а учимся себя чувствовать в языке более расслабленными – это снимает наше психологическое и лингвистическое напряжение. Таким образом, наш коммуникативный процесс на иностранном языке становится значительно легче и проще.

Среди студентов 4 курса, а также среди выпускников кафедры теории и практики перевода Сибирского государственного университета науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева, мы решили провести опрос на следующую тему: «Если бы вы являлись волонтером на универсиаде, олимпиаде, международном чемпионате, как вы считаете, столкнулись ли бы вы с языковым барьером? Если да, то почему?»

Около половины опрошенных четверокурсников отметили у себя нехватку специализированной лексики, из-за которой возникал языковой барьер, плюс ко всему, ими были отмечены локальные диалекты, которые тоже вызывали ряд трудностей для понимания. Некоторые студенты рассказали, что первые два-три дня чувствовали себя растерянными и от волнения не всегда могли разобрать речь иностранцев, хотя, при этом, они хорошо владели разговорной речью.

Также по отзывам можно сделать вывод, что по началу на ребят давила еще и ответственность вкупе с тем, что не только специальная лексика давалась для понимания довольно трудно, но и сленг, который активно использовался в разговорной речи иностранцами.

Дополнительно было сказано и об отсутствии достаточной разговорной практики, что тоже сыграло свою роль.

Одна из студенток поделилась с нами следующим: «Я была волонтером на Универсиаде и у меня возникал языковой барьер. Несмотря на то, что я могу говорить на английском, я не всегда понимала собеседника из-за акцента. Так же влияли и психологические факторы: были переживания из-за большой ответственности и страха допустить ошибку».

Что касается выпускников – не все испытывали подобные трудности: «К счастью, во время работы волонтером языкового сопровождения я не сталкивался с барьером. Были небольшие заминки со специальной лексикой, но неразрешимых проблем не возникало...». Однако нехватка некоторой информации все же доставляла некоторые неудобства: «Пару раз я столкнулась с ситуацией, когда я не знала, что ответить на поставленный мне вопрос. Но не потому, что мне не хватало слов или я не знала, как выразить это по-английски, а потому, что мне не хватало информации».

Подытожив все вышесказанное, хочется заметить, что в большинстве своем, все причины возникающего языкового барьера на каком-либо этапе межкультурной коммуникации тесно связаны между собой. В основном эти причины имеют основную общую природу – неуверенность в своих силах и боязнь сделать ошибку, и это абсолютно нормально. Стоит лишь помнить, что языковой барьер преодолевается с помощью практики, и чем ее будет больше, тем лучше. Все необходимые коммуникативные навыки приобретаются нами постепенно, и для этого не обязательно зубрить все непонятные нам слова, ведь, как уже было сказано, необходимость большого словарного запаса – это миф. Также не стоит забывать и о своих индивидуальных особенностях – для кого-то трудности в общении на иностранном языке переносятся проще в силу характера, а кому-то это дается чуть сложнее. В любом случае, все приходит в процессе общения, стоит лишь отбросить все свои сомнения и переживания, с чем студенты успешно справились, преодолев все трудности языкового барьера в рамках своей волонтерской деятельности.

Библиографические ссылки

1. Никуличева Д. Как найти свой путь к иностранным языкам. Лингвистические и психологические стратегии полиглотов. М. : Флинта, 2019. 304 с.
2. Обозов Н. Н. Психология межличностных отношений. Киев : Лыбидь, 1990. 191 с.
3. Рахманова В. 6 шагов к разрушению языкового барьера. Екатеринбург : Издательские решения, 2019. 287 с.
4. English First [Электронный ресурс]. URL: <https://www.ef.ru/epi/> (дата обращения: 11.03.2020).

© Лакуста А. В., Вавилова Л. Я., 2020

УДК 37.018.85

ИНОЯЗЫЧНАЯ КОММУНИКАТИВНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ВОЛОНТЕРОВ

С. И. Окладников, А. В. Тарасевич, Д. Г. Ващенко

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: darya.vasche@mail.ru

Раскрывается понятие коммуникативной компетентности и её практическое применение в работе волонтеров. Также рассматривается связь лингво-переводческого аспекта с коммуникативной компетенцией волонтера.

Ключевые слова: коммуникативная компетентность, лингво-переводческий аспект, волонтерская деятельность, подготовка волонтеров, организация массовых мероприятий.

FOREIGN LANGUAGE COMMUNICATIVE COMPETENCE OF VOLUNTEERS

S. I. Okladnikov, A. V. Tarasevich, D. G. Vashchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: darya.vasche@mail.ru

The article covers the term of the communicative competence and its practical application in volunteer work. The connection of the linguistic and translation aspect with the volunteer's communicative competence is also considered.

Keywords: communicative competence, lingual and translating aspects, volunteering, training volunteers, organization of mass events.

Коммуникативная компетентность является одной из базовых компетенции волонтеров, помогающая успешно справляться с поставленными задачами, и эффективно выполнять свою деятельность. Исследования в сфере компетенций волонтеров как никогда актуальны за счёт эффективности такого явления как «волонтерство» в нашей стране и мире в целом. Люди, которые готовы безвозмездно прийти на помощь в любых обстоятельствах, являются неотъемлемыми участниками крупных мероприятий, такие как Зимние Олимпийские игры, Универсиада 2019, Чемпионат мира по футболу. Также невозможно представить оказание помощи без участия волонтеров в местах, где она необходима большому количеству людей: в вооруженных конфликтах, техногенных катастрофах, различного рода бедствиях.

Коммуникативная компетентность волонтеров – это совокупность личного и профессионального опыта, использующийся в повседневной жизни, а также личностных особенностей и установок, позволяющих особенно эффективно организовывать группы людей, общаться с ними.

Коммуникативная компетентность как системное понятие представляет собой совокупность умений эффективно устанавливать и поддерживать контакты с людьми с учетом половозрастных социальных профессиональных и этнических, культурных особенностей. Помимо всего прочего, под этим подразумевается умение прогнозировать развитие коммуникативной ситуации, гибко реагировать на изменения в процессе общения, организовывать

удобное пространство для межличностного общения и качественной и адекватной обратной связи. Волонтер, обладающий коммуникативной компетентностью, может понимать и быть понятным партнером по общению, приходить к обоюдно выгодным результатам и достигать согласия; корректировать общение, учитывая, как изменяется эмоциональное состояние и настрой партнера по общению.

Немаловажен и тот факт, что при организации массовых мероприятий с привлечением волонтеров иногда приходится иметь дело с людьми, которые попали в стрессовые ситуации, в которых требуется от волонтера повышенная внимательность при оказании первой помощи.

Особенность подготовки волонтеров для работы, например, к Универсиаде 2019 и других спортивных соревнованиях в большинстве случаев полностью отражается в триаде и самостоятельности данных трех направлений: лингво-переводческом, психолого-педагогическом, организационно-управленческом и социальном. Подготовка волонтеров в этих направлениях позволяет создать полное представление навыков и умений, которые на самом деле необходимы для реализации волонтерской деятельности.

Лингво-переводческое направление рассматривает проблемы формирования коммуникативной компетенции волонтеров, проблемы взаимодействия культур в связи с толерантностью, прикладные вопросы перевода лексики в спортивной отрасли. Дискуссионными направлениями также являются проблемы преодоления языковых барьеров межкультурной коммуникации и отбор лингвистического ресурса для подготовки волонтеров.

По итогу, следует обозначить, что коммуникативная компетентность волонтеров состоит из себя многоплановое образование совокупности умений знаний и навыков, обеспечивающие эффективность волонтерской деятельности, способствующие организации наиболее приемлемых коммуникативных процессов, что потом приводит к реализации массовых социальных проектов с привлечением добровольцев. Компетентность в общении в этом случае является с одной стороны компонентом эффективной деятельности с другой способствует реализации индивидом своих альтруистических мотивов.

Лингво-переводческий момент волонтерства предусматривает образование коммуникативной компетенции в лингво-переводческой активности, а именно:

- владение особой лексикой, которая определяется конкретной профессиональной сферой, чтобы раскрыть содержание исторического и культурного наследия какой-либо местности и особенности его географического положения;
- знание специальной терминологии на родном и иностранном языках для подходящего описания объекта;
- способность отбирать и использовать лексические единицы, соответствующие речевым задачам;
- умение выстраивать монолог на определенную тему, логически излагая факты, описывая события и раскрывая тему в полном объеме;
- готовность быть в диалоге (этикетный диалог, диалог-расспрос, диалог – побуждение к действию, диалог – обмен информацией) на особые темы в разных ситуациях общения;
- иметь навыки проведения презентации.

Одним из ключевых аспектов подготовки волонтера является владение информацией культурного наследия города, или по-другому называется как безэквивалентная лексика. Она предполагает следующее:

- особые географические названия, имена собственные, названия учреждений, различных журналов, газет и пр.;
- местные названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, предметы материальной и духовной культуры;
- лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка («случайные лакуны»).

В качестве примера, можно назвать одно из главных достопримечательностей Красноярска – Караульная гора и часовня Параскевы Пятницы. Они являются основой или началом истории города Красноярск. Караульная гора, на которой находится часовня, названа так, потому что на ней располагалась караульная вышка для наблюдения за подступами к острогу, который находился рядом. Это удивительно красивое место, оно даже запечатлено на купюре десяти рублей.

И, конечно же, данная информация требует от переводчика умений не только достойно передать названия, но и объяснить сущность этих достопримечательностей.

Исходя из этого, надо отметить, что лингво-переводческий аспект волонтерской деятельности состоит из целого комплекса компетенций, для того, чтобы волонтер успешно владел ими для самореализации. Волонтерской деятельности следует угодить потребности человека в высокой самооценке и в оценке со стороны окружающих. Волонтерство действительно играет значимую роль в выборе человеком направления личностного роста, также благоприятствует нравственному становлению и воспитанию личности.

Библиографические ссылки

1. Вандышева Л. В. Дидактика социального образования: организация волонтерства. Самара : Самар. ун-т, 2016. 273 с.
2. Ильин Е. П. Психология общения и межличностных отношений. СПб. : Питер, 2010. 576 с.
3. Зимняя И. А. Ключевые компетенции – новая парадигма образования // Высшее образование сегодня. 2013. № 5. 39 с.
4. Хуторской А. В. Ключевые компетенции и образовательные стандарты. М., 2013. 103 с.

© Окладников С. И., Тарасевич А. В., Ващенко Д. Г., 2020

УДК 81-25

ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИЯ КАК ФОРМА МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

И. В. Селиванов, В. В. Файда

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: faidavictoria@yandex.ru

Интернет-коммуникация может осуществляться как носителями единой культуры, так и представителями различных культур. Рассмотрены особенности онлайн-коммуникации, влияние Интернета на развитие и эффективность межкультурного взаимодействия, включая английский язык как основной инструмент онлайн-общения.

Ключевые слова: интернет-коммуникация, межкультурная коммуникация, интернет лексика, языковая культура.

INTERNET COMMUNICATION AS A PART OF CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

I. (V.) Selivanov, V. (V.) Faida

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: faidavictoria@yandex.ru

Internet communication can be carried out both by bearers of a single culture, and by representatives of different cultures. This paper discusses the features of on-line communication, the influence of the Internet on the development of effective cross-cultural interaction, including the English language, which is the main tool of on-line communication.

Keywords: Internet communication, cross-cultural communication, cyber language, language culture.

The Internet communications are methods of communication in which information is shared over the Internet using standard protocols for presenting and exchanging information. Information can be transmitted in various forms – audio, video, text messages, instant messages, etc. [1]. There is an opinion that the Internet communication reduces conflicts between people, since a decrease in personal contacts equally contributes to the state of social agreement.

The Internet has influenced not only the lives of individuals and nations, but also the entire global community. Cross-cultural communication has acquired a new character in all areas of social relations: in politics, economics, business and foreign language learning. Internet vocabulary, which has absorbed all kinds of word building, formation of new lexical units, predetermined new means of social relations among people. Cultural and historical values inherent in different countries and peoples, stereotypical worldview, religious prejudices have had their direct effect on the language culture of society. Likewise, the Internet with its diversity of verbal expression has outlined new prospects for development and mutual perception in the field of intercultural communication. Internet vocabulary represents the contribution of a particular culture throughout the formation of this specific community. It includes the use of modified idioms, formation of computer slang, abbreviations of words and phrases, etc.

David Crystal has investigated the nature of the impact the Internet is making on language. There is already a widespread popular myth that the Internet is going to be bad for the future of language – that ‘technospeak’ will rule, standards will be lost, and creativity will be diminished as globalization imposes sameness. The argument of this book is ambiguous: that the Internet is in fact enabling a dramatic expansion to take place in the range and variety of language, and is providing unprecedented opportunities for personal creativity. The Internet has now been around long enough for us to ‘take a view’ on the way in which it is being shaped and is shaping language and languages [2].

An abbreviation is a unit of written or oral speech created from individual elements of graphic or sound shell of the original full form (word or phrase), with which the given unit is in a certain lexical and semantic connection [3]. Further we suggest some examples of popular abbreviations met on the Facebook.com:

#atm – at this moment
#tbt -throwback thursday
#tgif -thanks god it's Friday
#rofl -rolling on floor laughing
#gn -good night
#tc -take care
#imho-in my humble opinion
#crbt-crying real big tears
#hhis-hanging head in shame
#koc-kiss on cheeks
#jtlyk-just to let you know

The formation of cross-cultural communication in the cyber space immersed the modern state of linguistics to the emergence of abbreviations. However, there are a number of questions about the appropriateness of their use. How much this phenomenon will be understood and perceived by people who are not native English speakers. Can abbreviations be appropriate in the process of communication in the Internet environment supposing many representatives of other cultures cannot understand them? Here are some examples of users' reactions: “Can any1 tell me the full form of bff??? Plxzzxxz”; “In fact some slangs are not right to use, but if you can use them as native speakers do, you'll find it so fantastic! I love American Slangs! DIY buddies!” [4]

In the modern world, a high culture of speech in the broad sense of the word is of particular importance. Such speech is distinguished by the richness and variety of vocabulary, logical and semantic accuracy, as well as the correct use of grammatical structures of the language. According to the explanatory translation dictionary of L.L. Nelyubin grammatical norm is a set of grammatical rules and practices aimed at directing and ordering the speech activity of speakers in a given language [5].

In Internet communications, for many reasons, the observance of grammatical norms is constantly violated. People prefer to write in the same way as they speak according to the principle “I write as you hear it”, they also do not pay attention to the grammar of sentences, considering it a waste of time or simply uselessness. This phenomenon has become widespread within the Internet environment. Although there are some advantages in it: typing speed, touch typing, convenience, no need to think about the stylistic structure, there are a lot of disadvantages. Due to the incorrect spelling of the message, not all communication participants are able to understand the meaning of what was said. Especially such questions arise when representatives of different countries and cultures interact. The effectiveness of cross-cultural communication is rather reduced due to the massiveness and colossal violation of grammatical norms in users' texts. Further some examples of broken grammar suggested: “Am a friendly person, Like makes friends 4ever. catch me...”; “Hi everyone, add me and talk with you. I am waiting you”. “Am a friendly person, Like makes friends 4ever. catch me...” [4] Based on the study of comments and messages from users from different online communities, one can come to the following conclusions: firstly, there is a huge amount of

such a phenomenon as abbreviation and secondly, a phenomenon such as violation of grammatical norms (either for convenience, or out of ignoring the rules, etc.) which has also become widespread among participants in Internet communication does not facilitate communication in general, and intercultural communication in the first place.

From all of the above, one important factor of effective communication should be noted: first of all, the message must be correctly understood by the recipient of the information, the completeness of the meaning should not be distorted, and grammatical and stylistic violations in written speech should not go beyond the reasonable. All these factors and some others are necessary to overcome the language barrier in the process of cross-cultural communication in the Internet environment. Thus, all the accumulated wealth of the language and culture of any country will be reflected in one way or another in the present state of this society.

Currently, it is impossible to imagine a person who does not use the advantages of the Internet. Thus, it is important to realize that the Internet environment reflects the community's life, its daily realities and activities. All this leads to the fact that for effective cross-cultural interaction there is also a need to study the Internet vocabulary and situations of its use at the level of different cultural heritage. The penetration of Internet vocabulary into the vocabulary of all mankind has a global character, is reflected in all languages of civilized peoples, which determines the relevance of studying this sphere of language use [6].

The appearance of the World Wide Web, as one of the achievements of modern culture and technological progress, is presented as a universal space for cross-cultural communication, and also defines new features of human life and communication: virtual, networked, interactive. In the process of network communication, as in real life, cross-cultural communication is a reflection of the cultural identity of a society, in the sphere of which one can see the interaction and interconnection between various representatives of different cultures and backgrounds [7].

Библиографические ссылки

1. Ефремова А. А. Интернет коммуникация как средство мобилизации общества [Электронный ресурс] // Электронный журнал «Международный студенческий научный вестник»/ URL: <https://www.eduherald.ru/ru/article/view?id=16861>; 2017 № 1 (дата обращения: 28.10.2020). (in Russ.)
2. Crystal D. Language and the Internet. Cambridge university press, 2001.
3. Кочарян Ю. Г. Аббревиация как лингвистический феномен: На примере английской военной лексики // Вестник Моск. ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2007. Вып. 3. С. 26–38.
4. Official site Facebook.com.
5. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Электронный ресурс]. URL: <http://www.easyschool.ru/books/linguistic/tolkovii-perevodovedcheskii-slovar/> (дата обращения: 11.03.2020).
6. Иванов Л. Ю. Язык в электронных средствах коммуникации // Культура русской речи. М. : Флинта – Наука, 2003. С. 791–793.
7. Целепидис Н. В. Особенности Интернета как средства межкультурной коммуникации в молодежной среде [Электронный ресурс]. URL: <https://www.dissercat.com/content/osobennosti-interneta-kak-sredstva-mezhkulturnoi-kommunikatsii-v-molodezhnoi-srede> (дата обращения: 11.03.2020).

© Selivanov I. V., Faida V. V., 2020

УДК 811.161.1:373.3.016

ПРОБЛЕМЫ ОСВОЕНИЯ ГРАММАТИЧЕСКИХ НОРМ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВА ФОРМИРОВАНИЯ КУЛЬТУРЫ РЕЧИ МЛАДШИХ ШКОЛЬНИКОВ

М. С. Семашко

Научный руководитель – Ю. Р. Юденко

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева

Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Лебедевой, 89

E-mail: semashko.marina0901@mail.ru

Рассмотрены проблемы освоения грамматических норм на уроках русского языка как средства формирования культуры речи младших школьников. В исследовании указывается на то, что в начальной школе следует вести планомерную и осмысленную работу по формированию культуры речи школьников. Словарь грамматических трудностей русского языка должен включать слова, в роде, числе и падеже которых учащиеся ошибаются больше всего.

Ключевые слова: грамматические нормы, освоение грамматических норм, уроки русского языка, русский язык, культура речи, культуры речи младших школьников, начальная школа.

PROBLEMS OF MASTERING GRAMMATICAL NORMS IN RUSSIAN LANGUAGE LESSONS AS A MEANS OF FORMING THE SPEECH CULTURE OF YOUNGER PUPILS

M. S. Semashko

Scientific supervisor – J. R. Judenko

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev

89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation

E-mail: semashko.marina0901@mail.ru

In this article are reviewed the problems of mastering grammatical norms in Russian language as a means of forming the speech culture of younger pupils. The study indicates that the primary school should conduct systematic and meaningful work on the formation of speech culture of pupils. The dictionary of grammatical difficulties in the Russian language should include words in the gender, number and case of which pupils make the most mistakes.

Keywords: grammatical rules, mastering grammatical rules, Russian lessons, Russian language, culture of speech, culture of speech of younger pupils, Primary school.

В настоящее время проблемы освоения грамматических норм на уроках русского языка как средства формирования культуры речи младших школьников связаны с тем, что требуется обеспечить такие условия, чтобы ребенок проявлял активность в процессе обучения на различных этапах. Деятельностный подход в обучении школьников предполагает формирование у учащихся познавательного мотива и конкретной учебной цели. Ребенку нужно иметь желание узнать что-то новое, понимать, что он должен усвоить, чем овладеть [1].

Культура речи – это последовательное и продуманное овладение существующими нормами литературного языка (в том числе и правилами грамматики). В ходе освоения грамма-

тических норм на уроках русского языка как средства формирования культуры речи младших школьников следует учитывать, что культура речи содержит три важнейших составляющих компонента, а именно: нормативный, коммуникативный и этический. Проблемы культуры речи в нашем обществе имеют немалое значение. Из-за проблемы, заключающейся в заметном снижении уровня речевой культуры, следует вести планомерную и осмысленную работу по формированию культуры речи школьников [2].

При постановке учебной задачи учащийся сталкивается с проблемой, решением которой станут новые знания и будут сформированы соответствующие умения. При этом ребенок усваивает общий способ действия, который нужен для применения полученных знаний. Обязательно и обучение школьников осуществлению контроля за своими действиями. При этом содержание обучения должно быть включено в контекст решения значимых жизненных для учащегося задач [3].

При реализации деятельностного подхода в обучении грамматике в начальной школе требуется подобрать верный материал, интересный и полезный, использование которого, как следствие, способствует формированию осознанных языковых и речевых умений, развитию познавательного интереса, помогает освоить грамматические нормы на уроках русского языка.

К моменту поступления в 1-й класс ребенок практически владеет грамматикой родного языка, говорит с нами на родном русском языке, он непроизвольно, неосознанно пытается освоить грамматические нормы. Примеры неосознанного владения ребенком системой русского языка, в частности, можно использовать в качестве отправной точки для создания проблемной ситуации или постановки учебной задачи [3].

Так, проблемы освоения грамматических норм на уроках русского языка как средства формирования культуры речи младших школьников могут быть рассмотрены через призму формирования духовно-нравственных ценностей. Обладателем самосознания может выступать элитарная личность – психически здоровая, активная, уверенная в себе, ориентированная на духовно-нравственные ценности. По мере становления и развития общества, достижения в социуме конкретного уровня материальных и культурных благ, содержание нравственных понятий претерпевало изменения, однако направленность на добро оставалась прежней, неизменной [4].

Учителю целесообразно применять в обучении младших школьников русскому языку разнообразные задания, используя их для решения языковых задач. Они могут не только способствовать приобретению нового знания, но и позволяют расширять и углублять понимание младшими школьниками особенностей языковой системы, ее устройства. Следует учитывать, что для младших школьников морфологическая система языка представляется достаточно абстрактной, у них с огромным трудом формируется представление, что именно в окончании слова содержится его грамматическое значение.

В методике обучения русскому языку существуют традиционные приемы, способствующие осознанию роли окончания в языке: выделение окончаний, их сравнение; определение рода по окончанию, определение числа и падежа имени существительного по окончанию [5].

Словари грамматических трудностей составляются на основе анализа наиболее часто встречающихся в речи ошибок в образовании формы слова. В таком словаре (в учебнике или в книге) и содержатся сведения о форме слова. Грамматическая теория изучается в большей степени в 3-м и 4-м классе, следовательно, словарь грамматических трудностей русского языка должен включать слова, в роде, числе и падеже которых учащиеся ошибаются больше всего. Обращение к словарю грамматических трудностей как авторитетному источнику знаний будет способствовать и повышению уровня культуры речи учащихся.

Итак, недостаточно развивать познавательную активность младших школьников только на этапе приобретения и первоначального усвоения новых знаний, важно это делать и на этапе формирования практических умений. В начальной школе умения учащихся формируются в процессе постоянного выполнения упражнений.

Библиографические ссылки

1. Матвеева И. А. Формирование грамматических понятий младшего школьника // Наука: прошлое, настоящее, будущее. 2015. № 1. С. 101–103.
2. Плотникова С. В. Содержание работы по формированию у младших школьников представлений о грамматических нормах русского литературного языка // Проблемы филологического образования. 2015. № 1. С. 75–81.
3. Плотникова С. В. Формирование у младших школьников представлений о нормах русского литературного языка // Педагогическое образование в России. 2016. № 5. С. 117–124.
4. Попкова Н. А., Ищенко Т. Н. Роль духовно-нравственных ценностей в освоении объективной действительности, в формировании сознания личности // Педагогика и психология: проблемы развития мышления : материалы II Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием. 2017. С. 205–212.
5. Хаустова В. Н. Организация усвоения младшими школьниками грамматических понятий при изучении частей речи // Актуальные вопросы современной педагогики. 2016. № 1. С. 40–43.

© Семашко М. С., 2020

УДК 37.018.74

ЭТИКА ОБЩЕНИЯ С ИНОСТРАНЦАМИ В РАБОТЕ ВОЛОНТЕРОВ

М. А. Симонова, Д. А. Снеткова, Д. Г. Ващенко

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: darya.vasche@mail.ru

Речь идет о лингво-переводческом и социальном аспекте подготовки волонтеров. Представлены навыки, которыми должен обладать доброволец.

Ключевые слова: волонтерская деятельность, перевод, лингвистическая компетенция, межкультурная коммуникация, самореализация, саморазвитие.

ETHICS OF COMMUNICATION WITH FOREIGNERS IN VOLUNTEERS WORK

M. A. Simonova, D. A. Snetkova, D. G. Vashchenko

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: darya.vasche@mail.ru

This article will focus on the linguistic, translation and social aspects of training volunteers. The skills that a volunteer must have are presented.

Keywords: volunteering, translation, linguistic competence, intercultural communication, self-realization, self-development.

Волонтерская деятельность – это возможность самореализации человека в сфере организованного мероприятия, саморазвития во всех аспектах этой деятельности. Знание культурных традиций, правил поведения определенной страны или региона. А также умение без затруднения рассказать о своем городе, о его культурном и историческом наследии – являются неотъемлемой частью деятельности добровольца.

При изучении иностранного языка важно не только правильно понимать, что говорится, но и владеть речевыми приемами, столь привычными для носителей языка. Исходя из того что волонтерам придется общаться с представителями разных народов и культур, представляется необходимым обратить особое внимание на обучение волонтеров стратегиям вежливости для того, чтобы избежать межкультурных ошибок.

Если говорить о коммуникативной компетенции, то это совокупность навыков, которые позволяют человеку выбирать уместную речь в зависимости от ситуации общения. Ее суть состоит в знании «когда следует говорить и когда – молчать, о чем следует говорить, с кем, когда, где, в какой форме». Она является одной из базовых компетенций волонтера, которая помогает успешно справляться с поставленными задачами, а также эффективно и ответственно выполнять свою деятельность.

Лингво-переводческое направление формирует и развивает коммуникативные навыки человека, затрагивает вопрос проблемы взаимодействия культур в контексте толерантности. Этот аспект волонтерской деятельности содержит в себе формирование принципов профессиональной грамотной подготовленности для межкультурного общения и гармонизации отношений с иностранными гражданами. Это направление включает следующее.

1. Знание лексики, используемой носителями в определенном контексте и профессиональной сфере для обеспечения полноценной коммуникации по вопросам, связанным с организацией, проведением, участием в мероприятии и т. п.

2. Готовность и способность вести диалог, не затрудняясь в понимании и переводе реплик собеседника на специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.

3. Знание и использование терминологии для характеристики определенных объектов, действий, явлений.

4. Умение логически выстроить высказывание, соблюдая грамматические нормы используемого языка.

Однако, несмотря на необходимость знать лексику и грамматику языка страны, которую сопровождает волонтер, его деятельность является, по большей части, социальным явлением. Именно поэтому, важной частью подготовки является создание «располагающего к себе» образа, что требует объединения всех его навыков и ресурсов.

Несомненно, волонтеры со знанием иностранного языка играют важную роль в решении широкого спектра различных задач, что предопределило необходимость создания специальных программ языковой подготовки волонтеров. Таким образом, волонтерская деятельность напрямую связана с изучением языка и культуры разных стран.

Путем популяризации волонтерской деятельности среди студентов и школьников, принявших участие в подготовке и проведении Зимней Универсиады 2019 года в Красноярске, появилась необходимость дальнейшего развития лингвистической и социальной компетенции молодежи. События, которые собирают в городах нашей страны людей со всех уголков мира, являются мощным толчком непосредственно для повышения знаний в сфере межкультурной коммуникации для российской молодежи. Мы считаем, что волонтеры в курсе подготовки обязаны «от и до» изучить традиции, обычаи, язык и тонкости культуры страны, которую они собираются сопровождать.

Библиографические ссылки

1. Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингво-переводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты : материалы Междунар. науч.-практ. конф. ; СибГТУ. Красноярск, 2014. 300 с.

2. Бюро переводов «Альба» / Alba Translating Company [Электронный ресурс]. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/articles/2015/serzhanova-zh-a.html> (дата обращения: 11.03.2020).

3. Современные проблемы науки и образования. Электронный научный журнал | ISSN 2070-7428 | Эл. № ФС77-34132 [Электронный ресурс]. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=24619> (дата обращения: 11.03.2020).

4. Коммуникативные компетенции: как научиться эффективному общению? [Электронный ресурс]. URL: <https://zen.yandex.ru/media/cognifit/kommunikativnye-kompetencii-kak-nauchitsia-effektivnomu-obshcheniu-5a8321fe8139ba2bcf8a0e51> (дата обращения: 11.03.2020).

© Симонова М. А., Снеткова Д. А., Ващенко Д. Г., 2020

УДК 81`33:316.354.4

ЛИГВО-КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В КОНТЕКСТЕ ВОЛОНТЕРСТВА

А. Д. Синёв, А. А. Животов

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: Byron51@mail.ru

Рассматривается роль волонтерства как участника межкультурной коммуникации при организации международных мероприятий с точки зрения лингво-культурологического аспекта.

Ключевые слова: волонтерство, межкультурная коммуникация, связь между языком и культурой.

LINGUISTIC AND CULTURAL ASPECT OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES IN THE CONTEXT OF VOLUNTEERISM

D. Sinev, A. A. Zhivotov

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: Byron51@mail.ru

The article is concerned with the role of volunteers as participants of intercultural communication while organizing international activities regarded from the viewpoint of linguistic and cultural aspect.

Keywords: volunteerism, intercultural communication, connection between language and culture.

Когда мы сталкиваемся с каким-либо мероприятием международного уровня, перед нами в первую очередь встают организационные вопросы. Одним из таких вопросов является волонтерское движение или волонтерство, суть которого, по большей части, заключается в культурно-языковой подготовке самих волонтеров.

Несмотря на большое количество работ, посвященных вопросам взаимодействия языка и культуры, становления языковой личности, теоретическим и прикладным аспектам функционирования языка в условиях поликультурного пространства современного общества, вопрос о роли курса волонтерской подготовки в интеллектуальном развитии личности нуждается в дальнейшем исследовании.

Как известно, мощь страны напрямую зависит от интеллектуального потенциала общества, на который также оказывает достаточное влияние фактор коммуникации между другими нациями и народами.

Практически невозможно, да и непозволительно недооценивать роль высших учебных заведений в приобщении молодежи к культуре. Ведь именно здесь обучающихся знакомят с нашим миром по-новому, необычно, так, как свойственно только преподавателям.

Благодаря этому, учащиеся входят в непосредственный контакт с огромным количеством людей из самых разных точек земли. Взаимодействуют с ними в процессе получения

знаний. Выбор из всего многообразия людей происходит спонтанным образом. И среди них немало талантливых, нестандартно мыслящих, а то и просто непредсказуемых личностей. Само нахождение в подобном окружении уже заставляет людей меняться, впитывать и осмысливать этот неистощимый источник культуры, способствующей формированию потребности в постоянном самообразовании и самосовершенствовании [5, с. 104].

Именно *учебно-воспитательный* процесс призван пробудить те спящие в самом сокровенном уголке сознания студента интеллектуальные способности, такие, как знания и речевой опыт, изменить его эмоции и настроения, заставить мыслить по-новому и помогать в дальнейшем познании, поддержании и полном освоении этих личных параметров. Поэтому современные вузы при разработке глобальных учебных и воспитательных планов делают акцент на интересы личности, общества, государства. Только тогда мы (не только педагоги, а вообще, все люди, связанные с образовательной деятельностью) сможем до конца осознать интересы *личности* в новых условиях.

Развивая качество обучения, можно будет воспитать творчески мыслящую, мобильную, конкурентоспособную личность, востребованную на любом трудовом рынке.

Этому способствуют и задачи, которые ставятся перед высшим учебным заведением и в современную эпоху. Они не ограничены предоставлением профессиональных аспектов. Вузы, скорее всего, хотят сделать то, что, возможно, не успела сделать школа: закончить формирование личности и её качеств. Последнее включает в себя три типа культуры, три, так сказать, «большие К». Это – следующие виды культуры: системного мышления, организационного поведения, коммуникативная культура. Сюда же примыкают дополнительные факторы: толерантность, высокая профессиональная ответственность, гибкость и креативность мышления, оптимальный стиль поведения.

Также у каждого из подходов, в которых рассматривают личность, есть и свои недостатки: например, когда она рассматривается, преимущественно, как предмет проектирования и направленного формирования. Проблемы этой точки зрения ещё не полностью преодолены в отечественной системе образования. Тем не менее, в настоящее время большое распространение получают тенденции, нацеленные на понимание учебно-воспитательного процесса в рамках *сотрудничества* и *сотворчества* или же, говоря проще, тесного взаимодействия личностей обучающего и обучаемого.

Являясь своеобразной характеристикой общества и тем самым показывая достигнутый уровень развития цивилизации, культура подобным образом хочет выразить человеческое единство между человеком и природой, характеризуя развитие интеллекта личности.

Исходя из вышеизложенного, вытекает основная задача вуза; и в целом она состоит в том, чтобы обеспечить социализацию и минимизировать период «акклиматизации» молодёжи, то есть самоопределение личности в культуре и выработку на этой основе её жизненной позиции

Культура, а точнее её виды должны составлять базовый компонент- центр нынешнего образования, понимаемого как образование личности. В этом случае в качестве содержания обучения выделяется даже не процесс фундаментальной перестройки личности с помощью вышеперечисленных методов. Здесь более важна *сама культура, которая и является неотъемлемой частью волонтерской деятельности* и которая определяется как нечто «лично освоенное в деятельности, как пример, духовные ценности, пространство, в котором происходит процесс социализации личности [1, с. 17].

Также нельзя не заметить, что культура находит своё продолжение в естественном языке. Язык сам по себе очень важный компонент, обеспечивающий не только возможность появления и дальнейшего развития каких-либо научных понятий. Это развитие позже будет приводить к накоплению человечеством средств, с помощью которых будет происходить выражение смысла. Именно язык связывает достигнутый уровень знания со всем предшествующим его развитием, направляя и определяя его дальнейшее движение. С помощью языка обозначаются границы между тем, что мы уже узнали, и тем, что узнаем позже. Этот элемент

языка также многофункционален, поскольку он обеспечивает связь между различными отраслями знания. Кроме того, язык также оказывает влияние на содержание и системную организацию сознания, на развитие понятий.

Язык представляет собой систему целей, нужную для деятельности в окружающем нас предметном мире. Ведь общение или коммуникация – это, в первую очередь, не что иное, как метод внесения той либо другой коррекции в образ мира собеседника. Язык является главнейшим инструментом осуществления деятельности человека. Если понимать активность как большой, осмысленный диалог человека с миром, как многоголосое, изредка унисонное, изредка полемическое общение разных компонентов грандиозной системы, которую мы называем миром, то язык, в первую очередь, является языком личности [4, с. 282].

Известно, что отношение человека к предметам полностью обусловлено языком, и таким образом язык замыкает человека в некоторый магический круг. Иными словами, всякий язык описывает вокруг народа, которому он принадлежит, круг, за пределы которого можно выйти только в том случае, если вступаешь в иной круг. Таким образом, воспитание и обучение языкового индивидуума становится центральным представлением лингводидактики.

Овладение языком как «инструктирующей» чертой языкового индивида является единственным средством переноса плана функционирования в умственное развитие человека, как и гарантией саморегуляции поведения, формой организации психической жизни человека. Следственно, язык является интегральной частью особы, потому как человек не может быть фигурой, не будучи, в частности, и языковой фигурой [2, с. 4]. Социально-педагогический толк такого подхода колебаний не вызывает: если индивид есть мера присвоения человеческим индивидом своей общественной сущности, то это в полной мере относится к языковому индивиду. Что касается молодого эксперта, окончившего вуз, то своё место в жизни ему доводится завоёвывать не только в состязании умов, трудолюбия, дарований, но и в культуре письменной и устной деловой коммуникации, в культуре речевого общения. Развить же коммуникабельные способности вполне вероятно лишь с помощью гуманитарных умений.

Вообще проблема взаимоотношения языка и культуры как объект комплексного изучения имеет исключительное значение. Следует отметить, что язык – это не некая гносеологическая абстракция, а определённый лингво-культурологический феномен, взаимообуславливающий билатеральный характер между языком и культурой. Сравнимо с живой «губкой», он впитывает всё богатство культуры вплотную до её трудноуловимых особенностей, тончайших нюансов. Так, путём лексических заимствований, лексико-семантического взаимоперевода язык, вернее, языки исполняют необходимую роль в плане интернационализации культур, глобализации межкультурной коммуникации, диалога между культурами Востока и Запада. Специальное место языка в культуре и обществе предопределяется тем, что он выступает основным носителем и сильным средством ретрансляции культурных ценностей, социальных значений; служит результативным регулятором и координатором общественных взаимоотношений.

В то же время язык – не только значительный элемент, значимая сторона этих двух глобальных представлений. Он представляет собой целый мир, способный лексически и семантически охватить все грани культуры с тончайшими нюансами; и все элементы культуры могут быть выражены в языке.

Иностранному языку как одному из гуманитарных предметов, постигаемых в высших учебных заведениях, принадлежит специальная роль в образовании лингвистической, коммуникативной и профессионально-ориентированной компетенций человека. Иноземный язык является одним из особенно результативных средств, помогающих воспитать необходимые умения и навыки. Это именно тот проводник, который помогает расширить наше сознание и овладение через исследуемый предмет как национальной, так и всемирной литературой. Уже сам механизм процесса обучения и усвоения является по своей природе коммуникативным, так как предполагает, как минимум, двух участников. В особенности это стано-

вится востребованным, когда происходит переориентация образования при обучении иностранным языкам со «знания центрического на культурообразное» [3, с. 19].

Благоприятные обстоятельства для реализации лингво-культурологического аспекта и увеличения умственного уровня при обучении иностранному языку создаются, например, во время языковой практики специальности «Мировая экономика». При организации языковой практики неперенным условием является привлечение носителей языка и, следовательно, представителей иной культуры, что позволяет сделать естественную языковую и коммуникативную среду. Помимо применения новейших способов и приёмов в обучении, ставится задача расширить представление студентов о мире, подготовить к контакту с иной культурой, выработать навыки адекватного поведения в условиях иной культуры.

Целый период практики можно условно поделить на три этапа: подготовительный, главный и заключительный.

На подготовительном этапе проводятся встречи с носителями языка. Во время встреч определяются стратегия и тактика выполнения языковой практики, выдаётся «задание» подготовить материалы для анализа особенностей культуры и поведения в различных обстановках на родине носителей языка.

Во время второго этапа практики на занятиях и в неформальной обстановке носители языка рассказывают о странах, в которых они живут, и делятся навыками, приобретёнными во время преподавания в других странах. Свои рассказы они сопровождают демонстрацией видеоматериалов, акцентируя схожие либо разные аспекты культуры и поведения.

Главный этап языковой практики организуется как деловая ролевая игра, состоящая из нескольких модулей в соответствии с подтемами. Все модули логично объединены главной темой (сюжетной линией). В ролевой игре конкретно обозначены «предлагаемые обстоятельства», создаётся обычный побудительный фон, усиливаются мотивация и личная сопричастность ко всему протекающему. Выбранные темы могут быть самыми разными, как вариант, проведение конференции, создание бизнеса в одной из стран Европы, строительства крупного предприятия в России с привлечением иностранных инвесторов и т. д. На подготовительном этапе проводится беседа, во время которой преподаватель объясняет студентам, как будет протекать учебный процесс, какие задачи ставятся перед ними и на какие результаты они могут рассчитывать.

Студенты также получают задание подготовить свои собственные легенды и соответствующие материалы для их иллюстрации. Далее они выбирают имена, которые становятся их ролями на всё время практики. Это помогает решению целого ряда серьёзных задач – психологических, методических, языковых и т. д.

В частности, это даёт возможность обеспечить погружение студентов в языковую среду и на время исключить родной язык, заменив его изучаемым языком. Как правило, выбираются престижные социальные роли. И постоянное внимание к индивидуальной значимости каждого участника ролевой игры помогает снять психологический барьер общения, что является необходимым условием успешного обучения. Легенда и условность создаваемых ситуаций помогают студентам, с одной стороны, раскрыть свою индивидуальность, снимают страх перед возможной ошибкой, а с другой – активизируют психические процессы (память, восприятие, мышление, воображение) и эмоционально-интеллектуальные ресурсы личности. Вдобавок, игровая деятельность создаёт благоприятный эмоциональный фон учебного процесса, превращает его в живую, интересную и захватывающую обучающую деятельность.

Подводя итог, можно сделать вывод, что в течение всей жизни генерируются различные ситуации. И волонтерство в данном случае совсем не исключение. Здесь подразумеваются такие моменты, когда необходимо взаимодействие (коммуникация) с другими людьми. Лишь тогда приходит понимание того, что знание только одной культуры оказывается недостаточным для общения, так как присутствуют представители других стран и культур. Следовательно, необходимо искать точки опоры, на которые можно положиться в условиях, где необходима межкультурная коммуникация. Особенно если вы хотите избежать кон-

фликтных ситуаций. При этом в процессе межкультурного дискурса, в котором участвуют волонтеры, происходят моделирование и коррекция поведения в возникающих конфликтных и контактных ситуациях, способствуя созданию стабильного и сплоченного общества.

Библиографические ссылки

1. Бердичевский А. Л. Содержание обучения иностранному языку на основе базовой культуры личности // Иностранные языки в школе. 2004. № 2.
2. Богин Г. И. Современная лингводидактика. Калинин : Калининский гос. ун-т. 1980.
3. Кряжев П. Е. Некоторые социологические вопросы формирования личности // Вопросы философии. 1966. № 7.
4. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М. : Смысл ; СПб. : Лань, 2003.
5. Чаянов А. В. Методы высшего образования // Советская педагогика. 1988. № 10.

© Синёв А. Д., Животов А. А., 2020

УДК 811.111'271

ОПРЕДЕЛЕНИЕ ПОНЯТИЯ КУЛЬТУРЫ ДЛЯ ВОЛОНТЕРОВ КРУПНЫХ МЕЖДУНАРОДНЫХ МЕРОПРИЯТИЙ

Н. В. Скачёва¹, Т. Нечаева²

¹Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31

²IT-компания «Makers»
Кыргызстан, г. Бишкек, ул. Исанова, 105/3
E-mail: sollo_sk@mail.ru

Рассматривается понимание термина «культура» в разных областях и с разных точек зрения, что является базовыми знаниями волонтера на международном мероприятии.

Ключевые слова: волонтер, культура, язык, международное мероприятие.

DEFINITION OF THE CONCEPT OF CULTURE FOR VOLUNTEERS OF INTERNATIONAL EVENTS

N. V. Skacheva¹, T. Nechaeva²

¹Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation

²IT company “Makers”
105/3, Isanova St., Bishkek, Kyrgystan
E-mail: sollo_sk@mail.ru

The article examines the understanding of the term “culture” in different areas and from different points of view, which is the basic knowledge of a volunteer of international event.

Keywords: volunteer, culture, language, international event.

Из года в год проходят международные мероприятия в России, на которые приглашаются огромное количество волонтеров. На данное мероприятие приезжают большое количество иностранцев. Поэтому для понимания друг друга, волонтерам необходимы базовые знания и понимание иностранных культур. Но для базового уровня необходимо понимание термина «культура». В данной статье раскрыты разные точки зрения интерпретации данного термина и показано наиболее подходящее для мероприятий международного уровня.

Сложность интерпретации термина «культура» заключается, во-первых, в его происхождении и дальнейшем использовании. Как формировалось значение термина «культура», подробно описал британский языковед Р. Уильямс. Он пишет, что само слово «культура» происходит от латинского «colere», которое имеет ряд значений: населять, выращивать, защищать, поклоняться [11, с. 87–93]. Со временем в разных языках это слово обрело свою собственную форму и собственный смысл. Так, понятие «culture» в английском языке изначально имело значение «культивировать», было связано с понятием «служения», «поклонения». Если с происхождением термина «культура» более или менее всё понятно, то дальнейшее его использование весьма разнообразно. В средние века понятие «культура» стало употребляться по отношению к методам возделывания земли, так появилось слово «agriculture». Но уже в XVIII–XIX веках его стали употреблять по отношению к людям, отсюда появляется понятие «культурный человек». В то время оно употреблялось только

к аристократам, отличающимся изяществом манер и начитанностью. До сих пор существует понятие «культурный» или «некультурный», то есть воспитанный или невоспитанный. А. С. Кармин пишет о двух противоположных трактовках культуры конца XVIII и начала XIX веков. Согласно первой термин «культура» интерпретировался в контексте совершенствования духовной жизни, соотносился с нравственностью человека, возвышением человека. Культурного человека называли просвещённым и воспитанным. Но, с другой стороны, культура понималась как действительно «существующий и исторически изменяющийся образ жизни людей» [3, с. 18]. Отсюда началось многообразие понятий культуры, а также различное их трактование и понимание. В XIX–XX веках большинство учёных разделяло точку зрения Э. Б. Тайлора, что культура в целом состоит из «верований, знания, нравственности, искусства, законов, обычаев и других привычек и способностей», полученных «человеком в качестве члена общества» [8, с. 18]. Но ещё в XX веке многие учёные-культурологи уже были не согласны с данным определением. Так, А. Крёбер и К. Клакхон интерпретируют культуру как что-то абстрактное [9, с. 154–159]. Л. А. Уайт с этим не согласен, он говорит о том, что если культуру превратить в абстракцию, то её нельзя будет распознать, культура перестанет существовать [10, с. 227–251]. Таким образом, среди антропологов и культурологов нет единого мнения об определении термина «культура».

Во-вторых, сложность интерпретации термина «культура» заключается в том, что он употребляется в различных областях повседневной жизни. Д. С. Лихачёв говорит «большинство людей понимают под культурой только такие явления, как литературу, театр, музыку и т. д., не включая образование и науку», что является весьма ограниченным по отношению ко всему понятию культуры [5, с. 9]. Политические деятели, говоря о культуре народа, часто имеют в виду данный круг явлений культуры. Например, при встрече В. В. Путина с деятелями культуры президент РФ говорит, что в России посещают музеи почти 120 миллионов человек в течение года. Кроме того, говорит он, растёт популярность театров, их посещают около 39 млн. человек. Для того чтобы молодёжь приобщалась к культуре, «необходимы новые, оригинальные форматы прочтения классики и в кино, и в театре, и на телевидении, и в социальных сетях» [7]. Также все знают, что в структуре каждого государства имеется Министерство культуры. У нас это Министерство культуры Российской Федерации, которое, в свою очередь, является правопреемником Министерства культуры СССР. Каждая партия в Государственной Думе имеет свои культурные программы. Кроме того, при Правительстве РФ, в Администрации Президента имеются свои структуры, занимающиеся вопросами и проблемами культурного развития. В каждом регионе есть свои учреждения и органы культуры. Отвечая на вопрос, в чём предназначение данных министерств и учреждений, приходится признать, что целей и задач у них много, но в целом можно сказать, что они занимаются культурной политикой. Одной из главных «задач Министерства культуры РФ – принимать активное участие в определении и выработке государственной культурной политики, стратегии развития культуры в XIX веке – веке геополитики» [6, с. 151]. В этом смысле, культуре принадлежит роль гражданского и патриотического воспитания нации. Самое важное в культуре государственной направленности – это направление сил на патриотическое воспитание народа, на его мобилизацию. Необходимо создавать патриотические произведения в области литературы, живописи, театра, музыки, развивать патриотизм и чувство любви к Отечеству, развивать чувство национальной гордости, верность долгу, уважения к культуре других народов [6, с. 146]. Про культуру говорят по радио, на телевидении, пишут в газетах и т. д., имея в виду живопись, музыку, литературу, театр и их деятелей, отсюда и общественное мнение о понятии «культура».

В-третьих, сложность интерпретации термина «культура» возникает из-за различного взгляда на культуру в разных научных дисциплинах. «Культура» является предметом изучения культурологии, этнолингвистики, истории, философии и т. д. Так, с исторической точки зрения, культура изучается как результат взаимодействия исторических изменений. С точки зрения социологии культура рассматривается с целью её внедрения в различные социальные

структуры общества. В философии исследуют проблемы ценностей культуры, их сущностей и целей. Исходя из антропологии культуры, культура не понимается исходя из уровня развития общества, а воспринимается с точки зрения ценностей народа, которые сохраняются в культуре и передаются из поколения в поколение [4]. Так, у каждой научной дисциплины имеются свои определения культуры, что затрудняет создание единой интерпретации термина «культура».

В-четвертых, сложность интерпретации термина «культура» связана с трудностью проведения черты между культурой и не культурой. Действительно, где заканчивается грань того, что можно назвать культурой? Граница между «культурой» и «некультурой» произвольна и зависит от угла обозрения исследователя. То есть, все зависит от научного подхода к изучению разного рода предметов и явлений. Например, если мы будем рассматривать данные явления во взаимодействии с организмом человека, то это можно назвать психологией человека. Но если мы абстрагируемся от организма человека и будем изучать взаимодействие самих явлений, это будет культурой. Л. А. Уайт говорит об экстрасоматическом и соматическом контексте. Например, в науке о языке, в лингвистике, если слова представляют собой речевое поведение, это соматический контекст. Исследованиями речевого поведения, в свою очередь, занимается психология. Но если рассматривать слова вне человека и его психологии, то это будет «экстрасоматический контекст, и этим занимается лингвистика» [10, с. 227–251].

Проанализировав перечисленные выше четыре аргумента, мы видим, что сложность интерпретации термина «культура» связана со сложностью этимологии самого термина, сложностью проведения черты между культурой и некультурой, употреблением и трактовкой термина в зависимости от научной дисциплины, использованием термина в политическом контексте только как явления литературы, музыки, кино и т. д. В каждую эпоху каждый учёный пытается трактовать понятие культура по-своему. Однако ещё в эпоху просвещения И. Г. Гердер связывает культуру и язык. Он пишет о том, что человека отличает от обезьяны язык. Обезьяну нельзя назвать культурной, потому что у неё нет разума. Разум присущ только человеку, благодаря языку [2, с. 67]. Из выше перечисленных примеров следует, что благодаря такому разнообразию появилось такое огромное количество определений термина «культура». Но как бы ни трактовали термин «культура», путь от мышления к реальности, от прошлого к будущему поколению, путь к духовному (музыке, театру, кино и т. д.) лежит через язык. То есть культура формируется и поддерживается посредством языка. Не зря у представителей разных культур разный язык. Русский культуролог и социолог Н. Я. Данилевский пишет о том, что любое семейство народов или даже племя, говорящее на едином языке, характеризуется довольно близкими между собой нормами поведения и культуры [1, с. 91–92]. Так, для русской культуры ближе немецкая культура, чем китайская, потому что мы относимся к одной языковой семье – индоевропейской, но белорусская культура нам ещё ближе, так как она относится к славянской группе индоевропейской семьи, в то время как немецкий язык относится к германской группе.

Из всего вышеперечисленного следует, что говорить стоит не об определении термина или понятия культуры, а о его понимании. Для международных мероприятий необходимо знать не только иностранный язык, но и культуру, под которой понимаются общие представления определенного народа о мире и его видении, при этом обязательно говорящего на едином языке.

Библиографические ссылки

1. Данилевский Н. Я. Россия и Европа / послесл. и ком. С. А. Вайгачева. М. : Книга, 1991. 574 с.
2. Гердер И. Г. Идеи к философии истории человечества. М. : Наука, 1977. 703 с.

3. Кармин А. С. Культурология : учеб. пособие для вузов. 2-е изд., перераб. и доп. СПб. : Лань, 2003. 928 с.
4. Культурология : учебник для студ. техн. вузов / колл. авт. ; под ред. Н. Г. Багдасарьян. 3-е изд., испр. и доп. М. : Высш. шк., 2001. 511 с.
5. Лихачёв Д. С. Русская культура. М. : Искусство, 2000. 440 с.
6. Понько А. Д. Очерки истории Министерства культуры СССР. М. : Человек слова, 2016. 198 с.
7. Российская газета от 5 декабря 2016 г. № 7143 [Электронный ресурс]. URL: <https://rg.ru/gazeta/rg/2016/12/05.html> (дата обращения: 11.03.2020).
8. Тайлор Э. Б. Первобытная культура. М. : Изд-во полит. культуры, 1989. 573 с.
9. Kroeber A. L., Kluckhohn C. Culture, a Critical Review of Concepts and Definitions // Papers of the Peabody Museum of American Archeology and Ethnology. Cambridge press, 1952. P. 154–159.
10. White L. A. The Concept of Culture // Journal of American Anthropologist. 1959. Vol. 61. P. 227–251.
11. Williams R. Keywords. A Vocabulary of Culture and Society. N.Y. : Oxford University Press, 1983. P. 352.

© Скачёва Н. В., Нечаева Т., 2020

УДК 796.8

ИСТОРИЯ ЛЫЖНЫХ ГОНОК В КРАСНОЯРСКОМ КРАЕ

А. А. Ходыкина, Е. М. Дорогайкина

Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М. Ф. Решетнева
Российская Федерация, 660037, г. Красноярск, просп. им. газеты «Красноярский рабочий», 31
E-mail: katya.dorogaykina@yandex.ru

Рассматривается история развития спорта лыжные гонки на территории Красноярского края, связанные с ним мероприятия и основополагающие факты. Данный вид спорта имеет большое значение для физического здоровья и развития населения, во время зимнего сезона. Спорт пропагандирует здоровый образ жизни.

Ключевые слова: лыжные гонки, крупные соревнования, мастер спорта, тренеры.

THE HISTORY OF CROSS-COUNTRY SKIING IN KRASNOYARSK REGION

A. A. Khodykina, E. M. Dorogaykina

Reshetnev Siberian State University of Science and Technology
31, Krasnoyarskii rabochii prospekt, Krasnoyarsk, 660037, Russian Federation
E-mail: katya.dorogaykina@yandex.ru

The article examines the history of the development of the sport of cross-country skiing in the Krasnoyarsk territory, related events and basic facts. This sport is of great importance for the physical health and development of the population during the winter season. Sports promote a healthy lifestyle.

Keywords: cross-country skiing, major competition, master of sports, coaches.

Recently the physical development and health-preserving environment is becoming the subject of conference discussions all over the world because of a number of reasons: Sports influences formation of patriotism among young people and the younger generation, provides harmonious development of the individuals through the prism of physical culture and health activities. Mass sports and the propaganda of healthy lifestyle in Krasnoyarsk Region was presented in the previous publications [5].

Cross-country skiing is a cyclic winter sport in which distance races are competed on a specially prepared snow track using cross-country skis and ski poles. Official competitions are held at distances ranging from 800 m to 50 km. Cross-country skiing at a distance of 18 and 50 kilometres has been included in the program of the Winter Olympic Games since 1924.

Besides during its development, skiing has gained wide popularity among the population, a true love of fans and amateurs, has become an everyday entertainment for people of all ages and the profession of thousands of athletes and coaches.

In many regions of our vast country, where winters are long and snowy, cross-country skiing is one of the most affordable and popular types of physical culture. The availability of skiing makes this sport very popular among children, teenagers and adults.

For the first time, speed cross-country skiing took place on the territory of modern Norway in 1767. Then the Swedes and Finns followed the example of the Norwegians, and later the passion for racing arose in Central Europe. In the late 19th and early 20th centuries, national ski clubs appeared

in many countries. In 1924, the FIS International Ski Federation was founded. It is still responsible for the development of cross-country skiing, as well as ski jumping, alpine skiing, Nordic combined, freestyle, snowboarding. In 2000, the FIS had 98 national federations [1].

Skiing in Russia began to develop at the end of the last century. This is one of the reasons why for quite a long time Russian skiers were far behind the athletes of Scandinavia. Moreover, at the end of the 19th century, skiing was more recreational in nature. The first skiing competitions in Russia were held on February 13, 1894 by the St. Petersburg Sports Club [4].

The purpose of this article is to give the information about the development of cross-country skiing in Krasnoyarsk region and to describe some historical facts, current state and realities connected with this kind of sports.

In Krasnoyarsk Cross-country skiing became a professional sport in the early 1920s, thanks to the activities of the Krasnoy Sokol sports society, which is the heir to the pre-revolutionary Sokol society. At the end of December 1920, the ski club began to work on a permanent basis. It organized daily walks in the area of the Yenisei River, in which only 10-15 people regularly took part in the winter season of 1920 [4].

Since January 9, 1927, the ski section of the Krasnoyarsk District Council of Physical Education organized the first mass ski excursion outside the city, in which all ski fans who have their own skis could take part. In 1928 in Krasnoyarsk the ski relay was held for the first time for the passage of 4-5 km. In January 1931, short-term courses for the training of ski tourism executives began to work. In 1931 and 1932 the championships of Eastern Siberia were held in Irkutsk, where Krasnoyarsk I.I. Kadontsev became the winner [1].

In 1948, competitions in cross-country skiing and ski relay were included for the first time in the Spartakiad of the region. At the same time, sections appeared in the technical school of physical education, at the combine plant, in the internal troops. In the 50s of the last century, skiers of the Krasnoyarsk Territory – Anastasia Siegel, Vladimir Pereverzin, Nikolai Shepelenko competed at the country's largest competitions [2].

In 1958, Leonid Kiselev became the first master of sports of the USSR in cross-country skiing and was included in the national team of the country. Yuri Fedorenko (master of sports) won a bronze medal in the 4×10 km relay race at the 1st Spartakiad of the Peoples of the RSFSR, which was held in Kirovsk. Galina Koroulina became the champion of the country in the relay race, the winner of the USSR championship [2].

The geography of skiing in the Krasnoyarsk Territory is wide enough. Today, the training of the best Krasnoyarsk skiers and the nearest reserve is carried out by the Sports School and the Sports School of the Olympic Reserve of cities and districts of the region, which include Achinsk, Borodino, Zheleznogorsk, Zelenogorsk, Krasnoyarsk, Krasnoturansk, Nazarovo, Yeniseisk, Lesosibirsk, Zaozerny, Kansk, Kuragino, Aban, Karatuz, Ilansk, Tyukhtet, Kodinsk, Sosnovoborsk.

A number of sources have reported that skiers' racers of the Krasnoyarsk Territory participated in the Olympic Games.

1) the XIX winter Olympic games in 2002, held in Salt Lake City (the USA):

Nikolay Bolshakov – 7th place (30 km), 6th place (4*10 km relay) Dmitry Tishkin – 31st place (sprint), 29th place (30 km);

2) XX Winter Olympic Games 2006, held in Turin (Italy): Alena Sidko – 3rd place (sprint), 6th place (team sprint), Olga Moskalenko (Rocheva) – 6th place (team sprint), 14th place (sprint), 18th place (30 km);

3) XXI Winter Olympic Games 2010, held in Vancouver (Canada): Olga Moskalenko (Rocheva) – 26th place (15 km), 29th place (30 km), 40th place (sprint);

4) XXIII Winter Olympic Games 2018, held in Pyeongchang (South Korea): Andrey Melnichenko – 14th place (15 km), 29th place (30 km skiathlon), 48th place (sprint) [1; 2; 4].

Outstanding achievements of Krasnoyarsk skiers-racers were provided by talented coaches: Pereverzin V. F., Malygin V. B., Chernousov A. P., Eller G. A., Korabelnikov V. A., Novikov V. A., Vishnevskaya T. A., Zdzaryarskiy A. V., Tishkin M. D., Revina T. N., Fedorenko Yu. A., Zyryanov M. A.,

Faleev A. S., Filippovich A. A., Melnikova G. M., Shpynev I. A., Kosenok N. D., Romasko A. V., Kuralenko Yu. N., Tsukman E. V., Alekhin V. N., Lapshin A. V., Arkhipkina N. V., Zhul V. P., Yamskikh P. L. [1].

Our region and the city of Krasnoyarsk have repeatedly become the centre of major cross-country skiing competitions: the Spartakiad of the Peoples of Russia in 1974, the II Winter All-Union Student Games in 1976, the USSR Ski Championship in 1980, the V and VI Winter Spartakiads of the peoples of the USSR in 1982 and 1986, the All-Union Winter Universiade in 1990, the Russian Championship in 1991, the first winter sports day of the peoples of Siberia in 1994, the regional competitions of the Russian Cup in 1996 and 1998, the final of the Russian Cup in 1999 V, VI Winter Spartakiad of Siberia in 2005, 2006, Russian championship in 2006, Russian Cup stage in 2018, World Winter Universiade in March 2019 [2].

Since 1995, an open championship of the School of Higher Sports Excellence in cross-country skiing in memory of the former director VB Malygin has been held, where skiers of any skill and age participate. Competitions dedicated to the memory of the master of sports of the USSR A. Pototsky, the open Cup of the Krasnoyarsk Territory dedicated to the memory of V. F. Pereverzin, children's competitions dedicated to the memory of the honored coach of Russia V. A. Korabelnikov are held annually. Currently, competitions are being held among schoolchildren in memory of Honored Coach of Russia G. M. Melnikova in the city of Achinsk, for the prizes of the bronze medalist of the Olympic Games in Turin 2006 A. V. Sidko in the city of Divnogorsk and for the youngest groups, multi-stage competitions are held for the prizes of the federation cross-country skiing of the Krasnoyarsk Territory in the city of Krasnoyarsk [2].

Recent evidence suggests that at present skiing is receiving attention no less than in the past. On February 19, the VI All-Russian Winter Universiade 2020 started in Krasnoyarsk. The Krasnoyarsk Territory hosted the final competitions in 4 sports – cross-country skiing, biathlon, orienteering and short track. According to the organizers' estimates, about 800 student athletes took part, the first in the fight for medals were skiers who came from 42 regions of the country. And ski races were held on the basis of the multifunctional sports cluster "Raduga". The Krasnoyarsk Territory was represented in ski racing by three universities – SFU, Siberian Law Institute and KSPU [6].

From 5 to 9 February in Krasnoyarsk at the multifunctional sports complex "Raduga" the championship and championship of the Krasnoyarsk region in cross-country skiing took place. More than 150 skiers from 20 municipalities came to the start. Pupils of the sports school "Sibiryak" represented the city of Krasnoyarsk [7].

XXXVIII open all-Russian mass ski race "Ski Track of Russia" will be held in Krasnoyarsk on the territory of the MSC "Raduga". As part of the action, a sports and patriotic festival "On skis!" [7]

Every competition or event cannot do without the help of volunteers, because they provide comfort and safety for both spectators and participants, as well as participate in the effective management and development of the sports programs of the event.

Together, this study outline that the history of cross-country skiing and a large number of high-class masters in the Krasnoyarsk Territory motivates everyone related to cross-country skiing to apply all their knowledge and strength for the further development of this sport.

Библиографические ссылки

1. Академия зимних видов спорта [Электронный ресурс]. URL: <http://xn----7sbgtra5bfd.xn--p1ai/sports/lyizhnyie-gonki/istoriya> (дата обращения: 11.03.2020).
2. Авербах В. С., Коцур Н. В. Информационно-методический бюллетень отрасли физической культуры и спорта Красноярского края // СПОРТ комплекс. 2019. № 3(15). Вып. 500. С. 21.

3. Центр лыжного спорта. – [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://clsomsk.ru/content/istoriya-lyzhnyh-gonok-v-rossii>
4. Сайт Архивы красноярского края.- [Электронный ресурс] Режим доступа: <http://xn----7sbbimrdkb3alvdfgd8eufwc.xn--p1ai/gosudarstvennyi-arkh/users/articles/617>
5. Дорогайкина Е. М. Развитие борьбы в красноярском крае (Development of wrestling in Krasnoyarsk region) [Электронный ресурс] // Актуальные вопросы организации волонтерской деятельности в рамках подготовки к Универсиаде 2019: лингвопереводческий, психолого-педагогический, организационно-управленческий и социальный аспекты: сб. материалов V Междунар. науч.-практ. конф. студентов и молодых ученых, посвящ. Универсиаде 2019 в г. Красноярске (01–02 ноября 2018 г., Красноярск). СибГУ им. М. Ф. Решетнева. Красноярск, 2019. URL: <https://www.sibsau.ru/scientific-publication>. С. 67–69. (дата обращения: 11.03.2020).
6. SELDON NEWS [Электронный ресурс]. URL: <https://news.myseldon.com/ru/news/index/224250285> (дата обращения: 11.03.2020).
7. REDЯРСК.ru [Электронный ресурс] // Спорт Красноярска. URL: <https://www.redyarsk.ru/news/detail.php?id=56040> (дата обращения: 11.03.2020).

© Khodykina A. A., Dorogaykina E. M., 2020

УДК 81-26

ФАКТОР ЭМОЦИОНАЛЬНОГО ИНТЕЛЛЕКТА ВОЛОНТЕРОВ И ЕГО ВЛИЯНИЕ НА ЭФФЕКТИВНОСТЬ ЯЗЫКОВОЙ КОММУНИКАЦИИ

А. Е. Хомяков, Т. Б. Исаева

Красноярский государственный педагогический университет имени В. П. Астафьева
Российская Федерация, 660049, г. Красноярск, ул. Лебедевой, 89
E-mail: threegeese@mail.ru

Рассматривается важность эмоционального состояния волонтеров как формы подготовки компетентных специалистов. Авторы анализируют влияние эмоционального интеллекта и межкультурной компетентности на эффективность производительности труда волонтеров.

Ключевые слова: волонтер, эмоциональный контроль, культурный шок, межкультурная компетентность, производительность труда, психологическая устойчивость.

THE EMOTIONAL INTELLIGENCE FACTOR OF VOLUNTEERS AND ITS INFLUENCE ON THE EFFECTIVENESS OF LANGUAGE COMMUNICATION

A. E. Khomyakov, T. B. Isaeva

Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V. P. Astafiev
89, Ada Lebedeva Str., Krasnoyarsk, 660049, Russian Federation
E-mail: threegeese@mail.ru

The article considers the importance of the emotional state of volunteers as a form of training competent specialists. The authors analyze the influence of emotional intelligence and intercultural competence on the efficiency of volunteer labor productivity.

Keywords: volunteer, emotional control, cultural shock, intercultural competence, labor productivity, psychological stability.

С каждым годом все больше внимания уделяется межкультурному образованию волонтеров. На фоне растущей глобальной мобильности и необходимости эффективного общения и взаимодействия между культурами, для тех, кто занимается межкультурным образованием, постоянно растет значение развития эмоционального интеллекта (ЭИ) у волонтеров.

Эмоциональный интеллект – это умение распознавать свои и чужие эмоции и управлять ими.

Волонтерство, межкультурная компетентность и эмоциональный интеллект волонтера способствуют межкультурному образованию и психологической устойчивости человека в различных сферах общества.

Психологическая устойчивость – это умение сохранять оптимальное функционирование психики в изменяющихся обстоятельствах, в обстановке стресса [1].

Зачастую психологическая устойчивость в обществе связана с добровольной инициативой. Однако волонтерство, особенно в сферах, связанных с взаимодействием с представителями других культур общества, является значительным вкладом в установление дружеских отношений и успешное сотрудничество с другими странами. Все это способствует сосредоточению внимания на развитии эмоциональных и межкультурных способностей волонтеров.

По словам американского психолога Дэниэла Гоулмана, развитие эмоционального интеллекта начинается в раннем детстве, когда даже самые незначительные взаимодействия детей с их родителями, учителями и друг другом содержат эмоциональную информацию. В последние годы растет число молодых людей, которые уезжают за границу, чтобы стать волонтерами, но там они сталкиваются с культурой, с которой они не очень хорошо знакомы, что вызывает многочисленные проблемы и сильный стресс у самих волонтеров, непосредственно влияя на продуктивность их деятельности [3]. Кроме того, к добровольцам применяются определенные требования к межкультурной компетентности, тогда как значение эмоционального интеллекта недооценивается (например, знание иностранного языка (языков)).

Работая за границей в межкультурной среде, волонтер приезжает в новую, часто в значительной степени незнакомую страну, где сталкивается с различными трудностями, в том числе культурным шоком. Реакция на пережитый культурный шок демонстрирует уровень межкультурной компетентности, в то время как эмоциональная реакция может быть связана с эмоциональным интеллектом, который включает в себя способность понимать и распознавать эмоции, особенно способность управлять ими и контролировать их с целью достижения желаемого результата. Однако возникает другой вопрос: влияет ли связь между эмоциональным интеллектом и межкультурной компетенцией на продуктивность деятельности волонтеров. Например, если эмоциональный интеллект волонтера, приехавшего в новую страну, низкий, влияет ли это на продуктивность его работы? Ученые проанализировали, что требуется для того, чтобы волонтерская деятельность была продуктивной и приносила пользу не только самому волонтеру, но также и обществу в целом [5]. Однако четкой корреляции между эмоциональным интеллектом, межкультурной компетентностью и производительностью труда во время волонтерской работы за границей не обнаружено.

Тем не менее, большое количество авторов исследуют взаимосвязь между эмоциональным интеллектом и производительностью труда. Установлено, что некоторые сотрудники организаций могут работать более продуктивно в результате более высокого эмоционального интеллекта. Кубова В. и Бучко А. А. [2] подчеркивают, что независимо от роли, которую мы принимаем на себя (сотрудник, член семьи, друг), эмоции влияют на наши чувства и душевное состояние, что, в свою очередь, влияет на нашу способность работать и должным образом выполнять поручения на работе. Более того, эмоции также влияют на концентрацию людей и непрерывность выполнения задач на работе. С другой стороны, было замечено, что определенные события (болезни, разлуки) в некоторых случаях могут иметь гораздо более сильный и продолжительный эффект, что делает людей несчастными и снижает производительность труда и общую удовлетворенность жизнью [4]. А это уже может напрямую влиять на эффективность языковой коммуникации волонтера через его манеру общения, и даже привести к культурной ненависти, что крайне недопустимо в работе волонтеров с представителями других стран и народов.

В связи с этим можно утверждать, что продуктивность труда, то есть конкретные результаты, часто зависит от способности человека справляться как с положительными, так и с отрицательными эмоциями, которые напрямую влияют на психологическое состояние. Примечательно, что эмоциональный интеллект начинает развиваться в детстве, когда человек общается с семьей и друзьями, поэтому человек, который только начинает работать, должен уже развить социальные и эмоциональные компетенции, необходимые для его деятельности. Результаты исследований, проведенных ранее упомянутыми авторами, подтверждают, что чем выше эмоциональный интеллект, тем легче этому человеку разделить границы между работой и личной жизнью и реагировать на нарушения, что, в свою очередь, приводит к более высокой производительности труда.

Библиографические ссылки

1. Furham A. Culture Shock // J. Psychol. Educ. 2012, Pp. 9–22.
2. Koubova V., Buchko A. A. Life-work balance: Emotional intelligence as a crucial component of achieving both personal life and work performance // Manag. Res. Rev. 2013, Pp. 700–719.
3. Mangold K. Struggling to do the right thing: Challenges during international volunteering // Third World Q. 2012, Pp. 1493–1509.
4. Paige Michael R., Education for the Intercultural Experience // Yarmouth. ME: Intercultural Press ed., 1993, Pp. 33–40.
5. Witteborn S. Communicative Competence Revisited: An Emic Approach to Studying Intercultural Communicative Competence // Journal of Intercultural Communicative Research. 32(3/4), 2003, pps. 187-203.

© Хомяков А. Е., Исаева Т. Б., 2020